専門学校 湖東カレッジ
日本語教育研究室紀要 2023

学校法人 湖東学園

目　次

紀要第3号について　日本語教育研究室　馬場　良二 …… 1

報告:日々の授業、教室から

中級「～ざるを得ない」定着のために　日本語科　山下　晃 …… 2
聴解「聞こえた言葉」を共有しあう　日本語科　鮒田　美代子 … 13

日本語学習者が書いた作文の誤用分析

ネパール語母語話者の作文誤用分析　日本語科　山下　晃 …… 22
～漢字を使うように指導していきたい～
作文の誤用分析　文字の指導を中心に　日本語科　丸山　裕美 …… 26
作文添削指導及び誤用分析の考察　日本語科　今村　美佐子 … 32
ネパール語母語話者の作文誤用分析　日本語科　中嶋　美史 …… 38
視点による「行く」と「来る」の使い分け

教員による自由研究

護衛艦が改修工事が行われていた　日本語教育研究室　馬場　良二 …… 43
「達します（たっします）」は何グループか　日本語科　山下　晃 …… 47
「～が有名」「～で有名」における一考察　日本語科　鮒田　美代子 … 49

日本語教育人材養成コース修了生による報告、分析、研究

学ぼう！にほんご　初中級　第4課　応用練習　話す
日本語教育人材養成コース　江藤　誠子 …… 55
文型「～ようになります」の教壇実習
日本語教育人材養成コース　玉澤　貴子 …… 68
「1週3回」をどのように訂正するか
日本語教育人材養成コース　江藤　誠子 …… 85
訂正しない作文添削　日本語教育人材養成コース　玉澤　貴子 …… 92
「薬を飲んだために、頭痛が治った。」は○か×か
日本語教育人材養成コース　江藤　誠子 … 100
「だけ」「しか」と訳される英語と「しか」の否定的な意味以外の使い方について
日本語教育人材養成コース　玉澤　貴子 … 104

執筆者一覧
編集後記

紀要第３号について

日本語教育研究室　馬場 良二

コロナ禍が明け、2022 年の 4 月には 50 名、10 月に 9 名、そして、2023 年 4 月に 1 名、10 月に 17 名の学生が来ました。2023 年 10 月には、60 名だった定員を 80 名にして、学生を迎えました。日本中の日本語学校が留学生に沸いていることと思います。

外国人留学生を受け入れる専門学校、大学にも希望者が押し寄せているようです。今年の進路指導には、例年以上の厳しさを感じます。

そんな中、湖東カレッジ 日本語科の教員 6 名による、授業報告、日本語学習者が書いた作文の誤用分析、そして、自由研究をとりまとめました。

外国人の力がなければ、日本の産業、経済が立ち行かなくなる時代となり、日本政府は、日本語教育機関、日本語教師の質の向上に本腰を入れ始めました。そして、湖東カレッジでは、2022 年 10 月に、待望の「日本語教育人材養成コース」が開講しました。『専門学校湖東カレッジ 日本語教育研究室紀要 2023』第 3 号には、その修了生 2 名の授業報告と誤用分析、そして、自由研究とを掲載しました。

教師にとって一番大切なのは、教壇に立って教えることではありません。教壇を降りたところで、どれだけ勉強するかです。学習者を支援する人間は、学習者より勉強しなくてはなりません。

本校に勤務する日本語教師の学びの場、そして、養成コースの受講生の発表の場として、紀要を編みました。みなさまからのご指導をお待ちしております。

2023 年 12 月

中級「～ざるを得ない」定着のために

日本語科　山下 晃

１．授業研究について

教師が授業を客観的に見る機会は少ない。また、授業を組み立てる上でどうしても主観的になってしまうことも否めない。そこで、客観的に自分の授業を見るため、２０２３年７月７日に自分の授業を撮影した。使用教材は『学ぼう！にほんご（中級)』、文法項目は「V ない形＋ざるを得ない」である。

２．学習者について

国籍　　：中国（８名)、ネパール（4 名）
学習時間　：母国で 150 時間、専門学校湖東カレッジで 4 月生約 1100 時間、10 月生約 700 時間日本語を学習した。

使用教材　：2022 年 4 月～ 7 月　学ぼう！にほんご（初級Ⅰ）
2022 年 9 月～12 月　学ぼう！にほんご（初級Ⅱ）
2023 年 1 月～ 6 月　学ぼう！にほんご（初中級）
2023 年 7 月～　　学ぼう！にほんご（中級）
日本留学試験対策教材、日本語能力試験対策教材

３．授業研究の流れ

①2023 年 7 月 7 日、授業をビデオで撮影。
②撮影したビデオを元に、授業中の教師、学生の発言を文字おこし。
③7 月 27 日に勉強会を実施。
日本語教育研究室研究員 6 名、行知職業技術専門学校教員 3 名で、ビデオと文字おこしした資料を見ながら気付きや改善点を共有した。
④ビデオ、文字おこしした資料から学生が発言した日本語の発音や表現の振り返り、また意味がわからない発言の意図を探り、学生へフィードバック。(2023 年 9 月 15 日（金))

４．報告

①2023 年 7 月 7 日の授業を YouTube にアップデートしている。
データの場所：https://youtu.be/T484FMcZ01g

②授業中の教師や学生の発言を文字おこしした資料
「５．「~ざるを得ない」定着のために」文字起こしに記載

③勉強会での気づきや改善点
「６．気づきと改善」に記載

5．「~ざるを得ない」定着のために　文字おこし

実施日：2023 年 7 月 7 日（金）
出席：中国 8 名、ネパール 4 名
授業内容：学ぼう！にほんご（中級）P46　～ざるを得ない
授業の目的：~ざるを得ないの定着
～出欠確認部分は割愛～ 山下　：教科書 46 ページですね。 山下　：今日は「～ざるを得ない」のところですね。 え～、聞いたことありますか。 ある？ ショウ　：N2 の文法 山下　：N 2 の文法で勉強しましたか。 例えば？文をください。 ショウ　：水を飲む。水を飲まざるを得ない。 山下　：水を飲まざるを得ない。 どうして？ ショウ　：暑いので。 山下　：暑いので水を飲まざるを得ない。 （板書　「暑いので水を飲まざるを得ない」） 山下　：ショウさんが今例文を作りました。 暑いので・・・・ 山下　：「ざるを得ない」の前は何がきますか。何フォームがきますか。 ラン　：ないフォーム 山下　：ないフォーム ラン　：否定形 山下　：否定形 飲みますの否定形、飲まない、飲まないの「ない」は消します。 飲まざるをえない。 意味は？ リ　：なければならない。 山下　：暑いので水を飲まなければならない。飲まなければならない。 山下　：暑いので水を飲まざるを得ない。意味は飲まなければならない。ですね 山下　：この文法は本当はそうしたくないけれども、そうしなければならない。の時に使います。 山下　：暑いので水を飲まざるを得ない。そうですね。暑いから水を飲まなければならない。という意味ですね。 山下　：他に例文を作りましょうか。じゃあケサブさん。え～とちょっと考えてください。 え～ケサブさんは漢字が上手ですからわかると思います。どうぞ、この漢字は？

振り返り①
教科書の例文を使わず、学生が作った例文で導入。出てきた例文が良くなかった。
「他には？」と聞き返しても良かった。

振り返り②
あついは「暑い」と「熱い」どちらかわからなかったのでもう一度聞き返した方がよかった。⇒学生に FB したところ、「暑い」だった。

どうぞケサブさん。
ケサブ　：やさい？
山下　：野菜は好きではないが、考えてね。
どうケサブさん、ここわかりますか。何々ためにと今日勉強する文法を使って。
ケサブ　：体のために
山下　：はいはいはいはい。
山下　：野菜は好きではないが、体のために
ケサブ　：食べ、食べざるを得ない。
（板書　「野菜は好きではないが、体のために食べざるを得ない」）
山下　：食べざるを得ない。というふうになりますね。
だから、本当はたべたくない。本当は食べたくないけれども、食べなければならない。
どうして？体のためにね。体のために食べざるを得ない。
他にはここチェンジしてみてください。
ラン・サパナ：健康のためにもいいです。
山下　：健康のために。健康のために食べざるをえない。そして、ソウさん。ほかに。
体のために、健康のために、他にショウさん。
（板書　「健康のために」）
何かありますか。
ショウ　：ないと思います。
山下　：ないと思います。・・・・
もう１個出たら次に行きます。もう１個だれか。
ラン　：成長
（板書　「成長のために」）
山下　：成長、体の成長のために。成長わかる？
あの、そこわかると思います。ネパールの皆さんは「う〜ん」考えますね。
ランさん教えてください。成長は何ですか。簡単な言葉でちょっと教えてください。
分かりやすい言葉で。
ラン　：成長、大きい。大きくなるために。
ケサブ　：あ〜わかった。わかりました。
山下　：何って言った。
ラン　：子どもが大きくなるために。
山下　：子どもが大きくなるために。子どもが大きくなることを成長といいますね。
山下　：チンさんは英語でどうぞ。
チン　：grow up
山下　：grow up
山下　：え〜、それからもう１つ例文。

振り返り③
ネパールの学生が「成長」の言葉に首をかしげていたのでランさんに説明してもらった。学生同士で疑問を解決していく状況を作れたことは良かった。

山下　　：働きたくないが、何々ために何々です。
　　これ考えて見てください。
　　トウさんどうぞ。
　　働きたくないが。
トウ　　：生活のために
山下　　：生活のために
　　（板書　「生活のために」）
トウ　　：働かざるをえない。
山下　　：働かざるを得ない。働かざるを得ない。
山下　　：他にはサパナさん。ここ
　　働きたくないが、何のために。
サパナ　：学費。
山下　　：学費、学校のお金。
　　学費のために。何。
サパナ　：続け。ざるを得ない。
山下　　：続けざるを得ない。何を。
サパナ　：仕事。
山下　　：働きたくないが、学費のために仕事を続けざるを得ない。
　　（板書　「働きたくないが、学費のために仕事を続けざるを得ない」）
　　それでは、もう一つ。こっち消そうかな。
　　消していい？
サパナ　：はい。
山下　　：もう一つは。
　　テイサンさんこれは何ですか。
テイサン　：薬。
山下　　：はい、テイサンさん考えてください。
　　薬は嫌いだが。
テイサン　：体のために食べざるを得ない。
ラン　　：飲まざるを得ない。
テイサン　：飲まざるを得ない。
　　（板書　「薬は嫌いだが、体のために飲まざるを得ない」）
山下　　：飲まざるを得ない。いいですね。
　　本当は飲みたくない、でも飲まなければならない。という時に、ざるを得ないを使いますね。薬は嫌いだが、体のために。ここほかの言葉にランさん。
ケサブ　：治すために。
山下　　：あれ、ランさんが二人いる。
　　何ケサブさん。
山下　　：治す。

振り返り④
学生が答える前に、教師が完成文を言ってしまった。また、学生にコーラスさせる時間をとっていなかった。

振り返り⑤
中国語では「吃药」「薬を食べる」と訳す。日本語を勉強する上で母語の影響を受け、間違えている。

ラン　　：病気を治す
山下　　：病気を治す。はいいと思いますね。
　　病気を治す。動詞の時は「の」はいらないですね。
　　病気を治すために飲まざるを得ない。
　　（板書　「薬は嫌いだが、病気を治すために飲まざるを得ない」）
山下　　：意味は分かるね。大丈夫。
　　はい、で、ざるを得ないの前が、「ないフォーム」、「ないフォーム」の「ない」をキャンセルして、「ざるを得ない」とします。
山下　　：わかったかな。「します」はちょっと特別ですね。「します」を「ざるを得ない」にするときは？ショウさん。
山下　　：「します」
ショウ　　：「します」「せず」
ケサブ　　：「せざる」
山下　　：「せざるを得ない」ですね。
　　「来ます」は？
ショウ　　：「来ます」「来ず」「来ざる」
山下　　：「来ざるをえない」というふうになりますね「。
　　それでは、練習問題の１，２，３，４番の練習問題をしてください。
　　自分で考えてやってみて。
山下　　：1番陳さん書いてください。2番はケサブさん書いてください。3番はリーさん書いてください。4番をロジさん書いてください。

山下　　：1番陳さん読んでください。
チン　　：終電に乗れなかったので、歩いて帰らざるを得ない。
山下　　：終電に乗れなかったので、歩いて帰らざるを得ない。
　　他に、歩いて帰らざるを得ない。の他に。どんな答えがありますか。ショウさん。
ショウ　　：タクシーを乗らざるを得ない。
山下　　：タクシーを乗らざるを得ない。
　　これどうですか。みなさん。大丈夫。
　　タクシーを乗らざるを得ない。
リー　　：「に」
山下　　：これはよく留学生が間違えるかもしれないけれども。助詞の「を」はどうですか。「に」のほうがいいかな。
山下　　：自転車に乗ります。とかバスに乗りますとか。タクシーに乗ります。
　　タクシーに乗らざるを得ない。にした方がいいかな。
　　（板書　「タクシーに乗らざるを得ない」）
山下　　：それからケサブさん２番どうぞ。
ケサブ　　：他に行く人がいないので一人で行かざるをえなくなった。

振り返り⑥
ショウさんが「タクシーを乗らざるを得ない」と間違えた文を作ったのでみんなで共有した。

振り返り⑦
「～ざるを得なくなった」の文型は未習だが、自分で作っていた。

（板書　「他に行く人がいないので、一人で行かざるをえなくなった」）
山下　：他に行く人がいないので一人で行かざるを得なくなった。いいと思います。
山下　：他には。ランさん。
ラン　：自分で。
山下　：自分で。「一人で」を「自分で」、自分で行かざるを得なくなった。
他には
リー　：キャンセル。
山下　：あ〜、「他に行く人がいないのでキャンセル」
リー　：キャンセルせざるを得なくなった。
山下　：キャンセルせざる。キャンセルせざるを得ない。
（板書　「他に行く人がいないのでキャンセルせざるを得なくなった」）
山下　：まあいいですね。キャンセルせざるを得なかった。を得なくなった。
山下　：はい、次３番。どうぞ。リーさん。
リー　：いい大学に入学したいので、もっと勉強せざるを得なくなった。
山下　：はい、文法はいいです。
これどうですか。本当はしたくないけれども、しなければならない。
いい大学に入学したいので、本当は勉強したくないけど、しなければならない。
という意味ですけど。どっちだろう。いい大学に入学したい気持ちはあるけど、
勉強はすきじゃないのかな。いい大学に入学したいので、もっと勉強せざるを得なくなった。
他に。はい、ショウさん。

振り返り⑦
ショウさんが「試験を不合格したので」と間違えた文を作ったのでみんなで共有した。

ショウ　：試験を不合格したので、再テストをせざるを得ない。
山下　：試験に不合格したので、
ショウ　：再テストをせざるを得ない
山下　：試験に不合格したので、再テストをせざるを得ない。

振り返り⑧
「不合格した」は日本語として正しい表現か考える必要がある。

（板書　「試験に不合格したので、再テストをせざるを得ない。」）
山下　：次４番。ロジさんどうぞ。
ロジ　：私は日本語が分からないので、ネパール語で話さざるを得ない。
山下　：私は日本語が分からないので、ネパール語で話さざるを得ない。
（板書　「私は日本語が分からないので、ネパール語で話さざるを得ない」）
本当はネパール語を使いたくない。けれども、日本語で説明できないからネパールを話さざるを得ない。
山下　：３番と４番は同じ。問題ですね。もう一つ。
例えば、テイサンさん。えーと、例えばよ、例えば、恋人ができないので何々。
これをちょっと考えて見てください。
ラン　：１人りっぱなし。
山下　：私に言ってんの？

振り返り⑨「一人っぱなし」は何を言いたいか。
⇒学生に FB したところ、「ずっと一人」という意味だった。

ラン　　：いいえ、いいえ。
山下　　：恋人ができないので。言って。
テイサン　：一人暮らし。
山下　　：一人暮らし。
ラン　　：を
山下　　：を
山下　　：一人暮らしをせざるを得なかった。いいと思います。他にショウさん。
（板書　「恋人ができないので、一人暮らしをせざるを得なかった」）

ショウ　　：他の人。恋人となって
山下　　：つまり。どうぞテイサンさん。何か言いたい？
もう一つぐらいほしいな。陳さん何かありますか。ケサブさん。
チンさん　：バレンタイン。
山下　　：恋人ができないので、バレンタイン。
チン　　：バレンタインは一人で、すごす。
山下　　：ちょっとまってね。陳さんの長いね。
恋人ができないので、バレンタインは一人で。
チン　　：すごす。
ラン　　：すごさ。
山下　　：すごさない。だから、過ごさざるを得ない。
え～。
（板書　「恋人ができないので、一人で過ごさざるを得ない」）
ケサブ　：家族から。
山下　　：何、ケサブさん、どうぞ。言いたい。
ケサブ　：恋人ができないので、家族から探さざるを得ない。
山下　　：恋人ができないので、家族が
ケサブ　：家族から探さざるをえない。
（板書　「恋人ができないので、家族が探さざるを得ない」）
山下　　：家族が探します。ないフォーム探さない。探さざるを得ない。
ネパールはでもそうでしょう。ネパールは家族が色々探してくれて。紹介してくれて、って結婚しますね。今もそれ多いですか。
ケサブ　：今も多い。
山下　　：えーと、ネパールはお父さん、お母さんが探してくれるんですよ。恋人を。わかります。
お父さん、お母さんが、息子、娘の結婚する相手を探してくれる。だから、それで結婚する場合もあります。でも、自分で探して結婚するもあるでしょ。
昔日本もそうでしたよ。中国もそうでしょ。
そしたら。ここまで大丈夫。消していいかな。何ですかテイサンさん。

振り返り⑩どうして「家族から」と言ったか。
⇒学生に FB したところ、家族から探してもらうという意味で言った。

テイサン：なんでもない

山下　　：そしたら、また考えてもらいますけど。
　　今度は、後ろは決めます。
　　前を考えてみてください。
　　帰国ですね。国に帰ること。
　　この２つでいいかな。この２つ考えて見てください。
　　ランくん、もうできた？
山下　　：じゃあどうぞ、トウさん。
トウ　　：今日はテストがあるので。
山下　　：テストがあるので。早くがいるよね。
ソウ　　：出席率のために
山下　　：出席率のために早く起きざるをえない。
　　今日はテストがあるので早く起きざるをえない。
　　（板書　「今日はテストがあるので早く起きざるをえない」）
　　それから、2 番帰国せざるを得ない。
　　え〜、まってテイサンさんがいいます。
テイサン：家族のために帰国せざるを得ない。
山下　　：家族のために帰国せざるを得ない。
　　（板書　「家族のために帰国せざるを得ない」）
　　家族が帰ってきてほしいと言ったから、家族のために帰国せざるを得ない。
　　他にリーさんどうぞ。
リー　　：ビザの期限が切れたので
山下　　：ビザの期限が切れたので、帰国せざるを得ない。
　　（板書　「ビザの期限が切れたので、帰国せざるを得ない」）
　　そしてサパナさん。
サパナ　：姉の結婚式のために
山下　　：姉の結婚式のために帰国せざるを得ない。
　　（板書　「姉の結婚式のために帰国せざるを得ない」）
　　いいですね。何か質問ありますか。「〜ざるを得ない」の質問。
　　何でもいいから言ってください。何でもいいので言ってください。
　　質問探していってください。何でもいいです。何でもいいです。このざるを得ない。
　　1 人 1 つ聞きますので。今考えてください。1 分時間をあげますのでここの「〜ざる
　　を得ない」の質問を考えてください。
ショウ　：「〜ざるを得ない」と同じ意味の文法は。
山下　　：えーと、ちょっとまってね。大丈夫よ。
ショウ　：この「〜ざるを得ない」と同じ意味の文法はありますか。
山下　　：それはありますよね。ランさん例えば、

ラン　　：「～ずにはいらない。」
山下　　：「～ずにはいられない。」
　　「～ざるを得ない」と「ずにはいられない。」これは同じ？本当？本当に？
　　ショウさんはどう思う？
ショウ　：なければならない。
山下　　：なければならない。２つとも？
　　例文を比較してみようかな。
山下　　：野菜を食べざるを得ない。と、今ランさんが言った「～ずにはいられない」にすると。
　　野菜を食べずにはいられない。
　　（板書　「野菜を食べざるを得ない」「野菜を食べずにはいられない」）
　　これは両方とも同じ意味ですか。
　　「野菜を食べざるを得ない。」と「野菜を食べずにはいられない」は同じ意味ですか。
　　同じ？「食べずにはいられない」と「食べざるを得ない。」とは同じ意味ですか。
　　何かちょっと違う気がしませんか。

山下　　：ここ前の文をちょっと考えるとわかりやすいと思いますけどね。
テイサン：ないわけにはいかない。
山下　　：ないわけにはいない。
　　これ今日勉強した？
山下　　：まずこれ比較したときに、今勉強している「食べざるを得ない」というのは
　　本当は食べたくないんですよ。私は野菜が嫌い。野菜は嫌い。
　　野菜は嫌いだが、仕方ない。仕方なく食べざるを得ない。
　　仕方なく食べる。食べなければならない。時はこっちを使う。食べざるを得ない。
　　いい？
　　こっちは、食べずにはいられない。
ショウ　　：好き！
山下　　：そう！すき！なんですよね。野菜がとっても好き。
　　野菜がとても好きなので、野菜を見たら食べずにはいられない。
　　我慢できない。食べたい。という意味がこっちには入ってきます。
　　わかるかな。ちょっと気持ちが違います。
　　なんか同じように使っているけども、ちょっと気持ちがちがう。
　　嫌いだけどもたべるしかないなという時は、食べざるを得ない。
　　こっちは大好き。とても好き。だから、食べたいんですよね。
　　まさに、食べないわけにはいかない。
　　いい質問がでたんじゃないでしょうか。

山下　　：他に質問ありますか。
リー　　：～しかない。

山下　　：しかない。それしかない。例文ください。
リー　　：やるしかい。～のでやるしかない。
山下　　：言って。全部言って。言って。～しかない。
リー　　：嫌い
山下　　：嫌い。しかない。やるしかない。食べるしかない。
ラン　　：野菜を食べるしかない。
山下　　：～するしかない。と
　　リーさんの質問は。
リー　　：同じ。
山下　　：どれとどれが同じ

リー　　：ざるを得ない。
山下　　：ちょっとまってね。
　　「ざるを得ない」と「～しかない」が同じ。
　　この文と、しかないと同じ。
　　野菜を食べざるを得ないは、野菜を食べるしかない。と同じ。
　　そうですね。
　　同じように使っていいと思います。
　　野菜を食べざるを得ないは、野菜を食べるしかない。
　　嫌いだけど、食べるしかない。という意味でつかっていいです。
　　他に質問はテイサン。
テイサン　：あ～質問がありません。
山下　　：これ重慶の行知高校におくりますから。（※「これ」は「ビデオ」のこと）
山下　　：他にサディクチャさん
　　はい、終わります。はい、起立。
ケサブ　　：皆さん礼
皆　　：ありがとうございました。

6．気づきと改善

・使用している教材の例文がわかり易かったり、正しいとも限らない。
留学生が日常でくわす場面、状況を考えて例文を作ってあげると分かり易い。

・例文を書いてみんなで読むことの必要性
1人1人の言語能力を養成するためには、本人が言いたいことを言語化することが大切である。
全員でコーラスし1つの文章を正確に声に出して読めるよう意識する。

・授業の中では、特定の学生に集中して当てていたので、他の学生にも意識して答える機会を与えなければならない。教師自身が意識して学生全員に答える機会を作るように努める。
発言者に偏りが見られる場合は、席替えをして環境をかえてみたり、発言が苦手な学生には、前に呼んで黒板に書いてもらう工夫なども必要である。

・教師より学習者の方が情報を持っていることがあるので、時には学習者から情報を引き出すことも大切である。

・ただの会話のやりとりになっていたので、間違いを訂正したり、確認したり、言い直しが必要。
学生が達成感をもつことが大切である。

・学生から例文が立て続けに出て、間違いを指摘できず授業が流れていくことがあるが、その場合、学生が発言した例文を1つずつとりあげ、板書しみんなで考えるようにすると良い。

・学生の間違いに気が付いたら、「もう一度」「他の言い方は」「それはどういう意味」とリキャスト（言い直し）をさせる。また、学生の席の前まで行って発言を促したり、質問の意図をききかえす。

・学生に注目させるために、板書を一回全部消して、例文を一つだけ書いて説明する。

・学生のバックグランドをつかんでおくと、学生が何を言いたいのかわかることがある。
教師側の推測の幅が広がる。

聴解「聞こえた言葉」を共有しあう

日本語科　鮒田　美代子

①教材文

実施日：２０２３年　7月6日（木）３・４限目
内　容：学ぼう！にほんご　初中級　第４課　P３６
クラス：B クラス（ネパール人・中国人）
目　的：聴解　CD を聞いて、内容を理解する。　　【新出語彙は導入済み】

第４課

「コーヒー二つ、アイス」になっていたものですから。

理由を言って、上手に断れるようにしましょう。

「間違い」

店員：ご注文がお決まりになりましたらお呼びください。
ビル：はい。
ワン：時間は大丈夫ですか。
ビル：大丈夫ですよ。でも、あまりのんびりしているわけにはいきませんけど。
ワン：そうですよね。じゃあコーヒーだけにしましょうか。僕はホットにします。
ビル：僕は、のどが渇いてしまったので、アイスにします。
ワン：すいませーん。
店員：はい。
ワン：えっと、コーヒー二つで、一つはアイス。
店員：コーヒーお二つ……アイスですね。
ワン：はい。
店員：お待たせしました。アイスコーヒーでございます。
ビル：あの、アイスは一つなんですけど……。
店員：あ、大変失礼いたしました。伝票が「コーヒー二つ、アイス」になっていたものですから。
ワン：ちゃんと一つはアイスって言いましたよ。
店員：ただいまホットコーヒーお持ちいたしますので、お待ちください。
ワン：早くしてくださいね。

②授業の流れ

９０分（文字起こしは、２０分間）
①導入会話　②テキストを見ないで、CD を聞く。 ③聞こえた言葉を拾っていく。同時に、意味や使い方を確認していく。（文字起こしはここまで）
④板書を参考にして、CD をもう一度聞く。⑤聴解問題（５問）を解く。その後、テキストを見て音読し、読解問題を解いていく。

③授業記録

００‘１８“	
T	みなさん、まずこれを見てください。（写真を貼る）
S	どこのですか？
T	これ、どこですか？
S	レストラン！・・・・・（何か言っている）
T	カフェとかね。カフェとも言いますけど・・。
	みなさんたちは、レストランに行きますか？
S	はい。　はい、行きます。　　はい、先生。（ついたら？）行きます。
T	サンデスさんは、レストランに行って、何を注文しますか？
	注文＝オーダーします　か？
サンデス	おー、いちほん、ビール。（学生たち笑う）　①「1 ほん」すぐ訂正すべき。
T	サンデスさん、何歳？
サンデス	２０歳、今は大丈夫。
T	今、大丈夫ね。ビール、飲むのね。
	ケツホウさん、レストランで何か注文しますか？
ケツホウ	・・・・。（何と答えてよいかわからない）
T	中華料理？中国料理？　注文しない？　あまり行かないかな。
ケツホウ	ちゅうもん？
T	そう、注文、オーダー。わたし、これ食べたいです。（「注文」と板書する）
ほかの学生	ちゅうもん？　「注文」の説明が、不十分。
T	うん、そうです。オーダーのことです。調べなくていいよ。
	何を食べたいですか、レストランで・・・。　「レストランで、何を食べたいですか。」にする。
	サンデスさんは、ビール飲みたいですよ。
ケツホウ	（ケツホウさん、無答）・・・・。
T	アムリタさん、何たのみますか？
アムリタ	あ〜ジュース。
T	ジュースですね。では、みなさん、レストランでコーヒー頼む人いますか？
学生たち	いまーす！　います、先生。
T	コーヒー頼みますか？　②あたたかい、つめたい、と確認すべき。
	あったかいのがいい？　つめたいのがいい？

S	どちらもいい。
T	冷たいのがいいです？（手を挙げてみせる）
	（数名、手を挙げる）
T	あったかいのがいい人？　（数名手を挙げる）私もあったかいのが好きです。
	どっちでもいい人？　（２人ぐらい手を挙げる）
	あなたは冷たいビールですね。（サンデスに）
	今日のタイトルは・・・みなさん、テキストはしめて。（ジェスチャーをしてみせる）
	テキスト、シャット。テキスト、みません。　「テキストは閉じて」が正しい。
０３‘１４“	（全員をチェックしてまわる。）携帯、みませ〜ん。
T	では、今日勉強するところの、タイトルを書きます。
	（板書　「コーヒー」）
	はい、これは何？（読ませる）
S	コーヒー。
	（板書「二つ」）
T	これ何？漢字。
S	みっつ、ふたちゅ、ふたちゅ！
T	ふたちゅ、じゃない。ふたつ。
S	・・ふたつ・・。
T	（タイトルを全部板書）（タイトルを読む）
	・・という内容を、今から　１回 CD で聞きます。みなさん、いいですか？
S	いいです。
T	みなさんたちは、この CD を聞いて、何かワードが聞こえます。
	いろんな言葉が聞こえますので、「何が聞こえましたか」を、私が後でクエスチョンします。みなさん、一つずつ言ってもらいますから、聞こえたものをノートにメモしていいです。　③説明が長い。１文を短くする。
S	ノートに？
T	うん、テキストじゃない。ノートにメモしていいです。
	聞こえました、というものを、みなさん、書いてください。
	覚えて（リメンバー）もいいです。
	じゃあ、スタートしますよ。
	みなさん、用意はいいですか？１回だけ聞かせます。
	（途中、板書の「注文」に読み仮名を付ける）
	・・・・・・・・・・(CD を聞く)・・・・・・・・・・・・
T	これで終わりです。何が聞こえましたか？１つずつ、ちょっと聞いていきますね。
	メモしていない人は、リメンバーしたものを教えてください。
	今日は、久しぶりだから、ハンさんからいきましょうか。
ハン	えと、コーヒー二つ、アイス・・。
T	たくさん、言いましたね。一つでいいよ。
	（板書「コーヒー二つ」）

T	サンデスさん、何か聞こえましたか？
サンデス	あの、…店は間違えました。
T	あ〜、中身を考えたのね。ああそうですね。
	間違えました、とは言っていませんけれども。話の中身を考えたんですね。
	どういう内容か、ね。いいですよ。
07‘00“	次、ラビンさん。起きて！　聞こえましたか？
	（ほかの学生が教える）
ラビン	ちゅうもん・・・。
T	寝てましたか？寝てはいけませんよ。注文というのは、言いませんでした。
	はい、サラスワティさん、何が聞こえましたか？
	・・あごめんなさい。注文、言いましたね。最初に言いましたね。
	（ほかの学生「言いました」）
	寝る前に聞こえたのね。（学生たち笑う）
	ご注文と言いましたね。（板書「ご注文」）
ロシャニ	ご注文がお決まりになりましたら・・・・。
T	すごい、よく聞こえましたね〜。
	ラビンさん、正解です。
	サラスワティさん、何が聞こえましたか、ほかに。
サラスワティ	アイスコーヒー。　（板書「アイスコーヒー」貼る）
サンデス	ひとつ。
T	ケツホウさん、何かきこえましたか？
ケツホウ	時間は大じょうぶですか。大じょうぶです。でも、あまり・・・。
	（最初の会話はできなかったが、CD はよく聞いていた）
T	わー、たくさん聞きましたねえ。
ウダヤ	リュウさん、一つ、一つだけ。
ケツホウ	時間は大じょうぶですか。
T	いいましたね。　（ほかの学生、拍手）（板書「時間は大じょうぶですか」）
	みなさん、「時間は大じょうぶ」とは、どういうことですか？
ロシャニ	時間はありますか？
T	はい、「時間はありますか」ということですね。
	次、スジャタさん、何か聞こえましたか？
スジャタ	ホットコーヒー。
T	そうですね。さっき、「アイス」が出ましたが・・・。（板書「ホット」を貼る）
	みなさん、アイスって、あったかいの？冷たいの？
S 多数	つめたい。
T	これは？　（「ホット」を指さす）
S 多数	あったかいの。
T	ウダヤさん、何が聞こえましたか？

④内容を大体理解できているので、もう少し話をさせてみるべきだった。

教師の勘違い

（自分の勘違いに気づいた）

ウダヤ	おまたせしました。
T	すばらしい！
	ウダヤさん、「おまたせしました」どこでよく言うと思いますか？
ウダヤ	お客さんを長い時間待ちます、のとき。長い間待っています、のとき言います。
	⑤「誰が待つの？」とたずねて、「お客さんが」と訂正させるべき。
T	素晴らしいですね。教室で言いますか？
ウダヤ	教室でも・・。
S 多数	言いません。言いません。
T	教室では言いませんね。お店で言いますね。
ウダヤ	お店とか、レストランとか…言います。
T	いいですね。ウダヤさん、とても上手に説明できています。
	次、サンズさん。
サンズ	のどが・・・。
ロシャニ	かわいた。
	（板書「のどが、かわ・・・・」）
S 多数	「かわいて」「しまったので」
	⑥既習事項については、学生に、違いを答えさせるべき。
T	のどがかわく、わかりますか？
S	Thirsty
T	（ジャスチャーをして見せる、喉を抑える）
	プレムさん、喉が渇いたら、あなたはどうしますか？
プレム	・・・・・
ロシャニ	水飲む？
サンズ	寝ます？　（日頃の生活を話している）
T	寝ます、だめよ。
	（ジャスチャーをして）何か、飲みますよね？
	まだほかにありますか？ガクさん？
ガク	アイスクリームをとり・・・。（はっきりわからない）
T	アイスクリームは出てこなかったね。（学生たち、笑う）
ロシャニ	伝票。（ガクに教えているが、ガクは気づかない。）
T	（ガクに）じゃあ、ほかの人のを聞いてね。サグンさんが言います。
サグン	アイスコーヒーは一つ。
T	そうですね。「一つ」出てきましたね。（板書「一つ」）
	プレムさん、何か聞こえましたか？
プレム	すみませ〜ん。（ほかの学生、笑う）（言い方が上手だった）
T	いや、それ、大事、大事。（板書「すいませ〜ん」）
	これは、何ですか？私、失敗しました。今村先生に、すみません。（手を合わせる）
ウダヤ	⑦「今村先生に」の後に「何と言いますか？」と聞いて、学生から引き出すべき。 すみません。
T	そうです。すいませ〜ん、じゃないね。ちょっと違いますね。どこでいいますか？

T	（ジェスチャーしながら言う。すいませ〜ん。すみません。）
ロシャニ	すいませ〜ん、誰か呼ぶとき。（ロシャニが即答しがち） ⑧独壇場にしない工夫
T	そうです。これは、誰か呼ぶときに言います。すいませ〜ん、ちょっと来てください。 だから、お店とかで使いますね。 すみません、とちょっと違いますね。 みなさん、よく聞いていましたね。次、アムリタさん、どうぞ。
アムリタ	失礼いたしました。
T	そうです。（板書「失礼いたしました」貼る） これは、どんな気持ちの時に言うと思いますか？（絵を描いてみせる）
サンズ	間違えた時？
T	そうです。間違えた時、ごめんなさいをいう時に使います。でも、教室では使わなくていいですよ。
S	お店？
T	そうです。お店の人が良く使いますね。mistake したときね。 ハクさ〜ん、あなた、テキスト見たら、だめですよ。 （ハク、ガクは指示をよく理解できていない） （他の学生たち笑う、学生（二人に）「だめよ〜」）
ハク	早くしてください。
T	あなた、（テキストを）見たからね〜。（板書「早くしてください」） 何を早くするんですか？
サンズ	間違えた時は…コーヒー一つ、アイスは…早くしてください。
T	さっき、サンデスさんが言いましたね。「間違えました」 間違いありましたね。だからその時、「早くしてください」ということですね。 ⑨何を早くするのか、はっきり言っていない。「ホットコーヒーを早く持ってくる」ことを確認すべき。後の読解で、詳しく取り上げた。
T	ロシャニさん？
ロシャニ	お持ちいたします。
15’00” T	（板書「お持ちいたします」） これは、前に、尊敬語と謙譲語を勉強しましたね。 これは、誰かがするときですか？自分がするときですか？ まず「どういう意味？」と尋ねて「誰が持ってくるの？」とするべき。その後、謙譲語の復習をする。
ロシャニ	自分がするとき。
T	私が持って行きます、の時、お持ちいたします、と言います。だから、お客さんは言いませんね。お店の人が言います。 本来は、「お持ちいたします」は「持ちます」の謙譲語であるが、「持って来ます」という機能を持った言葉として、理解させる。 はい、最後です。ティルタさん、何か聞いたのありますか？
ティルタ	ただいまお持ちいたしますので、お待ちください。
T	よく聞いていましたね。（板書「お待（ま）ちください」）何してください、というこ

	とですか？
ロシャニ	ちょっと待ってください。
T	「待ってください」ということね。これを、「お待ちください」と言います。 これも、お店の人たちが言いますね。みなさんたちは、教室で使いませんね。 ほかに、皆さんたちに聞いてほしかった言葉があります。サンデスさん、いいですか。
サンデス	はい、いいです。
T	（板書「伝票」）
S	でんぴょう・・。
ロシャニ	聞きました。
T	これは、お客さんが言いますか？それとも、お店の人が言いましたか？
S	店の・・・
S	店の人がお客さんに言いました。
T	これは、みなさんたちがお店に行って・・。サンデスさんが、ビールを一つお願いします。と言います。その時に、こんな紙に（誰かが「伝票」と言う）「ビール一つ」と書いてあります。皆さんたちがお願いしたものの名前と、お金がいくらかが書いてある紙のことを伝票と言います。 これは、お店で使います。 それから、これは聞こえましたか？ （板書「のんびりする」を貼る）
ロシャニ	あ〜、始めに言いました。
T	みなさんは、今、教室でのんびりしていません。勉強しています。 どんなとき、のんびりすると思いますか？ たぶん、みなさんは、部屋にいるときのんびりしていると思います。
S	掃除している。
T	皆さんが部屋へ帰ります。あ〜今日は疲れたな〜（ジェスチャーする）としませんか？
S	します。
S	あ〜、今日は、休みな〜。
T	そうです。休みの時、これしますね。今日は休みだ、うれしいな。ありますか、ハクさん？今日は、アルバイトない、うれしいな〜。　このとき、のんびりする、と言います。 それから、お店の人がこう言います。 （板書「ただいま」を貼る） ここは家です。（入ってみせる）ただいま〜。
S	おかえり〜。
T	休憩から戻ったときも「お帰り」と言います。「ただいま〜」と言います。 この人が言ったのは・・・お店の人が言いました。これは「おかえり〜」ではなく

⑩実際に、その場面を再現すべき。言葉の説明よりも、伝票を書いてみせるほうがよかった。後で、再度、学生から質問があった。

⑪シチュエーションだけ言って、結局「のんびりする」とは、何をすることなのか言っていない。やらなければならないことをしない、動作をゆっくりするなどの説明が必要。後の読解で再度説明した。

	て、・・・ （板書「今すぐ→soon」） すぐしますよ、の時に「ただいま　お持ちいたします」すぐ持ってきますよ。 すぐ食べていいですよ？ 家に帰った時のただいま、とは違います。 自分で混乱している。「ただいま参りますのでお待ちください」などの例文を言うべきだった。
ロシャニ	「伝票」もう一回説明してください。 ⑩前回の説明が不十分だったために出た。
T	これは、みなさんたちがお店に行きます。その時に、この紙に、お店の人が書きます。
ロシャニ	あ〜。 ここで、納得できたことが分かる。
T	例えば、（板書「ビール一つ」） サンデスさん、ビール一ついくらですか？　１０００円はしないね。
サンデス	２３０円
T	よく覚えていますね。（学生笑う） こうやって書いてあるのが「伝票」と言います。（板書） これは、お店にあります。 ビール１つ ２３０円
	では、これを聞きながら、もう１回聞いてください。 「板書を見ながら聞いてください」と言うつもりが、間違えている。 そのあとで私が質問します。 質問の答えは、これに書いてもらいますので、（紙を見せる） まだ、質問をいいません。
２１‘０４“	これをもらったら、名前を書いてください。 ⑫再度 CD を聞かせる前に、大体どんな話なのか、学生に大まかに話してもらってもよかった。

考　察　授業記録のなかの①〜⑫について

①学生の間違いは、その場で訂正すべきものと、全体の前で改めて指導すべきものを区別する。

②初中級なので、日常会話で耳にする略語や、砕けた言葉も実態に応じて適宜入れていってよいのではないだろうか。

③作業に入る前の指示は、１文を短くして、簡潔にする。つい教師がだらだらと説明しがちなので、言葉を精選するように気を付けたい。

④学生の発言を受けて、すぐに教師がかみ砕いて説明してやるのではなく、もう少し具体的に話をさせたほうが良いと思った。学生が「不完全な言い方でも理解してもらえるんだ」という誤解をしないように、気を付けたい。

⑤助詞の間違いがあるときは、「誰がしたの？」「何をしたの？」などと問いかけて、主語と目的語をはっきりさせて、自分の間違いに気づかせる。他の学生とも、その間違いを共有して、正しい助詞の使い方を理解させたい。

⑥既習文法事項が出てきたときには、適宜復習を入れて、使い方を再確認させていくようにしたい。

⑦「すみませ〜ん」と「すみません」は、どちらを、どのようなときに言うのか、学生に出させるべきであった。こちらから場面を説明しなくても、初中級であれば理解できるだろう。

⑧クラスの中で、勉強が良くできる学生が発言しがちになるので、独壇場にならないように配慮する。なるべく、全員が発言できるようにして、一部の学生の発言だけをすぐに取り上げることがないようにしたい。

⑨こちらから発問した時には、最後は、できるだけ明確な解答例を提示しなければならない。

⑩説明をだらだらとするよりも、具体物を見せて理解させたい。英語に言い換えて教える場合もあるが、不必要な和製英語を連発しないように気を付けたい。

⑪新しい動詞を説明するときは、「シチュエーション＋具体的な動き＋その時の感情」をセットにして教えた（考えさせた）ほうがよいと思った。

例)「のんびりする」

いつ：休みの日、アルバイトがないとき、早く学校が終わってそのあと何も予定がないとき、など。

何をする：いつもやることをしない、明日してもすまされるので、今日はしない、急がない、ゆっくり動く、何も考えない、好きな動画をぼんやり見るなど。

気持ち：あ〜、リラックスできる、うれしいな〜、ねむいな〜、好きなことだけできて幸せ〜など。

⑫聴解の場合、1度CDを聞かせて、聞こえた言葉を共有した後、学生に「誰が何をした」「何が起きた」というようなざっくりとしたあらすじを話させてもよいと思った。話の大体の内容が分かれば、2度目にCDを聞くときにより理解が深まるのではないか。

まとめ

1度CDを聞いた後に、全員で「聞こえた言葉」を共有しあって意味を確認した。そのため、1度では理解できなかった箇所や内容を、2度目でより理解できた学生が多かったように思う。その後の聴解の問題も、正解が多かった。

この方法を、レベルが異なる他のクラスでも行ってみた。最初に聞こえた言葉を共有する、という経験をした後では、次の問題を聞くときに、言葉に注意してCDを聞くようになっていた。また、聞こえた言葉の数も増え、学生が、会話の中から理解できる言葉を拾えるようになってきたことが分かる。

反省点としては、すぐに教師が言葉の意味を説明しがちであったために、学生自身に考えさせることや、発言させたりすることが少なかったと思う。学生の発話を、教師がかみ砕いてほかの学生に説明するよりも、本人の口からより良い表現が出るようにリードしていきたいと思った。また、言葉の意味を説明するだけではなく、その言葉を使った例文を考えさせる場面も、もう少し増やしたいと思った。できるだけ、教師のワンマンショーにならないように心掛けたい。

今回の授業録画を通して学んだことは、ぜひ今後の授業に活かしていきたい。

ネパール語母語話者の作文誤用分析

～漢字を使うように指導していきたい～

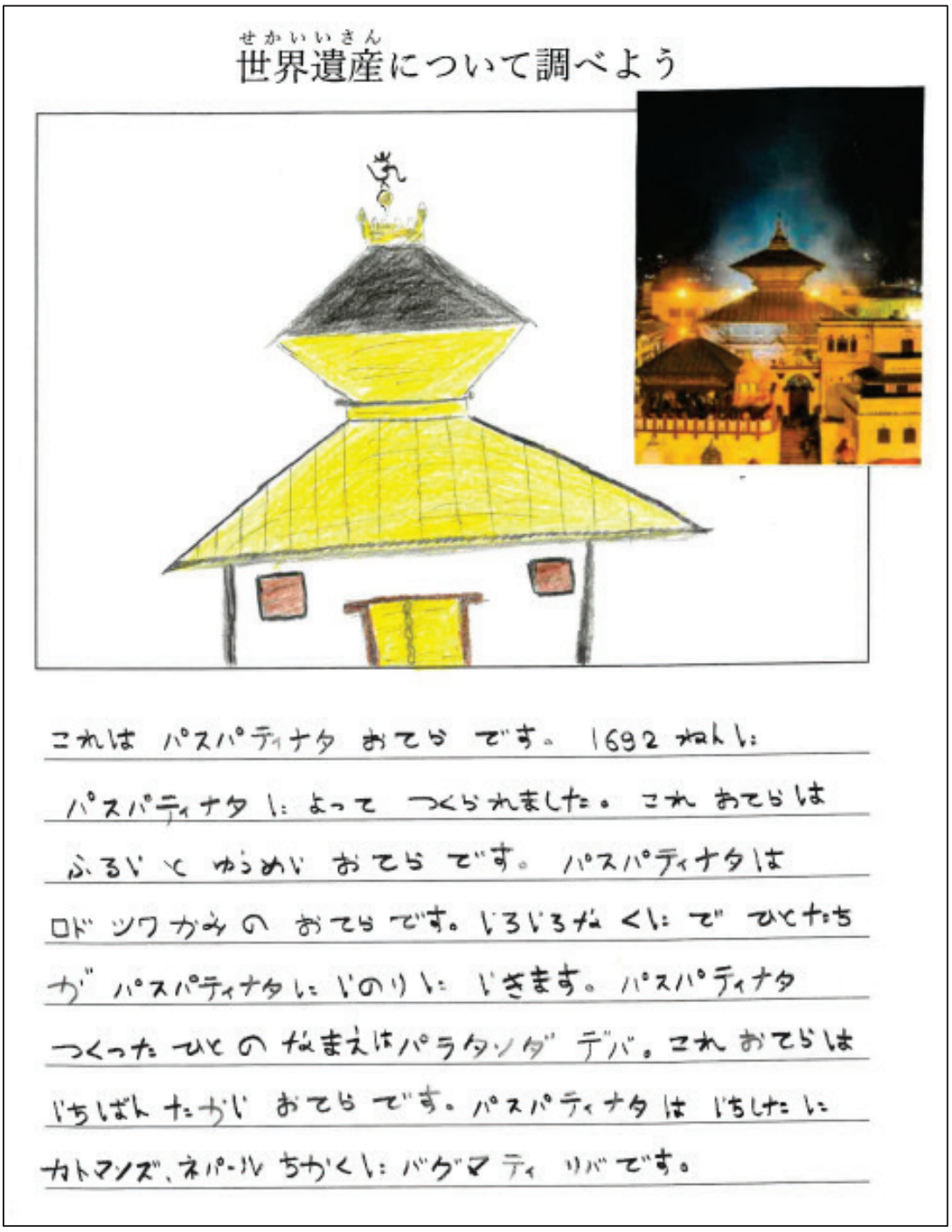
日本語科　山下 晃

学生情報：2022 年 4 月生　学校で 800 時間の日本語学習済み

使用教材：『学ぼう！にほんご（初級Ⅱ）』

31 課 p. 96「やってみよう」の「世界遺産」についての会話を読んだあと、それぞれの国の世界遺産についての作文を書かせた。

原文



せかいいさん
世界遺産について調べよう

これは パスパティナタ おてら です。 1692 ねんに
パスパティナタ によって つくられました。 これ おてらは
ふるい と ゆうめい おてら です。 パスパティナタは
ロド ツワかみの おてら です。 いろいろな くに で ひとたち
が パスパティナタに いのりに いきます。 パスパティナタ
つくった ひとの なまえは パラタンダ デバ。 これ おてらは
いちばん たかい おてら です。 パスパティナタ は いちたいに
カトマンズ、ネパール ちかくに バグマティ リバ です。

【誤用分析担当者の所見】

日本に来て１年だが漢字を使用してない。簡単な語彙、文法を使い短文をつなげてまとめている。い形容詞、な形容詞の接続文ができていない。例えば「古くて有名です」が「古いと有名です」になっている。また、「有名なお寺」が「有名お寺」になっている。「有名」をい形容詞と勘違いしている可能性もある。ひらがなは「い」「に」「な」の指導が必要である。

【本文】

1行目：これはパスパティナタ**おてら**です。１６０２ねんに
①寺（「てら」「じ」）
2行目：パスパティナタによってつくられました。**これ**おてらは
②このおてらは
3行目：**ふるいとゆうめい**　おてらです。パスパティナタは
③ふるくてゆうめいな
4行目：ロドシワ**かみ**のおてらです。いろいろなくにでひとたち
④神（「かみ」「しん」）
5行目：がパスパティナタにいのりにいきます。パスパティナタ＿
⑤を
6行目：つくったひとのなまえはパラタンダデバ。**これ**おてらは
⑥このおてらは
7行目：いちばん**たかい**おてらです。パスパティナタは**いちした**に
⑦「たかい」の意味は寺の高さなのか、
標高の高さなのか
8行目：**カトマンズ、ネパールちかくにバグマティリバです。**
⑧パスパティナタはネパールのカトマンズ近くの
バグマティリバに位置しています。

誤用分析

原稿用紙の使用方法

①原稿用紙の使い方を教えていないので、升目なしの用紙を使用。

②助詞の後、少しスペースをあける分かち書きが見られる。

【表記】

行	本文	訂正	考察
1、２、4、5、8行目		に	「に」・・・1画目が斜めになっているので、真っすぐに縦に直す。2画目と3画目を開ける。

4、7、8 行目		い	「い」・・・2 画目が短いのでもう少し伸ばす。
6 行目		な	「な」・・・3 画目が中に入りすぎているのでもう少し外に打つ。

【漢字】

作文は漢字を使わずひらがなのみで書かれている。文章を書く上で漢字を使う習慣がないように伺える。『学ぼう！にほんご（初級Ⅱ）』の漢字練習帳において、「寺」「年」「作る」「古い」「有名」「国」「人「行く」「高い」「近く」は既習の漢字だが、使われていない。勉強した漢字は使用するよう指導している。

【語彙】

①パスパティナタおてら

「パスパティナタおてら」という表現が正しいか判断に迷った。

日本人的に考えると「パスパティナタでら」、「パスパティナタじ」がいいのかもしれない。

④ロドシワかみ

「ロドシワかみ」という表現が正しいか判断に迷った。

日本人的に考えると「ロドシワしん」がいいのかもしれない。

⑦たかい

「たかい」の意味は寺の高さなのか、標高の高さなのか判断できないので学生に確認する必要がある。

【文法】

②⑥これおてら

指示代名詞「これ」の後ろに名詞がきている。

後ろに名詞がくる場合は連体詞「この」＋N にする。

③ふるいとゆうめいおてら

「ふるい」と「ゆうめい」を「と」で接続している。

「ゆうめい」はな形容詞だが、「ゆうめいおてら」としている。

11 課でい形容詞の場合「～くて」、な形容詞、名詞の場合「～で」で文をつなぐ学習をしたので「ふるくてゆうめいなおてら」が正しい表現になる。

⑤パスパティナタ＿

対象を表す助詞「を」が抜けている。

⑧カトマンズ、ネパールちかくにバグマティリバです。

パスパティナタはネパールのカトマンズ近くのバグマティリバに位置しています。

Google 翻訳をして語順がおかしくなっているのではないかと考える。

【まとめ】

日本に来て１年、簡単な漢字は授業の中で勉強しているはずだが、作文では１つも漢字が使用されていないのは日頃から使用する習慣がついていないからであろう。簡単な漢字は、書く習慣を身につけさせたい。また、形容詞、な形容詞、名詞の接続文は既習文法なのでしっかりアウトプット時に書けるよう指導していきたい。

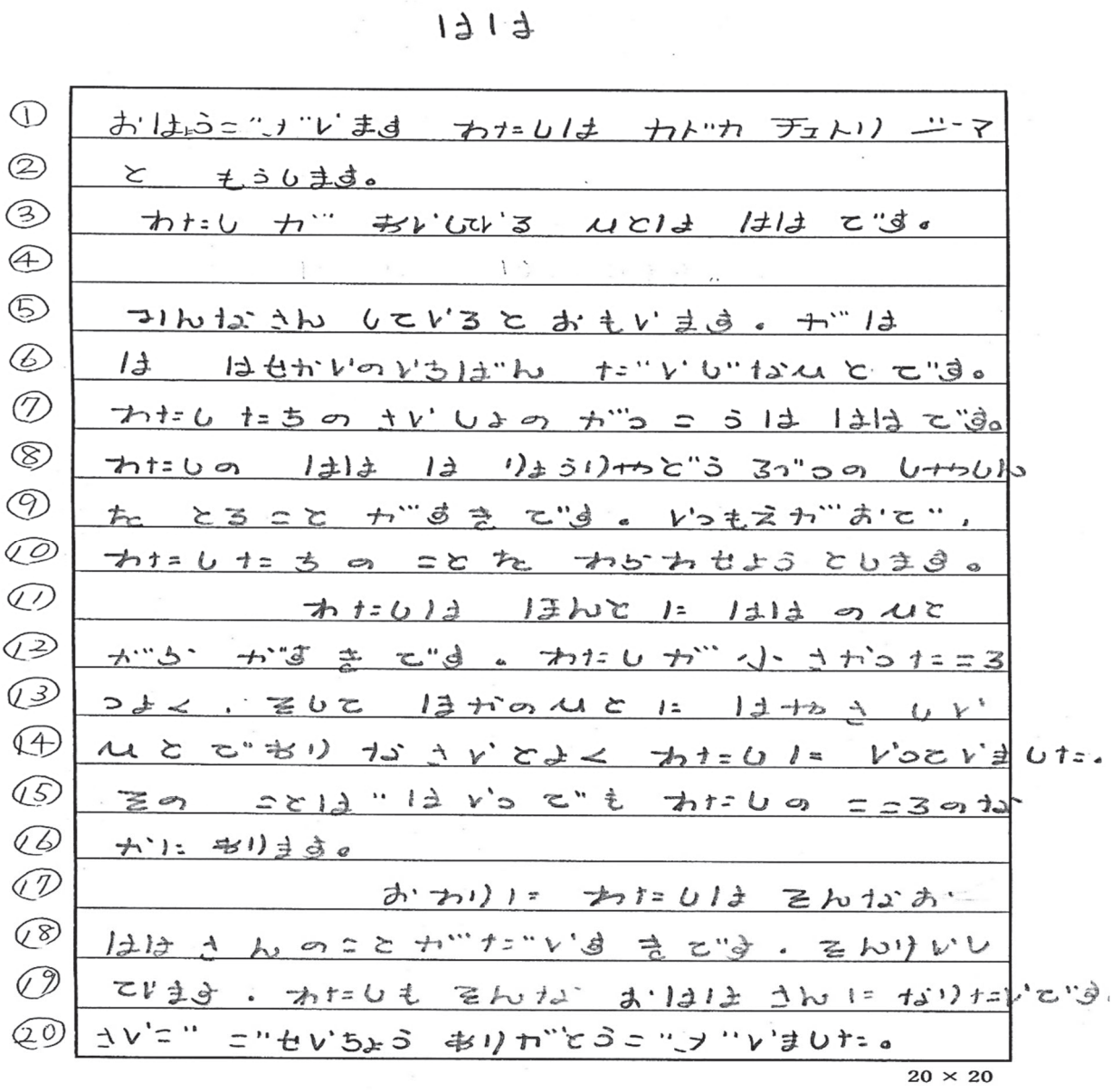
最後の文⑧はGoogle 翻訳を使ったことにより文の並びがおかしくなったのでないかと考える。Google 翻訳もいつも正しい翻訳をしてくれるわけではないので、ある程度自分で間違いを判断できる能力を身につけた上でGoogle 翻訳機などを使用してほしい。

作文の誤用分析 文字の指導を中心に

日本語科　丸山 裕美

学習者　：カドカ　チェトリ　シーマ（ネパール　2022 年 4 月生）
クラス　：D クラス（1 番レベルが低いクラス）
使用テキスト：学ぼうにほんご初級 2　終了（2023 年 7 月）
誤用分析するもの　：2023 年 9 月 8 日に行われるスピーチコンテストの作文

原文



はは

おはようございます　わたしは　カドカ　チェトリ　シーマ
と　もうします。
わたし　が　おいしている　ひとは　はは　です。

みんなさん　していると　おもいます。が　は
は　はせかいのいちばん　だいじな　ひと　です。
わたし　たちの　さいしょの　がっこうは　はは　です。
わたしの　はは　は　りょうりゃどう　ろづつの　しゃしん
を　とること　がすき　です。いつもえが　おで、
わたしたちの　ことを　わらわせよう　とします。
わたしは　ほんとに　はは　の　ひと
が　ら　がすき　です。わたしが　小さかったころ
つよく、そして　ほかの　ひと　に　はやさ　しい
ひと　でおり　なさいとよく　わたしに　いっていました。
その　ことば　は　いつ　でも　わたしの　こころの　な
かに　あります。
おわりに　わたしは　そんなお
ははさんのことが　だいすき　です。そんりいし
ています。わたしも　そんな　おはは　さんに　なりたいです。
さいご　ごせいちょう　ありがとうございました。

20 × 20

本文

はは
(1)(2)

1行　おはようございます　わたしは　カドカ　チェトリ　シーマ
(3)

2行　と　もうします。

3行　わたし　が　あいしている　ひとは　はは　です。
A (4) (5)

4行

5行　みんなさん　しているとおもいます。が　は
(6) B　C　(7)　D (8) E

6行　は　はせかいのいちばん　だいじなひとです。
(9)　F

7行　わたし　たちの　さいしょの　がっこうは　ははです。
G　H (10)

8行　わたしの　はは　は　りょうりやどうぶつの　しゃしん
(11)　(12)

9行　を　とること　がすきです。いつもえがおで、
(13)　(14)

10行　わたしたちの　ことを　わらわせようとします。
(15)

11行　わたしは　ほんと　に　はは　のひと
I　(16)　J

12行　がら　がすきです。わたしが　小さかったころ
(17)　(18)　(19)　(20)

13行　つよく、そして　ほかのひとに　はやさ　しい
(21)　K

14行　ひとでありなさいとよく　わたしに　いっていました。
(22)

15行　その　ことばはいつでも　わたしの　こころのな
(23)(24)

16行　かに　あります。
(25)

17行　おわりに　わたしは　そんなお
L　M

18行　ははさんのことがだいすきです。そんけいし

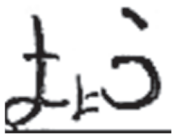
19行　ています。わたしも　そんな　おははさんに　なりたいです。

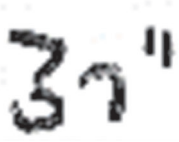
(26) N

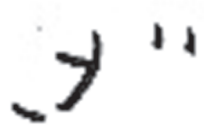
20行　さいご　ごせいちょう　ありがとうございました。

(27) O　(28)　(29)

≪表記≫　本文　の部分

行	本文	訂正	考察
ﾀｲﾄﾙ(1)(2) 6行(9) 11行(16) 13行(21) 15行(24) 19行(27)		は	1画目：跳ねていないので跳ねる。 2画目：もう少し長く書く。 3画目：横ではなく下に向けて書く
3行(4) 5行(8) 7行(10) 9行(13)(14) 12行(17)(19)		が	1画目：跳ねていないので跳ねる。 3画目：4・5画目と同じ長さなので3画目は長く書く。
1行目(3)		よ	「よ」を書き忘れたので隙間に小さく書いている。忘れずに大きく書く。
3行(5) 14行(22) 16行(25)		あ	1画目：短いのでもう少し長く書く。 3 画目：丸いところをつぶさずに書く。
5行(6)		み	1画目：○の部分が作られていない。潰れている。最後が短いので長く書く。

5 行(7) 17 行(26)		お	1 画目：短いので長く書く。
8 行(11)		よ	1 画目：長いので短く書く。 2 画目：〇の部分が作られていない。潰れている。
8 行(12)		ぶ	2 画目と 3 画目がつながっている。 4 画目が「つ」に見えるので短く書く。
10 行(15) 20 行(29)		せ	1 画目：短いので長く書く。
12 行(18)		す	1 画目：見えない。しっかり書く。 3 画目：上に伸びている。下に伸びるように書く。
12 行(20) 20 行(28)		さ	1 画目：短いので長く書く。 2 画目：跳ねていないで跳ねる。
15 行(23)		ば	1 画目：跳ねていないので跳ねる。 2 画目：短いので長く書く。 濁点が離れているので「は」の近くに書く。

20 行(30)		ざ	全体的に斜めに書いてある。 1 画目：短いので長く書く。 2 画目：跳ねていないので跳ねる。 3 画目：左よりなのでもう少し下に書いて長く書く。

≪文法・語彙≫

A：わたし　が　→　わたしが

- 「わたし」と「が」を分かち書きしているのでしないで「わたしが」と書く。

B：みんなさん　→　みなさん

- 発話でも「みんなさん」という傾向がある。発話で「みんなさん」と言っているので書くときも同じようにしたと思われる。その都度訂正はしているが身についており中々なおらない。

C：している　→　しっている

- 促音がない。

D：ます。が　→　ますが、

- 句点は書かない。続けて「ますが」と書いて読点をうつ。

E：は　は　→　はは

- 原文では、5 行目と 6 行目にまたがって「はは」を書いている。意味が分からず読みにくいので「はは」と分けずに書く。「はは」が 1 つの語と理解してはいるが分けて書いている。

F：せかいのいちばん　→　せかいでいちばん

- 「の」→「で」助詞の間違い

G：わたし　たちの　→　わたしたちの

- 分かち書きをしないで「わたしたちの」と書く。

H：さいしょの　がっこうは　ははです。

- 母が最初に何でも学校のように教えてくれる。という意味だと推測。文学的で良いがこういう表現はしない。

I・L：空欄

- 空欄にしない。
- 4 行目も空欄になっているので行をあけないで書く。

J：ほんと　に　→　ほんとうに

- 「う」が抜けている。
- 「ほんと」「に」と分かち書きをしているので、しないで「ほんとうに」と書く。

K：に　はやさ　しい　→　には、やさしい

- 分かち書きをしないで「には」「やさしい」と書く。

M・N：おははさん　→　はは

- 今まで「はは」と書いていたが、M と O のみ「おははさん」になっている。考えられるのは 18 行目に「そんけいしています。」とあるので敬語を使って母に「お」と「さん」をつけたと思われる。その前は一切ないので「そんんけいしています。」と書いた前後に「おははさん」と書いているので考えられる。

O：さいご

- 17 行目に「おわりに」と書いてあるので、「さいご」は削除してもよいと思う。

≪まとめ≫

・母についてよく書けている文ではあるが、ところどころ意味が分からない文がある。

・漢字が全く書かれていないので既習した漢字は書くよう指導する。(「小」のみ漢字)

・平仮名を書くとき長く書くところを短く書き、跳ねるところを跳ねていない。
字形を整えて書いてほしいので根気よく指導していく必要がある。

・作文の書き方を勉強したのに 1 行あけていたり空欄がある。行をまたいで書いた語があるので、書き方をもう一度指導する必要がある。

・分かち書きが多く、しなくていいところまでしている。句点はあるが、読点が 1 つもない。読みやすさを考慮し、読点の使い方を指導していく。

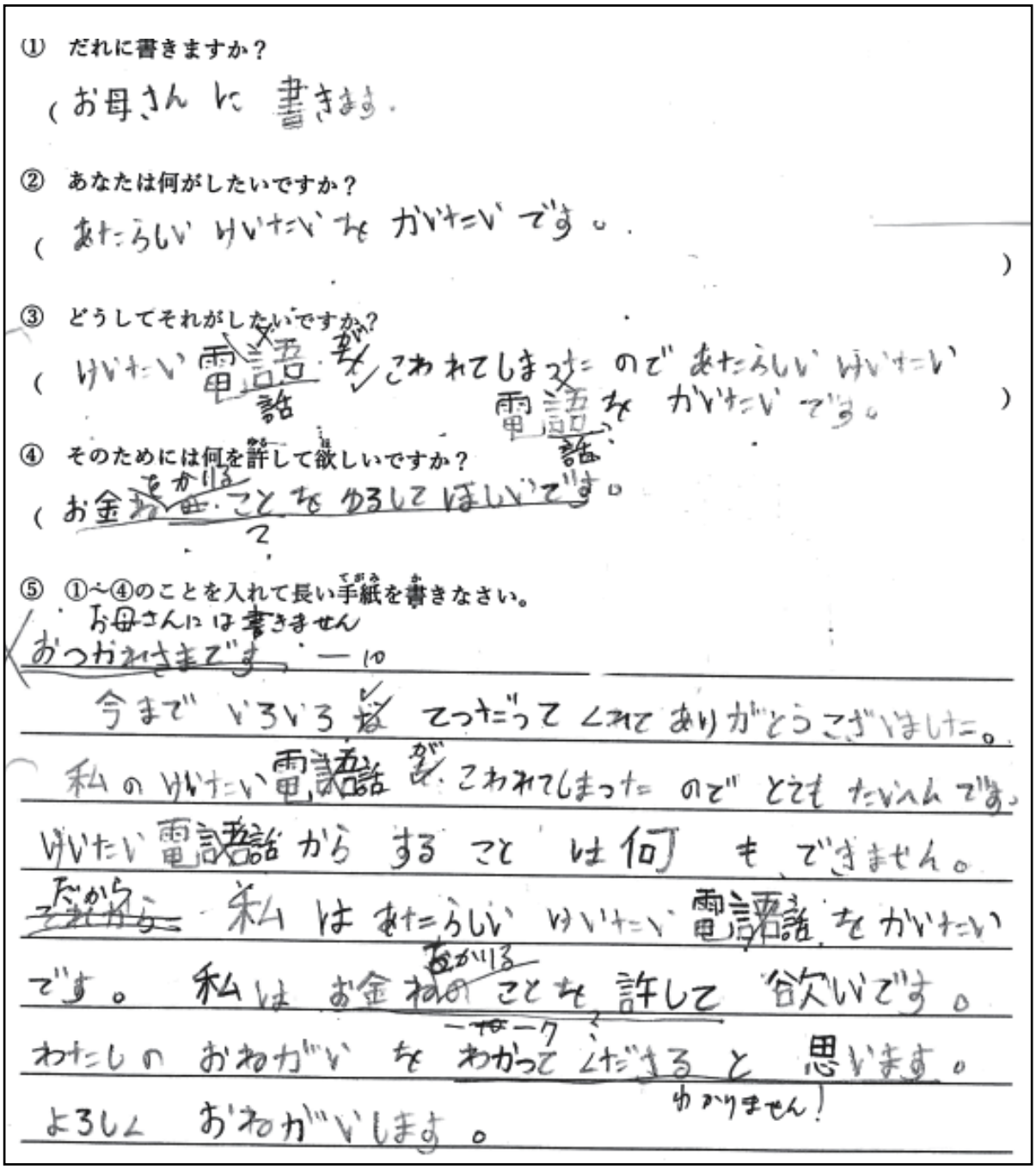
作文添削指導及び誤用分析の考察

日本語科　今村 美佐子

1, はじめに

『学ぼう！にほんご　初中級』の第 2 課の応用練習－書く「許可を求める手紙を書きましょう。」を 2023 年前期の作文の試験問題とした。ここでは、不合格となった答案、及び、添削指導後に実施した再試験での答案を掲載し、分析した。

中間試験の答案



① だれに書きますか？

（お母さんに書きます。

② あなたは何がしたいですか？

（あたらしいけいたいをかいたいです。）

③ どうしてそれがしたいですか？

（けいたい電話がこわれてしまったのであたらしいけいたい電話をかいたいです。）

④ そのためには何を許して欲しいですか？

（お金をかりることをゆるしてほしいです。）

⑤ ①~④のことを入れて長い手紙を書きなさい。

お母さんには書きません

おつかれさまです。

今までいろいろありがとうございました。

私のけいたい電話がこわれてしまったのでとてもたいへんです。

けいたい電話からすることは何もできません。

だから私はあたらしいけいたい電話をかいたいです。私はお金をかりることを許して欲しいです。

わたしのおねがいをわかってくだされると思います。

よろしくおねがいします。

2, 学習者について

国籍：ネパール　性別：女性　母語：ネパール語

日本語学習歴：母国で約 150 時間日本語を履修

日本語レベル： N4

湖東カレッジ日本語科在籍 2 年生

3, 担当者の所見

学習能力は低くはないが、日本語力の定着には至っていない、授業での振り返りテスト等は卒なくこなしているが、文法や語彙の定着が見られない。更に記述においては、文法、語彙、漢字やその活用法に問題が多い。コツコツと努力するタイプではなく、その場しのぎの勉強を行っているようだ。

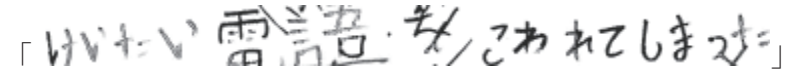
4, 添削指導

○　誤字・脱字　 　＝　電話の「話」が**「語」⇒電語**　となっている

※　携帯電話が壊れて、連絡も何も出来ないのでお金を送って欲しいと訴えたい。

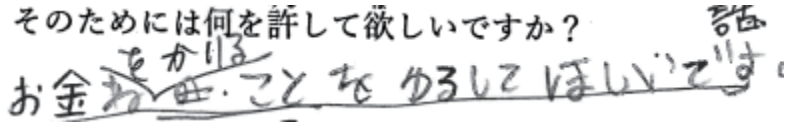
その場面で「電話」の字が「電語」と間違っている。そして何度も文中で使用されている。

○　助詞の間違い



⇒　「が」＝「電話が壊れてしまった」が正しい。

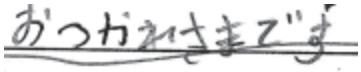
「を」のままだと「電話を壊してしまった」と書かなければならない。

○　 

※　問 4 の質問の答えとして「お金のことを許して欲しいです。」これでは意味がわからない。

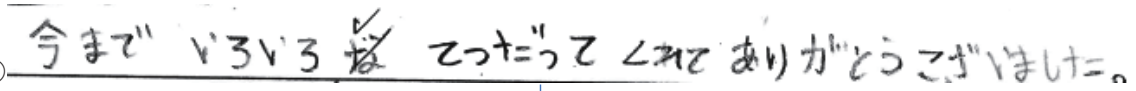
⇒この場合は、「お金を借りることを許して欲しいです。」と書く方が良い。

・しかし、本人としては（お金を送って欲しい）と言いたい。

○　  ⇒この言い方は家族には使わない。

主に仕事関係で使用する場合が多い。

※　「お母さん、お元気ですか？」などの挨拶の言葉に変えると良い。

○ 

↑　↑

形容詞：（色々な）と混同　**「な」**いらない　「くれて」＝「くださって」」

「助けて」が良い。　又は「頂いて」と敬語で書く方が良い。

○ ありがとうございました。 ⇒この場合「ございました」ではなく「ございます」と書く。

※（今まで色々助けて頂いてありがとうございます。）が正しい。

○ 私のけいたい電話を こわれてしまったので

↑ ↑

「電話」 「を」× 「が」○

○ けいたい電話からすることは何もできません。

↑ ↑

「話」 「で」 ☆ 文章の意味がわからない。

※ 携帯電話からすることは⇒「携帯電話でメールや電話やゲームなど何も出来ません」という意味だと察する。

○ ~~それから~~ 「それから」ではなくて「だから/ですから」に訂正する

「それから」＝前の事柄に後の事柄を付け加える。添加累加の助詞でこの場合妥当ではない。 ×

「だから/ですから」＝前の事柄が原因・理由となるので、理由・結論の助詞であり妥当である。○

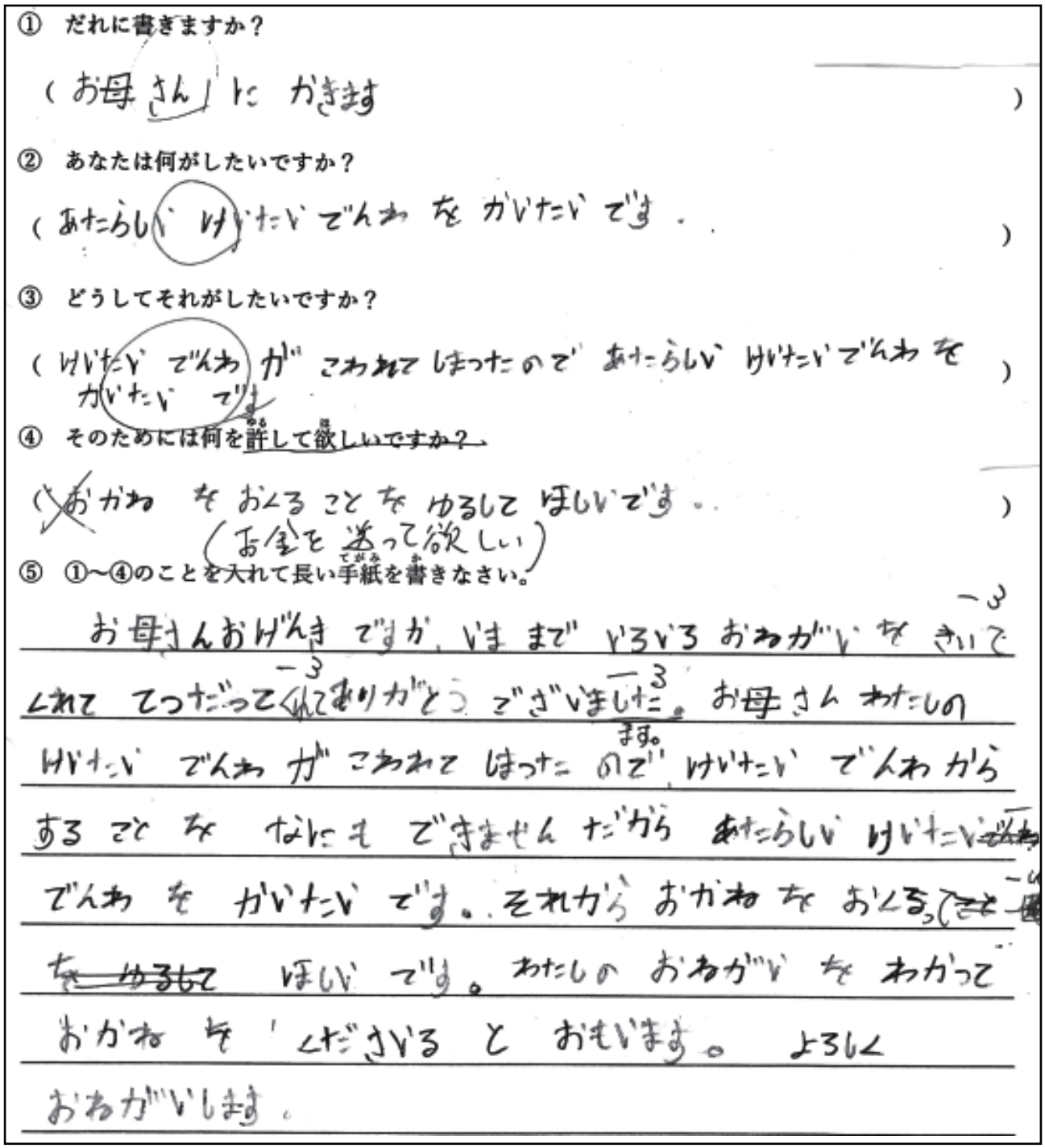
○ 私はお金ねのことを許して欲いです

前述と同じ＝お金を借りることを許して欲しいです。 （お金を送って欲しいです）と言いたい。

○ わたしのおねがいをわかってくださると思います

※ このフレーズは間違い無いが、この文章の内容から読み手には理解出来ない。

添削指導後の再試験の答案



① だれに書きますか？

（お母さん」に かきます）

② あなたは何がしたいですか？

（あたらしい けいたいでんわ をかいたいです。）

③ どうしてそれがしたいですか？

（けいたいでんわ が こわれて しまったので あたらしい けいたいでんわ を かいたいです。）

④ そのためには何を許して欲しいですか？

（おかね をおくることを ゆるして ほしいです。）
（お金を送って欲しい）

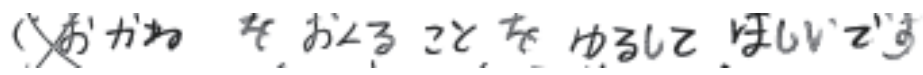
⑤ ①～④のことを入れて長い手紙を書きなさい。

お母さんおげんきですか。いままでいろいろおせわになりありがとうございました。お母さん わたしの けいたいでんわ が こわれて はったので けいたいでんわがら することを なにも できません だがら あたらしい けいたいでんわ を かいたいです。それから おかね を おくること ほしいです。わたしの おねがい を わかって おかね を 'くださいると おもいます。よろしく おねがいします。

※・以前は漢字を積極的に使って書いていたが、漢字の間違いを指摘されてから間違いを恐れてからか殆ど平仮名で書いている。
・改善されている点も多々見られる。（助詞の間違い、文法の間違いなど）
・「おかねをおくることを…」の部分の理解ができていない。（誰から誰に）という方向性の理解が出来ていない。

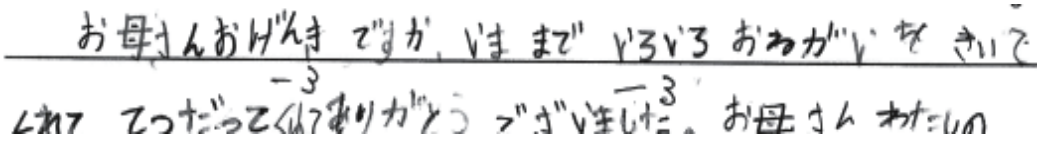
5，改善すべき点

○　問④：「その為に何を許して欲しいですか？」



⇒この内容では、本人がお金を送るという意味になる。

※ここでポイントとなる問題点は「許して欲しいですか？」という箇所に囚われている点にあると思われる。故に解答として「～を許して欲しいです。」と書いてしまう。
本人は「お金を送って欲しい」と書きたいと察する。



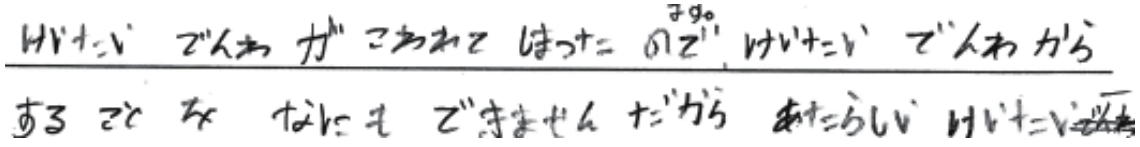
↑　↑　↑　↑

改善が見られない　助けて　改善が見られない　改善が見られない

「くださって/いただいて」　「ございます」過去形が改善されていない。

敬語表現の理解ができていない。　時制の活用、理解ができていない。

☆　冒頭の「おかあさん、お元気ですか？」の部分は改善されている←丁寧形を使えている。

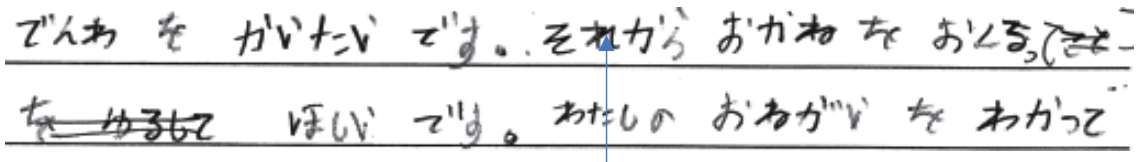


↑この部分は、読み手が理解出来なくは無いが「することを何も～」

↑

具体的に詳しく書くと良い。(電話、メール、ゲームなど)

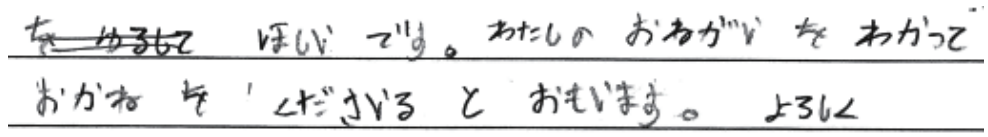
・連絡する



ここでこの接続詞の使い方は良くない。

「だから/ですから」の方が良い。

「おかねを　おくることを　ゆるしてほしいです。」と書いていたのを「おかねを　おくってほしいです。」と添削した、「わたしに」を加えるだけで、「わたしに　おかねを　おくることを　ゆるしてほしいです。」と書いても意味を理解することは出来るが、実際は、「わたしに　おかねを　おくってください。」と書く方が良い。しかし、どうしても問題文の「何を許して欲しいですか？」という文に囚われて、解答を書く時も「～を許して欲しいです。」と書いてしまうと推察する。

○ 

↑「くださいる」となっている。「くださる」が正しい。

・「お金をくださいる」の部分は＝「お金を送ってくださる」と書く方が良いが、この学生は、「くださいる」を「くれる」の尊敬語として書いていると推察する。

6, まとめ

一般的にネパールの学生は、深く良く考えることをしない。更に毎日の予習復習などの地道な努力が苦手であり、自主学習的な方法の学習方法にも抵抗感を持っている。

教師に教えてもらうのが勉強で、教えられていないものは勉強できないと思う傾向が強い。日本語に関しては、難しい、分からない、覚えられないという固定観念を持ち、分からない事や面倒なことはやりたがらない傾向も持ち合わせている為に学習面での定着がみられない。

特に敬語の言い回しや使用方法に至っては全く理解できていないと言える。試験後にはフィードバックをきちんと行っているにも関わらず、訂正出来ていないということは、教える側にも教え方を工夫する必要があると認識する。

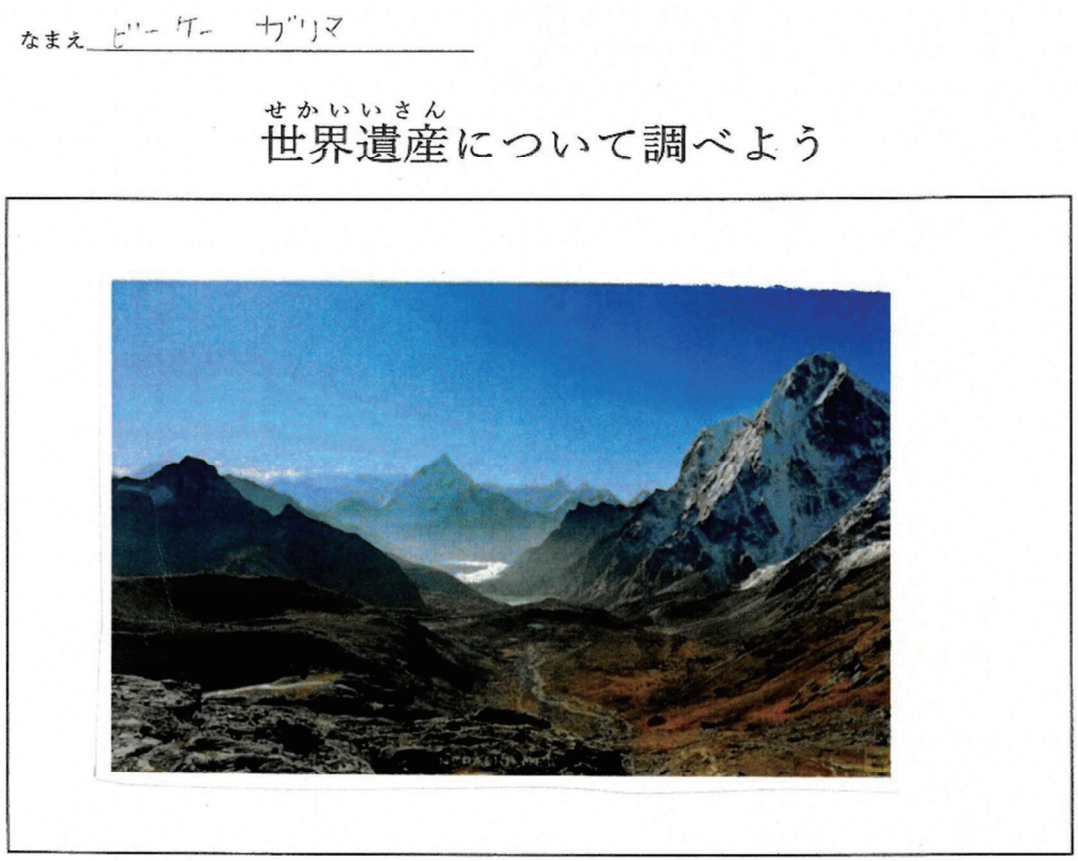
ネパール語母語話者の作文誤用分析
視点による「行く」と「来る」の使い分け

日本語科　中嶋 美史

学生情報：2022 年 4 月生　学校で 800 時間の日本語学習済み
使用教材：『学ぼう！にほんご　初級 2』

第 31 課 p.96～97「やってみよう」の「世界遺産」についての会話を読んだあと、それぞれの国の世界遺産についての作文を書かせたもの。

【原文】



なまえ ビーケー　カリマ

せかいいさん
世界遺産について調べよう

ネパールの せかいさんは エベレスト です。エベレストは いちばん
たかい やま です。エベレストは ネパールの ゆうめいな やま です。
これは 1,148 sq. k.m ぐらいの ばしょ あります。
ひがし ネパール。 ここは べつの くにの ひと やま みに いきます
エベレストは ネパールで いちばん かんこきゃく が くる
ゆうめいな ばしょ です。

【誤用分析者の所見】

日本に来て 1 年以上経っているが、漢字を使っていない。文字を丁寧に書く努力はしているようだが、指導すべき文字がいくつかある。また、読点を全く使用していない。簡単な短文だけで書いており、作文に慣れていないようである。

【本文】

1 行目： ネパールのせかいさんはエベレトです. エベレスートは一ばん
①せかいいさん ②。 ③エベレスト

2 行目： たかいやまです エビレストはネパールのゆ うめいなやまです。
④。⑤エベレスト

3 行目： これは 1.148sq.k.m きたのほうにあります。
⑥1.148 ㎢あるサガルマータ国立公園の ⑦

4 行目： ひがしネパール。ここはべつのくにのひと やま みにいきます
⑧ひがしネパールです ⑨ほかのくに ⑩が ⑪を ⑫きます ⑬。

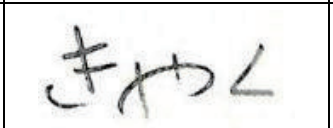
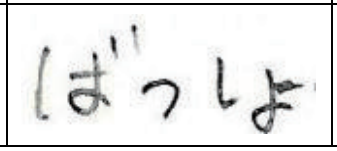
5 行目： エベレスはネパールで一ばんかんこきゃくがくる
⑭エベレスト ⑮かんこうきゃく

6 行目： ゆ うめいな ばっしょうです。
⑯ばしょ

誤用分析

【表記】 （ 部分 ）

行	本文	訂正	考察
1 行目		せ	3 画目が短い。最後は跳ね上げず、横にまっすぐ書く。
2、6 行目		ゆ	2 画目が短い。上下を突き通し、緩いカーブをつけて書く。
2、6 行目		う	1 画目を少し長く書く。2 画目の最後をもっと長く書き、縦に長い形にする。

2、6 行目		な	1、2 画目はもっと上の位置に書く。3 画目はもっと右の位置に、斜め下に向かって書く。
5 行目		きゃく	拗音の「ゃ」が大きすぎるので、もっと小さく書く。
6 行目		ばしょ	拗音の「ょ」をもっと小さく、「し」はもっと大きく書く。（「っ」は不要）

【漢字】

作文で使っている漢字は「一ばん」の「一」だけである。『学ぼう！にほんご　初級 2』の漢字練習帳で、「世界」「一番」「有名」「別」「客」「場所」は既習の漢字だが、使われていない。また『学ぼう！にほんご　初級 1』の漢字練習帳で、「高」「山」「北」「東」「国」「人」「見る」「行く」「来る」も既習の漢字だが、使われていない。漢字に苦手意識のあるネパール人学習者が多いが、簡単な漢字から少しずつでも漢字を使うよう指導する。

【作文の書き方】

②．　→　。

④ ⑬　→　。

⑦段落が変わってないのに、空欄となっている

語の区切りにスペースを開ける分かち書きはされているが、間隔が一定ではない。また、句点の「。」が「.」になっていたり（②）何も書かれていない箇所（④ ⑬）がある。英語のピリオド「.」と混同している学生がいるので、繰り返し指導する。また、3 行目（⑦）に空白があり 4 行目に書いている。今後はマス目の原稿用紙を使用し、作文の書き方に従って書くよう指導する。

【語句】

①せかいさん　→　せかいいさん

同じ文字が続くとき 1 文字書き忘れていることがあるが、「世界遺産」という語を「せかいさん」と思っている可能性もあるので、読ませて確認する必要がある。

③エベレスート　→　エベレスト

⑤エビレスト　　→　エベレスト

⑭エベレス　　→　エベレスト

1 行目に「エベレスト」と正しく書いているが、その後 3 回すべて違う表記をしている。本人の英語の発音をそのまま書く学生が多いが、カタカナ英語は日本人が発音しやすい音に文字化しているものであり、その表記は決められているので覚えるように指導する。

⑨べつのくに　→　ほかのくに

「別」は違う・異なるという意味があり、その対義語は「同」である。「他」はその場所以外の所という意味があり、その対義語は「自」である。次の文で「かんこうきゃくがくる」と書いており、またこの文の内容を考えると、「自国」以外の「他国」から来るということで「ほかのくに」のほうが自然である。

⑮かんこきゃく　→　かんこうきゃく

長音が抜けている。「かんこう」の「う」が聞き取れていないのか、書けていない。日本語学習者が苦手といわれる長音だが、「おばさん」と「おばあさん」のような例を挙げ、意味が変わることを認識させる。そして、「かんこう kankou」の「ou」は「oo」となるので実際には「kankoo」となり、長音も 1 拍分の長さで発音するので「koo」は 2 拍となることに注意し指導する。

⑯ばっしょう　→　ばしょ

不要な促音、長音が書かれている。促音についても「さか」と「さっか」のような例を挙げ、意味が変わることを認識させる。また、促音にも 1 拍分の長さがあることを指導する。

【文法】

⑥1.148sq.k.m　→　1.148 ㎢あるサガルマータ国立公園の

英語の square kilometers と混同しているようである。また、1,148 ㎢はサガルマータ国立公園の面積でエベレストはその北に位置するが、その説明が不足している。

⑧ひがしネパール　→　ひがしネパールです。

書き忘れなのか、「です」が書かれていない。

⑩○　→　が

主語を表す助詞「が」が抜けている。

⑪○　→　を

対象を表す助詞「を」が抜けている。この⑩ ⑪の文でだけ助詞が抜けているが、助詞が苦手な学習者は多いので指導する。

⑫いきます　→　きます

日本語は話し手の視点で「行く」と「来る」を使い分けするが、それが定着していないようだ。話し手がいる地点から遠ざかる場合は「行く」、話し手の地点に近づく場合は「来る」を使う。

この話し手は今ネパールではなく日本にいるが、ここでは自分の国について話しており、話し手が実際にその場所にいなくても視点がそこにある場合は同じであることにも注意して指導する。

次の文では「かんこ（う）きゃくがくる」と書いているが、ここでは「いきます」を使っている。ネパールの中からの視点の場合は「来る」となり、ネパールの外からの視点の場合は「行く」となる。「みにいきます」という文は間違いではないが、次の文で「かんこ（う）きゃくがくる」と書いているので「みにきます」と統一したほうが良いと思う。

【まとめ】

誤用分析として、表記、漢字、作文の書き方、語句、文法の 5 項目に分け提示した。

文字表記に関しては、既にクセがついているものを直させるのは難しく、初期段階での指導の重要性を日々痛感している。繰り返し指導していくことが必要である。また、既習の漢字は作文の中でも使って慣れさせるようにする。そして、2 つの文をつなげる練習をするなどして複文が作れるようにし、作文の書き方に従って書けるように指導していくのが良いと思う。

護衛艦が改修工事が行われていた

日本語教育研究室　馬場 良二

1. 疑問点

2023 年 7 月 12 日から朝日新聞にルポルタージュ「戦艦大和の母港・呉を訪ねて」が連載された。以下の記事は、連載第 2 回のもので、その写真に次のキャプションが付されている。

> 戦艦「大和」ドック跡の二つ隣では、海上自衛隊護衛艦「かが」**ガ**[1]、米国製ステルス戦闘機 F35B **ガ**[2]離着陸できるよう、「軽空母化」のための改修工事**ガ**[3]行われていた

意味は分かるが、なめらかに読みとることができない。このキャプションは、合文法的だろうか、それとも、非文だろうか。

2. 二重ガ格の発話

キャプションには格助詞**ガ**が三つある。が、それを受ける述部は、「離着陸できるよう」と「行われて

最大最強 外交・戦略に沈む

「空気」が生んだ悲劇の水上特攻

戦艦大和の母港・呉を訪ねて

写真は大和ミュージアム提供

2

広島県の呉港を3月に訪れた際、戦艦大和のドック跡の二つ隣で、海上自衛隊のヘリコプター搭載護衛艦「かが」の改修が行われていた。飛行甲板は横幅だけで40㍍近くあり、その大きさに圧倒される。

改修は、従来のヘリコプターに加え、短距離で離陸でき、垂直着陸可能な米国製の最新鋭ステルス戦闘機F35Bを離着陸させられるようにするためだ。戦闘機を常駐させる「空母」ではなく、状況に応じて戦闘機を運用するため、「軽空母化」とも言われている。「かが」と、同型の護衛艦「いずも」も同じように改修される。

しかし、政府はいまも「空母」とは認めていない。従来の政府答弁で「攻撃型空母」の保有は憲法上の専守防衛から逸脱するとしてきたからだ。このため、政府は「多用途運用護衛艦」と呼び、改修目的を「多用途運用」と説明している。

では、どのように運用するのか。防衛省幹部は「海洋進出を活発化させる中国軍を念頭に置いた、抑止力強化の一環」と言う。同省幹部や安全保障専門家の見方を総合すると、具体的には次のような運用を考えているようだ。

台湾有事などで、米中が軍事衝突すれば、米軍の拠点である在日米軍基地や、その支援のための自衛隊基地が中国からミサイル攻撃を受ける。米軍や自衛隊基地の滑走路が使えなくなる可能性が高い。そこで、「軽空母」を戦闘機の離着陸可能な「海上滑走路」として活用する――。

旧「大和」ドックと並ぶ護衛艦「かが」を同時に目にすると、どうしても、こんな感情が湧いてくる。

技術の粋を集めた「最大最強」の戦艦大和が、なぜ最後に出撃し、乗組員の大半を犠牲にして「水上特攻」艦として沈まなければならなかったのか。誰が、どのような判断で大和にこのような運命をたどらせたのか――。

戦争突入を決断するまでの政府・軍部の意思決定プロセスの問題に加え、最大の失敗は、まず「外交敗北」にあった。「ナチスドイツ勝利」を念頭に置いて三国同盟を結ぶなど、国際情勢への見通しの甘さが、米英との敵対を招き、戦争への引き金を引いた。

「戦略」も誤った。米英を相手に戦争すれば、長期戦が避けられず、その負担に日本の国力は耐えられない。日本政府内でも、省庁横断で官僚を集め、軍中堅幹部も交えて、開戦した際の結果を分析した「総力戦研究所」は戦力や経済力、産業力、物量の差が歴然だとして「日本必敗」との結論を導いていた。

この様子は猪瀬直樹氏の著書「昭和16年夏の敗戦」にも描かれ、「『データよりも空気』が日本最大の悲劇を生んだ」と指摘している。

日本はなぜ戦争に突き進んだのか。

（編集委員・佐藤武嗣）

戦艦「大和」ドック跡の二つ隣では、海上自衛隊護衛艦「かが」が、米国製ステルス戦闘機F35Bが離着陸できるよう、「軽空母化」のための改修工事が行われていた＝3月10日、広島県呉市

いた」の二つしかない。前者にかかるのは「米国製ステルス戦闘機 F35B が」でしかあり得ない。だとすると、「海上自衛隊護衛艦「かが」が」と「「軽空母化」のための改修工事が」の両方が「行われていた」にかかることになる。

「海上自衛隊護衛艦「かが」が」も「「軽空母化」のための改修工事が」も「行われていた」にかかる発話、とは、「海上自衛隊護衛艦「かが」が、「軽空母化」のための改修工事が行われていた」だろう。この発話が合文法的であるなら、写真のキャプションも合文法的だと考えた。

金水（2018、p.136）は、「日本語では、「象が鼻が長い」「文明国が男性が平均寿命が長い」などのように、1 文中に「が」が複数現われ得る」としている。しかし、**ガ**が複数現われ得る条件については、述べていない。「海上自衛隊護衛艦「かが」が、「軽空母化」のための改修工事が行われていた」が文法的かどうか、判断はむずかしい。

金水の言う「象が鼻が長い」は、「象は鼻が長い」と対立する発話だと考えられる。日本語では、トピックとそのトピックについての記述とが組み合わさった「ーハーガ」構文は、安定していて、使用頻度が高い。たとえば、「熊本は、スイカがおいしい」「あの家は、屋根が赤い」。

「象は鼻が長い」「熊本は、スイカがおいしい」「あの家は、屋根が赤い」と「象が鼻が長い」「熊本がスイカがおいしい」「あの家が屋根が赤い」を見くらべると、「ーガーガ」構文では、「象」「熊本」「あの家」がことさらに強調されることが分かる。

「海上自衛隊護衛艦「かが」**ガ**、「軽空母化」のための改修工事が行われていた」とすると、「ほかでもない海上自衛隊護衛艦「かが」**ガ**」というニュアンスになるのではないだろうか。

3. 総記のガと中立叙述のガ

高見（2014、pp.358-359）には、以下のような記述がある。

■総記と中立叙述

●総記と中立叙述とは――格助詞「ガ」が表す意味。(1 a，b) の「ガ」は総記を，(2 a，b) の「ガ」は中立叙述を表す。

(1) a．A：昨日誰が学校を休みましたか。

B：山田君と本田さんが休みました。

b．花子がフランス語を話せる。

(2) a．宅急便が届いた。

b．あれっ，雪が降っている。

(1 aA) の質問に対し，(1 aB) は，「誰」に該当する人を総て列記（総記）しなければならない。つまり，(1 aB) は，問題となっている人たちの中で，他の誰でもなく，山田君と本田さん（のみ）が昨日学校を休んだと述べている。このように，「ガ」が，他の人や物ではなく，X（のみ）が…であるという意味を表す場合を「総記」(exhaustive listing) と言う。したがって，(1 aA) の「誰が」の「ガ」も総記の意味を表す。また (1 b) でも，話題になっている人の中で，他の誰でもなく，花子（のみ）がフランス語を話せると述べており，「ガ」が総記の意味を持つ。一方，(2 a，b) は，「宅急便」や「雪」が他の物と対比的に用いられているのではなく，話し手が観察できる動作・一時的状態を中立的に述べている。このような場合の「ガ」の表す意味を「中立叙述」(neutral description) と言う。

高見は、「総記」を「「ガ」が、他の人や物ではなく、X（のみ）が…であるという意味を表す場合」だとしている。「海上自衛隊護衛艦「かが」**ガ**」の**ガ**は、総記の**ガ**なのだ。

一方、中立叙述の**ガ**は、見たままそのままを言語化するときに現れる。例えば、占い師が水晶玉をのぞき込んで「草原に小さな家**ガ**あります」。

あるいは、

A: 郵便局はどこにありますか？
B: あそこに白い建物**ガ**あります。郵便局は、その隣です。

という会話の「あそこに白い建物**ガ**あります」の**ガ**もそうだ。B は、まず目の前の状況をありのまま描写し、そこから郵便局の場所を説明している。

記者は、総記の**ガ**によって「海上自衛隊護衛艦「かが」」に焦点をあて、「「軽空母化」のための改修工事**ガ**行われていた」のように中立叙述の**ガ**を用いて、戦艦大和の母港のドックをリアルに描き出しているのだと思う。

4. 添削

日本語には二重**ガ**格の発話があり、格助詞**ガ**に総記と中立叙述の用法があるとは言え、「海上自衛隊護衛艦「かが」が、「軽空母化」のための改修工事が行われていた」は、耳になじまない。非文と言い切ることはできないにしても、学習者が書いてきたら添削するだろう。キャプションの添削例を、以下に示した。変更箇所を**ゴシック体**で表示した。

添削 1　戦艦「大和」ドック跡の二つ隣では、海上自衛隊護衛艦「かが」**ニ**、米国製ステルス戦闘機 F35B が離着陸できるよう、「軽空母化」のための改修工事が行われていた

添削 2　戦艦「大和」ドック跡の二つ隣では、米国製ステルス戦闘機 F35B が離着陸できるよう、海上自衛隊護衛艦「かが」**ニ**、「軽空母化」のための改修工事が行われていた

添削 3　戦艦「大和」ドック跡の二つ隣では、米国製ステルス戦闘機 F35B が離着陸できるよう、海上自衛隊護衛艦「かが」**ヲ**「軽空母化」**スル**改修工事が行われていた

添削 4　戦艦「大和」ドック跡の二つ隣**ニ**は、海上自衛隊護衛艦「かが」**ガ停泊シテオリ**、米国製ステルス戦闘機 F35B が離着陸できるよう、「軽空母化」のための改修工事が行われていた

どの例も、添削前よりは整ったと思うのだが、どうだろうか。

添削 1 は、元の文を最大限に生かし、添削を最小限にとどめた。

添削 2 は、**添削** 1 に、さらに、語順を変えた。「「軽空母化」のための改修工事が行われていた」が受ける「海上自衛隊護衛艦「かが」**ニ**」をその直前に持ってきた。

添削 3 は、語順を変えた**添削** 2 の「海上自衛隊護衛艦「かが」」を**ヲ**格、「軽空母化」をサ変動詞とした。

添削 4 は、分かりやすいように、連用中止法で発話を二つに分けている。

記事の冒頭「広島県の呉港を 3 月に訪れた際、戦艦大和のドック跡の二つ隣で、海上自衛隊のヘリコプター搭載護衛艦「かが」の改修が行われていた」と第 2 段落の「米国製の最新鋭ステルス戦闘機 F35B を離着陸させられるようにするため」「軽空母化」とを一つにしたのがキャプションだ。

記者は、言いたいことを、言いたい順に言及し、キャプションに詰め込んだ。だから、語句の修飾関係から言ったら、よりわかりやすい**添削** 2、3 の語順ではなく、**添削** 1 の語順を選んだのだ。

語順のかわる**添削** 2、3 は適当でない。そして、発話が長い**添削** 4 も、スペースにおさまりきらず、やはり、適当でない。

日本語教師としては、**添削** 1 のように、改修工事をする対象は**ニ**格としたい。これだけでも、キャプション全体がすっきりすると思う。では、なぜ「海上自衛隊護衛艦「かが」」**ガ**」なのだろう。

5. なぜ「ガ」なのか

なぜ**ニ**ではなく**ガ**なのか。それは、「**3. 総記のガと中立叙述のガ**」で述べたとおり、総記の**ガ**が「他の人や物ではなく、X（のみ）が…であるという意味を表す」からだ。

ただ、繰り返しになるが、「護衛艦が改修工事が行われていた」には、いささかの違和感が伴う。この違和感の理由を知るには、二重**ガ**格が成立する条件を明らかにしなくてはならない。

たとえば、二重**ガ**格の発話の述部は、「長い」「おいしい」「赤い」のように状態性のものが多いという仮説を立ててみた。「護衛艦が改修工事が行われていた」の述部は「行われていた」で、「長い」「おいしい」「赤い」より動作性が強い。だから、違和感が生じるのではないかと考えた。だとすると、さらに動作性の強い「護衛艦が改修工事が行われた[1]」は、もっと違和感を覚えることになる。

そうだろうか。

今後の課題だ。

謝辞

添削については、熊本県立大学日本語教育研究室の卒業生による勉強会でアドバイスを得ました。

ありがとうございました。

参考文献

金水敏「格助詞」、日本語学会編『日本語学大辞典』2018、東京堂出版、p.136

高見健一「総記と中立叙述」、日本文法学会編『日本語文法事典』2014、大修館書店、pp.358-359

[1] 動詞より形容詞、動詞でも能動態より受動態、－テイルがついた継続相の方がより状態性が強いと考えている。

「達します（たっします）」は何グループか

日本語科　山下 晃

1．背景

学生から「達します」は動詞の何グループであるか質問があった。その時は、I グループであると伝えた。よく動詞のグループ分けの際、「ます形」を「ない形」に変換し「ない」の前が「a」ならⅠグループ、「i、e」ならⅡグループという考え方で判断することがある。

「達します」を「ない形」に変換した際、「達さない」、「達しない」二通りを普段の日常会話でよく耳にする。ここで、Ⅰグループなのか、Ⅱグループなのか判断に迷いが生じ、考察してみることにした。

2．「達します」についての考察

活用について

1）動詞の五段活用

活用	未然形	連用形	終止形	連体形	仮定形	命令形
五段活用	たっさ（ない）	たっし（ます） たっし（た）	たっす	たっす（とき）	たっせ（ば）	たっせ

2）上一段活用とサ行変格活用

活用	未然形	連用形	終止形	連体形	仮定形	命令形
上一段活用	たっし（ない）	たっし（ます） たっし（た）	たっしる	たっしる（とき）	たっしれ（ば）	たっしろ
サ行変格活用	たっし（ない）	たっし（ます） たっし（た）	たっする	たっする（とき）	たっすれ（ば）	たっしろ

「達します」を上一段活用で考えた場合、終止形、連体形、仮定形は日常会話では使用されない。サ行変格活用で考えた場合、すべての活用において日常会話で使用される活用である。よって、「達します」には五段活用とサ行変格活用の２種類が考えられる。

日本語教育において、五段活用はⅠグループの動詞として扱われる。一方、「します」「名詞＋します」のようなサ行変格活用はⅢグループとして扱われる。

しかしながら、日本語教育で、基本的には「します」「きます」「名詞＋します」の動詞のみをⅢグループとして扱っている以上、「達する」は五段活用、つまりⅠグループ動詞として教えている。このように、サ行変格活用と五段活用、両方の活用ができる動詞は他にも存在する。

3．五段活用とサ行変格活用の両方の活用ができる動詞（北原、1990、より）

察します　決します　屈します　接します　徹します　熱します　発します

ここに挙げた動詞は五段活用、サ行変格活用の両方の活用が可能である。つまり、Ⅰグループ、Ⅲグループとして扱うことができる。もし、学生から上記の動詞について活用のグループを問われたときに、日本語教師としてどのように学生に答えるか考察してみよう。

3．日本語教育上の「達します」五段活用とサ行変格活用の比較

活用	て形	ない形	辞書形	た形	可能形	意向形	命令形	禁止形	条件形
五段	達して	達さない	達す	達した	達せる	達そう	達せ	達すな	達せば
サ変	達して	達しない	達する	達した	—	達しよう	達しろ	達するな	達すれば

五段活用は全ての活用において日常会話で使用されるが、サ行変格活用は可能形の活用がない。例えば、「可能形＋ようになる」といった表現はサ行変格活用ではできない。

4．まとめ

日本語教育において、動詞はⅠグループ、Ⅱグループ、Ⅲグループに分けられ、それぞれ活用が異なる。初級段階でⅢグループは「します」「きます」「名詞＋します」を例としてあげる。

今回、学生から「達します」がどのグループに入るか問われ、基本的には「達します」は日本語教育上、動詞のⅠグループに属すると考えたほうが、可能形の活用を学ぶ上で問題にならないのではないかと考える。

参考文献

北原保雄編（1990）『日本語逆引き辞典』大修館

「～が有名」「～で有名」における一考察

日本語科　鮒田美代子

1　はじめに

学生のテストの監督に行った際に、以下のような問題があった。

> 初中級　L5　問題1　ドイツは、クラシック（例）音楽の　（1）　**作曲家が**　　たくさん生まれたことや、おいしいワインや（2）　**ビール　（　　）**　有名な国です。

下の選択肢から、適当な語句を選び助詞を入れて文を完成させる問題である。（2）の選択肢は、すぐにビールと分かるのだが、続く助詞は「が」「で」どちらでもよさそうである。教科書の例文では、助詞「で」を使っているため、解答では「で」になっていた。しかし、「が」を使用しても、何ら問題はないのではと考えた。どちらかわからなかったので、調べてみることにした。

2　「日本は　桜　（が・で）有名である」を使って

「～が有名」の例として、「日本は桜が有名である」を考えてみる。「有名」に、「が＝格助詞」がついたことで、この場合の「が」は「主語の選択」ととらえられる。「日本は」は、限定されるカテゴリーを表している。よって、「日本という所では、桜というものが有名である」という意味になり、この文からは「日本は有名であるかどうかはわからない」しかし、「桜は有名である」ということがいえる。つまり、「(a)【日本】は (b)【桜】が有名である」の場合は、有名なのは(b)であり、(a)よりも(b)の方に注目していると考えられる。

それに対して「日本は桜で有名である」というと、この場合「で＝格助詞」は「手段」ととらえられる。「桜というもので、日本は有名になっている。＝桜というものを使って、日本は有名になっている」という意味である。簡単にいうと、日本を有名にならしめているのは、桜である。ここから、「日本は有名である」はいえるが、「桜は有名であるかどうかはわからない」ということになる。つまり、「(a)【日本】は　(b)【桜】で有名である」の場合は、有名なのは(a)であり、(b)よりも(a)に注目していると考えられる。

3　「どちらに注目しているか」

KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」少納言（https://shonagon.ninjal.ac.jp/）　を使って、「～が有名」「～で有名」の例文を集めた。そして、(a)(b)どちらに注目しているかを調べた。（①～⑦は、「～が・で有名（だ・です）」の言い切りの形・⑧～⑩は、名詞修飾節としての「～が・で有名（だという～・な～）」）

【～が有名】

① いわゆる (a) 有田焼といえば、(b) 柿右衛門や今右衛門**が有名**ですが、中でも柿右衛門の「赤」が特徴です。 →(b) に注目（有名なのは(b)）
② (a) サルについて言えば，日本では京大霊長類研究所の (b) アイちゃん**が有名**である。 →(b) に注目
③ (a) この博物館は、(b) 「細密画」**が有名**であるというので、とにかくその精密画を重点的に見て歩くことにする。 →(b) に注目
④ (a) フェントンの作品といえば、何といっても(b) クリミア戦争を撮影したもの**が有名**である。 →(b) に注目
⑤ (a) 韓国の有力企業としては、(b)サムスン電子など**が有名**です。 →(b) に注目
⑥ (a) 尾瀬というと (b) ミズバショウ**が有名**だし、あの歌を思い出すな。 →(b) に注目
⑦ (a) タンザニヤは国名よりもアフリカ最高峰の (b) キリマンジャロ**が有名**だが、その山の斜面でできるのがキリマンジャロコーヒーだ 。 →(b) に注目
⑧ ルニア温泉のゴレッロの滝、スカンサーノから、322 号線を南東方向へ下って、(b) 温泉**が有名**だという (a) サトゥルニアを目指した。 →(b) に注目
⑨ また、毎晩開催される (b) ダンスショー**が有名**な (a) ジャズバーもある。 →(b) に注目
⑩ (b) 大陸横断鉄道**が有名**な (a) カナダだが、鉄道網が発達し利用しやすいのは、むしろ東部エリアだ。 →(b) に注目

【～で有名】

① (a) ヒキガエルは (b) ガマの油売り**で有名**である。 →(a) に注目（有名なのは(a)）
② (a) この法輪寺は、嵐山の山の中にあるのだけれど、(b) 十三参り**で有名**です。 →(a) に注目
③ (a) 三重といえば、(b) 海女さん**で有名**です。 →(a) に注目
④ (a) 中谷さんは (b) 同性愛者**で有名**です。 →(a) に注目
⑤ (a) この地方の栗は、昔から (b)大きいこと**で有名**です。 →(a) に注目
⑥「わが修道僧 (a) フリードリッヒは善良な人物だったが、(b) 寝坊**で有名**であった。 →(a) に注目

⑦ (a) スイカの種は (b) 利尿効果があること**で有名**であり、膀胱系のトラブルに長いこと使われてきた。 →(a) に注目
⑧ (b)「もはや戦後ではない」というフレーズ**で有名**になった (a)「経済白書」が出版された五十六年からは、日本住宅公団への入居が開始された。 →(a) に注目
⑨父が取締役専務として勤務する (a) 三笠食品は、(b) お茶漬けの素やふりかけ**で有名**な (a) 老舗の食品会社である。 (a)三笠食品＝(a)老舗の食品会社 →(a) に注目
⑩ (b) フサイチの冠名**で有名**な (a) 関口房郎氏の馬を何頭か預かっている。 →(a) に注目

(KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」少納言　より引用)

4　「〜が」「〜で」入れ替え

次に、「〜が有名」「〜で有名」を入れ替えて、受ける印象がどのように変わるか調べた。

【「〜が」→「〜で」　】

① いわゆる (a) 有田焼といえば、(b) 柿右衛門や今右衛門**が有名**ですが、中でも柿右衛門の「赤」が特徴です。 → いわゆる (a) 有田焼といえば、(b) 柿右衛門や今右衛門**で有名**ですが、中でも柿右衛門の「赤」が特徴です。 ○(a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。
② (a) サルについて言えば，日本では京大霊長類研究所の (b) アイちゃん**が有名**である。 → (a) サルについて言えば，日本では京大霊長類研究所の (b) アイちゃん**で有名**である。 ※「サル」というカテゴリーは範囲が広いため、「アイちゃん」だけの力で「サル全体」が有名になるとは、考えにくい。「サル」に注目した文とはいえない。
③ (a) この博物館は、(b)「細密画」**が有名**であるというので、とにかくその精密画を重点的に見て歩くことにする。 → (a) この博物館は、(b)「細密画」**で有名**であるというので、とにかくその精密画を重点的に見て歩くことにする。 ○(a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。
④ (a) フェントンの作品といえば、何といっても(b) クリミア戦争を撮影したもの**が有名**である。 → (a) フェントンの作品といえば、何といっても(b) クリミア戦争を撮影したもの**で有名**である。 ※(a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。しかし「何といっても」があると、(b)を強調している感じもする。よって、(a)(b)のどちらか一方に注目しているという感じではなく、どちらにも着目している感じがする。
⑤ (a) 韓国の有力企業としては、(b)サムスン電子など**が有名**です。 → (a) 韓国の有力企業としては、(b)サムスン電子など**で有名**です。 ※「〜としては」：〜の立場から、という意味である。そのため、手段を表す「〜で有名」は、サムスン電子によって何が有名なのかわからない。非文といえる。
⑥ (a) 尾瀬というと (b) ミズバショウ**が有名**だし、あの歌を思い出すな。

→ (a) 尾瀬というと (b) ミズバショウ**で有名**だし、あの歌を思い出すな。 ○ (a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。
⑦ (a) タンザニヤは国名よりもアフリカ最高峰の (b) キリマンジャロ**が有名**だが、その山の斜面でできるのがキリマンジャロコーヒーだ 。 → (a) タンザニヤは国名よりもアフリカ最高峰の (b) キリマンジャロ**で有名**だが、その山の斜面でできるのがキリマンジャロコーヒーだ 。 ○ (a) の方に注目しても ((a) が有名でも)、違和感はない。
⑧ルニア温泉のゴレッロの滝、スカンサーノから、322 号線を南東方向へ下って、(b) 温泉**が有名**だという (a) サトゥルニアを目指した。 → ルニア温泉のゴレッロの滝、スカンサーノから、322 号線を南東方向へ下って、(b) 温泉**で有名**だという (a) サトゥルニアを目指した。 ○(a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。
⑨ また、毎晩開催される (b) ダンスショー**が有名**な (a) ジャズバーもある。 → また、毎晩開催される (b) ダンスショー**で有名**な (a) ジャズバーもある。 ○(a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。
⑩ (b) 大陸横断鉄道**が有名**な (a) カナダだが、鉄道網が発達し利用しやすいのは、むしろ東部エリアだ。 → (b) 大陸横断鉄道**で有名**な (a) カナダだが、鉄道網が発達し利用しやすいのは、むしろ東部エリアだ。 ○(a)の方に注目しても ((a)が有名でも)、違和感はない。

【「〜で」→「〜が」】

① (a) ヒキガエルは (b) ガマの油売り**で有名**である。 → (a) ヒキガエルは (b) ガマの油売り**が有名**である。 ※ヒキガエルは、ガマの油売り口上の中で出てくるだけである。(b)に注目すると、(a)は必要なくなるので、違和感がある。「ガマの油売り」に着目した文とはいえない。
② (a) この法輪寺は、嵐山の山の中にあるのだけれど、(b) 十三参り**で有名**です。 → (a) この法輪寺は、嵐山の山の中にあるのだけれど、(b) 十三参り**が有名**です。 ○(b)の方に注目しても ((b)が有名でも)、違和感はない。
③ (a) 三重といえば、(b) 海女さん**で有名**です。 → (a) 三重といえば、(b) 海女さん**が有名**です。 ○(b)の方に注目しても ((b)が有名でも)、違和感はない。
④ (a) 中谷さんは (b) 同性愛者**で有名**です。 → (a) 中谷さんは (b) 同性愛者**が有名**です。 ※「〜で有名」は、中谷さんは、同性愛者というカテゴリーの中で有名な存在だということである。しかし「〜が有名」になると、意味が通らなくなり、非文である。
⑤ (a) この地方の栗は、(b) 昔から大きいこと**で有名**です。 → (a) この地方の栗は、(b) 昔から大きいこと**が有名**です。

○(b)の方に注目しても（(b)が有名でも）、違和感はない。
⑥「わが修道僧 (a) フリードリッヒは善良な人物だったが、(b) 寝坊**で有名**であった。 →「わが修道僧 (a) フリードリッヒは善良な人物だったが、(b) 寝坊**が有名**であった。 ○(b)の方に注目しても（(b)が有名でも）、違和感はない。
⑦ (a) スイカの種は (b) 利尿効果があること**で有名**であり、膀胱系のトラブルに長いこと使われてきた。 → (a) スイカの種は (b) 利尿効果があること**が有名**であり、膀胱系のトラブルに長いこと使われてきた。 ○(b)の方に注目しても（(b)が有名でも）、違和感はない。
⑧ (b)「もはや戦後ではない」というフレーズ**で有名**になった (a)「経済白書」が出版された五十六年からは、日本住宅公団への入居が開始された。 → (b)「もはや戦後ではない」というフレーズ**が有名**になった (a)「経済白書」が出版された五十六年からは、日本住宅公団への入居が開始された。 ○(b)の方に注目しても（(b)が有名でも）、違和感はない。
⑨父が取締役専務として勤務する (a) 三笠食品は、(b) お茶漬けの素やふりかけ**で有名**な (a) 老舗の食品会社である。 → 父が取締役専務として勤務する (a) 三笠食品は、(b) お茶漬けの素やふりかけ**が有名**な (a) 老舗の食品会社である。 ○(b)の方に注目しても（(b)が有名でも）、違和感はない。
⑩ (b) フサイチの冠名**で有名**な (a) 関口房郎氏の馬を何頭か預かっている。 → (b) フサイチの冠名**が有名**な (a) 関口房郎氏の馬を何頭か預かっている。 ○(b)の方に注目しても（(b)が有名でも）、違和感はない。

5　入れ替え不可能なものについて

非文ではないものについて、(a)の表現を代えて、入れ替え可能にした。「が有名」は、より限定的にするために、(a)に「では」を付けた。

① (a)サルについて言えば，日本では京大霊長類研究所の (b)アイちゃん**で有名**である。

：「サル」というカテゴリーは広すぎるため、限定的な内容にすれば、アイちゃんは注目される手段になりうる。

(例)「サルは図形を覚えることができる」という研究は、日本では京大霊長類研究所のアイちゃん**で有名**である。

「サルは図形を覚えることができる」という研究では、日本では京大霊長類研究所のアイちゃん**が有名**である。

○どちらにも違和感がない。

② (a)ヒキガエルは (b)ガマの油売り**が有名**である。

：こちらも、(a)を限定的なものに代えた。

(例) ヒキガエルを題材にした口上では、ガマの油売り**が有名**である。

ヒキガエルを題材にした口上は、ガマの油売り**で有名**である。

○どちらにも違和感がない。

これらから、(a)がある程度限定的なカテゴリーになると、入れ替えが可能になる場合もあるといえる。

6　まとめ

初中級　L5　問題1　ドイツは、クラシック（例）音楽の　（1）　**作曲家が**　　たくさん生まれたことや、おいしいワインや（2）　**ビール**　（　　）　有名な国です。

以上のことから、次のように考えた。

・ドイツは、おいしいワインやビール**が有名**な国です。

・ドイツは、おいしいワインやビール**で有名**な国です。

ドイツという国は、歴史がある古い国であり、おいしいワインやビールでもよく知られている。ドイツに注目しても、おいしいワインやビールに注目しても、文の意味は変わらない。つまり、「～が有名」「～で有名」どちらも使えるといえる。

なお学生に説明する際には、初級の学習者には「～が有名」「～で有名」のどちらも使える例文を与えて、基本的にどちらも使えると説明をする。中級、上級とレベルが上がってきた場合は、どちらに着目するかを考えさせ、「～が」「～で」を入れ替えて文を吟味させたい。

学ぼう！にほんご　初中級　第 4 課　応用練習　話す

日本語教育人材養成コース　江藤誠子

はじめに

文法 2 回、漢字指導 1 回の教壇実習を経て（いずれも初級）、4 回目は、初中級・第 4 課の応用練習「話す」の授業を行った。この課では、文型「～ものだから」「～わけにはいかない」を学習しており、それを踏まえての会話文となる。文型の復習をしながら、より自然なアクセント、イントネーションで会話することを目的としたが、授業内容は、音読の練習なのか、会話を楽しむのか、意味を理解するのかポイントがあいまいになっている点が否めない。学生が積極的に参加してくれたことが何よりだった。

1. 実習概要

【日　　時】2023 年 7 月 9 日（日）　9：45～10：23
【対　　象】国籍：ネパール 9 人、中国 2 人
【使用教材】学ぼう！にほんご　初中級　第 4 課（P42）
【目　　標】言葉の意味や内容を理解して会話することができる。発音やアクセントに気を付けて、自分たちで会話を楽しむことができる。
【授業の流れ】導入 1 分 30 秒、ＣＤ＋コーラス 3 分、意味確認 8 分、会話練習 9 分、会話発表 13 分、まとめ 3 分

2. 実際の授業

段階 （時間）	授業の内容	状況の振り返り
導入 （1 分 30 秒）	江藤：おはようございます。私の名前は江藤誠子と言います。ちょっと書きます。 （板書：えとうさとこ　江藤誠子） 漢字はちょっと難しいですけれども、江藤誠子と言います。よろしくお願いします。 みなさん、先週は JLPT、日本語能力試験でしたね。どうでしたか？ 学生：（みんな笑う） 江藤：難しかったですか。どんな問題が難しかったですか。 学生：文字・語彙。 江藤：え？ 学生：文字・語彙。 江藤：文字・語彙。あー、はい、でも、皆さん、勉強いっぱいしたから大丈夫でしたよね。 学生：（みんな笑う） 江藤：大丈夫でしたよね！	「江藤誠子と言います。よろしくお願いします。」の語尾をどちらも「まーす」と伸ばしているので気を付けなければならない。 JLPT の話をしたとき、学生が笑ってくれたので始めや

	学生：大丈夫です（声は小さい）	すかった。
ＣＤ聴く コーラス （３分）	江藤：はい、大丈夫ということで、では、今日は教科書 42 ページを開いて下さい。（板書：P42） はい、42 ページ開けましたか。ではですね、まず、ＣＤで会話を聴いて下さい。 （ＣＤを聴く） 江藤：はいじゃあですね。ちょっとこれを一緒に読んでみましょう。私の後について読んで下さい。 学生：はい。 江藤：今晩、 学生：今晩、 江藤：みんなで飲みに行くんだけど 学生：みんなで飲みに行くんだけど 江藤：あなたもどう？ 学生：あなたもどう？ 江藤：今日ですか…。 学生：今日ですか…。 江藤：何か予定あるの。 学生：何か予定あるの。 江藤：ええ、 学生：ええ、 江藤：今日はちょっと…。 学生：今日はちょっと…。 江藤：田中さんがおごってくれるっていうから 学生：田中さんがおごってくれるっていう… 江藤：もう一回言いましょうか。　田中さんが 学生：田中さんが 江藤：おごってくれるっていうから 学生：おごってくれるっていうから 江藤：行こうよ。 学生：行こうよ。 江藤：実は 学生：実は 江藤：来週試験があるものですから、 学生：来週試験があるものですから、 江藤：今日は 学生：今日は	何に注意して会話文を聴くのかを伝えると、学生の聴く集中度が違った。 ・イントネーションに注意する ・内容を理解する ・単語が聞き取れたか など おごってくれるって、の、「って」がうまく言えないようだ。

	江藤：家で勉強したいんです。 学生：家で勉強したいんです。 江藤：でも、 学生：でも、 江藤：少しくらいならいいでしょう。 学生：少しくらいならいいでしょう。 江藤：すみません、 学生：すみません、 江藤：今度の試験は 学生：今度の試験は 江藤：落ちるわけにはいかないんで…。 学生：落ちるわけにはいかないんで…。 江藤：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 学生：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 江藤：すみません、 学生：すみません、 江藤：また今度、誘ってください。 学生：また今度、誘ってください。	
意味確認 （８分）	江藤：はい、どんな会話か分かりましたか。ん？　分からない言葉はありますか。 ロシャニ：誘ってください。 江藤：あ、誘ってください。えっとー、誘ってください、意味わかる人いますか。誘ってください。 学生：(反応がない) 江藤：一緒に行きましょう。 ロシャニ：今度一緒に行きましょう。 江藤：そうそうそうそう。今から一緒にご飯行きましょう。明日、遊びに行きましょう。誘う。大丈夫ですか。では、上から２つ目。「今日はちょっと…。」 （フレーズを書いた紙を貼る） 学生：今日はちょっと…。 江藤：これはどういう意味だと思いますか。 学生１：できません。 学生２：できない。 江藤：そう、できません。今日はちょっと…の後には、行けません、行かれません、できませんという意味がありますね。あのー、日本人の場合は、あまりはっきり、できません、行きませ	はじめに、①誰の会話か、②何をしようと言っているか、③みんなで行こうと言っている理由、④誰がお金を払うのかなどを尋ね、内容が理解できているか確認するとよかった。 ロシャニさんが本当に分かったかどうか、誰かを誘う例文を言ってもらえばよかった。 学生が意味を分かっていたのは意外だった。 「行かれません」は間違い。

	ん、行かれませんは言わないんですね。なので、今日はちょっと…と言ったら、 学生：行かない 江藤：行かないんだな、ということですね。 はい、じゃあですね、次。上から、いち、に、さん、よん、ご。五つ目。 （フレーズ書いた紙、貼る） 「おごってくれる」 学生：おごってくれる 江藤：おごってくれる、わかる人いますか ロシャニ：はい。 江藤：はい、ロシャニさん。 ロシャニ：食べるお金が、旦那さんが払います。 江藤：そうですね、まあ旦那さんだけではないですけども。えっとー、ラビンさんとサラスワティさんが一緒にマクドナルドに行きました。今日は、ラビンさんがサラスワティさんの分のお金を払います。ラビンさんが、おごってくれる、ですね。はい、ラビンさんがおごってくれました。良かったですね。はい。じゃあ、次ですね。下から二つ目。下から二つ目。 （フレーズ書いた紙、貼る） 「仕方がない」 学生：仕方がない 江藤：はい、これは意味、分かりますか。はい、分かる人いますか。 学生：(反応がない) 江藤：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 学生1：できないこと 江藤：できないこと、そうですね。もうどうすることもできない。えっと、飲みに行きましょうと誘いましたね。でも、家で勉強しなければいけない。試験があるので家で勉強したいんです。じゃあ、勉強があるんだったら行かれないね。仕方がないね。どうすることもできないねという意味ですね。言ってみましょう。仕方がない。 学生1：仕方がない。 江藤：どうすることもできないね、という意味です。あとですね、この今の会話の中には習った文型	「おごってくれる」が誰の視点なのか、これでは分かりにくかった。 意味の説明を長々としてしまった。学生が理解したかどうか、数人に例文を作らせ確認したほうが良かった。

	がいくつかありましたね。覚えていますか。覚えていますか。じゃあ、ダルマラズさん。最近習った文型がありましたね。覚えていますか。	
	ダルマラズ：(考えている)	
	江藤：そしたら、38 ページ。教科書 38 ページを見ましょう。はい、ダルマラズさん、一番上、なんて書いてありますか。	もう少し待ったら思い出したかもしれない。
	ダルマラズ：ものですから	
	江藤：そうですね、ものだから。ものだからとありますね。はい、じゃあこれは今の会話の中にはどこにありますか。	
	ダルマラズ：来週、試験が、あるものですから。	
	江藤：はいそうですね。来週試験があるものですから。じゃあ意味は分かりますか。	来週試験があるものですから、の意味は分かりますか、というのは答えにくい質問の仕方だった。
	ダルマラズ：試験があるから行かない。	
	江藤：じゃあ何か例文を作って下さい。ものですから、を使って。	
	ダルマラズ：明日仕事がある、あるものですから	
	江藤：そうですね。	
	ダルマラズ：行かない	
	江藤：はい、そうですね。明日仕事があるものですから行かないです。行かれません、ですね。もう一つ習った文型がありましたね。分かる人いますか。(ラビンが挙手) はい、ではラビンさん。	明日仕事があるものですからゃ、行かないですゃ　語尾を上げてしまう。
	ラビン：わけにはいかない。	
	江藤：はい、わけにはいかない。どこにありますか。	
	ラビン：下から 3。	ラビンさんは、私が、何行目かを言う際、上から二つ目、五つ目と言っていたのを聞いて、下から 3 という言い方をしたのだと思う。この時に「〇行目」という言い方を教えるとよかった。
	江藤：はい、そう。下から 3，三つ目。	
	ウダヤ：今度の試験は、落ちるわけには、いかないんで。	
	江藤：はい、そうですね。じゃあ、ウダヤさん、一つ例文を作ってみましょう。わけにはいかないんで、を…。 (フレーズ書いた紙貼る。貼り忘れていた。「ものですから」も貼っていない)	
	ウダヤ：(何か言っているが聞き取れない)	
	江藤：ん？	
	ウダヤ：いそ、いそが。	
	江藤：いそ、急ぐ？	

	ウダヤ：食べないわけにはいけない。 江藤：もう一回。 ウダヤ：食べないわけにはいけない 学生１：いかない ウダヤ：いかない 江藤：はい、食べないわけにはいかない。みんな嫌いな食べ物ありますか。野菜食べますか、ちゃんと。野菜、健康のためには食べないわけにはいかないです。ほか、分からなない言葉とかないですか。 学生：ないです。	ウダヤさんの例文を板書するか、本人に書いてもらい確認すると、他の学生にも分かりやすかった。
ペアで 会話練習 （９分）	江藤：ないですか。じゃあ、今の会話をペアになって練習してみましょう。ペアできますか。二人。 （ペアの確認をする） ペアじゃない人？　じゃあ、サンズさん、ここに来ますか？　はい、じゃあ、アムリタさんと一緒に。じゃあ、ペアができましたか。あ、違う？　ペア、ペア。 サンズ：一人足りない。 江藤：じゃあ、一人は先生とやりましょう。じゃあ、アムリタさんと。そしたら大丈夫？　大丈夫ね。じゃあ、ペアで練習してください。どうぞ。はい、じゃあ、会話の練習。終わったら、下の課題の１、２もやって下さい。 学生：はい。 （ペアになって会話練習をする）	ペアづくりに少し手間取った。 練習の様子を見て回った際、３人から「会議」の読み方が分からないと言われた。意味は分かるそうだ。
会話発表 （13 分）	江藤：みなさん、終わりましたか。 学生：はい。 江藤：じゃあですね、ペアで言ってもらいたいと思います。じゃあ、一番始めのこの会話文、だれか発表して下さい。（２組から手が挙がる） じゃあ、はい。立ってしましょう。向かい合っていいですよ。 サンズ：このままがいい。 江藤：ああ、そう。 スジャタ：今晩、みんなで飲みに行くんだけど、あなたもどう？	「ものですから」のフレーズ紙の貼り忘れに気づき、貼る。

	サンズ：今日ですか…。 スジャタ：何か予定あるの。 サンズ：ええ、今日はちょっと…。 スジャタ：田中さんがおごってくれるいうから行こうよ。 サンズ：実は来週試験があるものですから、今日は家で勉強したいんです。 スジャタ：でも、少しくらいならいいでしょう。 サンズ：すみません、今度の試験は落ちるわけにはいかないんで…。 スジャタ：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 サンズ：すみません、また今度、誘ってください。 江藤：はい（拍手）。では、次の課題の１番、ここ、やりますという人は？　（手が挙がる）では、ウダヤさんとダルマラズさん、お願いします。 ダルマラズ：今晩、みんなで飲みに行くんだけど、あなたもどう？ ウダヤ：今日ですか…。 ダルマラズ：何か予定あるの。 ウダヤ：ええ、今日はちょっと…。 ダルマラズ：部長は来ない、部長は来ないっていうから行こうよ。 ウダヤ：実は明日会議があるものですから、今日はにんぎょう…残業しなければならないんです。 ダルマラズ：でも、少しくらいならいいでしょう。 ウダヤ：すみません、会議に使う資料は、資料を準備しない、しない、しないわけにはいかないんで…。 ダルマラズ：そうなんだ、じゃあ、しか、たが、ないね。 ウダヤ：すみません、また今度、誘ってください。 江藤：はいじゃあ、ここを一緒に読んでみましょう。私の後について言って下さい。今晩、 学生：今晩、 江藤：みんなで飲みに行くんだけど 学生：みんなで飲みに行くんだけど 江藤：あなたもどう？ 学生：あなたもどう？ 江藤：今日ですか…。	「おごってくれるいうから」と聞こえたので、もう一度言わせたほうがよかった。 結構ひっかかっていたので、みんなで一度読むことにした。

	学生：今日ですか…。 江藤：今日ですか…。↘ 学生：今日ですか…。 江藤：何か予定あるの。 学生：何か予定あるの。 江藤：ええ、今日はちょっと…。 学生：ええ、今日はちょっと…。 江藤：部長は来ないっていうから 学生：部長は来ないっていうから 江藤：行こうよ。 学生：行こうよ。 江藤：実は 学生：実は 江藤：明日会議があるものですから 学生：明日会議があるものですから 江藤：今日は 学生：今日は 江藤：残業しなければならないんです。 学生：残業しなければならないんです。 江藤：でも、 学生：でも、 江藤：少しくらいならいいでしょう。 学生：少しくらいならいいでしょう。 江藤：すみません、 学生：すみません、 江藤：会議に使う資料を 学生：会議に使う資料を 江藤：準備しないわけにはいかないんで…。 学生：準備しないわけにはいかないんで…。 江藤：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 学生：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 江藤：すみません、 学生：すみません、 江藤：また今度、誘ってください。 学生：また今度、誘ってください。 江藤：はい、じゃあ次、課題の２番。はい、これ、 ラビン：はい。 江藤：はいラビンさんとサラスワティさん。どうぞ。 サラスワティ：今晩、みんなで飲みに行くんだけど、	語尾を下げて再度読んだが、きちんと語尾を下げるように、と言葉で言ったほうが良かった。 課題１で結構引っかかっていたので、先に一度コーラスをしてもよかった。

	あなたもどう？ ラビン：今日ですか…。 サラスワティ：何か予定あるの。 ラビン：ええ、今日はちょっと…。 サラスワティ：駅前に新しい店ができ、できて、できたっていうから行こうよ。 ラビン：実はデトがあるものですから、今日は早く帰らなければならないんです。 サラスワティ：でも、少しくらいならいいでしょう。 ラビン：すみません、恋人の誕生日なので遅れるわけにはいかないんで…。 サラスワティ：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 ラビン：すみません、また今度、誘ってください。 江藤：ちょっと、もう一回ここから読みましょうか。 サラスワティ：駅前に新しい店ができているからから行こうよ。 江藤：できたっていうから。 学生１：できたっていうから サラスワティ：駅前に新しい店ができた 学生１：できたって サラスワティ：できたっていうから行こうよ。 ラビン：実はデトがあるものですから 江藤：何がありますか ラビン：デト 江藤：デート ラビン：デートがあるものですから、今日は早く帰らなければ、帰らなければならないんです。 サラスワティ：でも、少しくらいならいいでしょう。 ラビン：すみません、恋人の誕生日なので遅れるわけにはいかないんで…。 サラスワティ：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 ラビン：すみません、また今度、誘ってください。 江藤：はい。じゃあ、課題の２番も一緒に読みましょう。私の後について読んで下さい。いいですか。今晩、 学生：今晩 江藤：みんなで飲みに行くんだけど 学生：みんなで飲みに行くんだけど 江藤：あなたもどう？	

	学生：あなたもどう？ 江藤：今日ですか…。 学生：今日ですか…。 江藤：何か予定あるの。 学生：何か予定あるの。 江藤：ええ、 学生：ええ、 江藤：今日はちょっと…。 学生：今日はちょっと…。 江藤：田中さん、あ、違います。駅前に新しい店ができたっていうから 学生：駅前に新しい店ができたっていうから（コーラスがばらばら） 江藤：駅前に 学生：駅前に 江藤：新しい店ができたっていうから 学生：新しい店ができたっていうから 江藤：行こうよ。 学生：行こうよ。 江藤：実は 学生：実は 江藤：デートがあるものですから、 学生：デートがあるものですから、 江藤：今日は、 学生：今日は、 江藤：早く帰らなければならないんです。 学生：早く帰らなければならないんです。 江藤：早く帰らなければならないんです。 学生：早く帰らなければならないんです。 江藤：でも、少しくらいならいいでしょう。 学生：でも、少しくらいならいいでしょう。 江藤：すみません、 学生：すみません、 江藤：恋人の誕生日なので 学生：恋人の誕生日なので 江藤：遅れるわけにはいかないんで…。 学生：遅れるわけにはいかないんで…。 江藤：そうなんだ、 学生：そうなんだ、	「できたっていうから」「デート」などの発音が難しいと分かったので、一度中断して、全員で練習すればよかった。 「帰らなければならない」も言いづらい。

	江藤：じゃあ仕方がないね。 学生：じゃあ仕方がないね。 江藤：すみません、 学生：すみません、 江藤：また今度、誘ってください。 学生：また今度、誘ってください。 江藤：はい、じゃあまだ発表してない人は…。はい、ロシャニさんとティルタさん、好きなのを読んで下さい。 ロシャニ：今晩、みんなで飲みに行くんだけど、あなたもどう？ ティルタ：今日ですか…。 ロシャニ：何か予定あるの。 ティルタ：ええ、今日はちょっと…。 ロシャニ：田中さんがおごってくれるっていうから行こうよ。 ティルタ：実は、実はデートが、実は…明日（ロシャニさんに確認）、実は来週試験があるものですから、今日は家で勉強しないんです。 ロシャニ：したいんです。 ティルタ：したいんです。 ロシャニ：でも、少しくらいならいいでしょう。 ティルタ：すみません、今度の試験は落ちる、落ちるわけにはいかないんで…。 ロシャニ：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 ティルタ：すみません、また今度、誘ってください。 江藤：はい。じゃあ、サグンさんとリュウさんは、どっちか、1か2のどっちか。 サグン：今晩、みんなで飲みに行くんだけど、あなたもどう？ リュウ：今日ですか…。 サグン：何か予定あるの。 リュウ：ええ、今日はちょっと…。 サグン：部長は、来ない、来ないっていうから行こうよ。 リュウ：実は明日会議があるものですから、今日は残業をしなければならないんです。 サグン：でも、少し、くらい、なら、いいでしょう。 リュウ：すみません、会議に使う、資料を準備しな	ロシャニさんとティルタさんの会話発表について、よくできたのかどうか何かコメントをすべきだった。

	い、わけにはいかないんで…。 サグン：そうなんだ、じゃあ、しかたがないね。 リュウ：すみません、また、今度、誘ってください。 江藤：はい、じゃあ、アムリタさんと誰かペアでやりたい人。じゃあ、立ってください。はい、じゃあ、2番ですね。駅前に新しい店ができたのところ。お願いします。どうぞ。 アムリタ：今晩、みんなで飲みに行くんだけど、あなたもどう？ ウダヤ：今日ですか…。 アムリタ：何か予定あるの。 ウダヤ：ええ、今日はちょっと…。 アムリタ：駅前に新しい店ができたっていうから行こうよ。 ウダヤ：実はデートがある、デートがあるものですから、今日は早く帰らなければならないんです。 アムリタ：でも、少しくらいならいいでしょう。 ウダヤ：すみません、恋人の誕生日なので遅れるわけにはいかないんで…。 アムリタ：そうなんだ、じゃあ仕方がないね。 ウダヤ：すみません、また今度、誘ってください。	上記同様、会話発表後、何か言うべきだった。
まとめ （3分）	江藤：はい、大丈夫ですね。会話は大丈夫ですか。今日はえっと、この前習ったばかりの「わけにはいかない」と「ものですから」を使った会話を練習しました。わけにはいかないはどういう意味でしたか。 学生1：行けない 江藤：はい、理由があって、行けないですね。はい、じゃあ、ものですから、は。 学生：(反応がない) 江藤：どういうとき使いますか。 学生1：理由 江藤：はい、そう。理由があってちょっとできないという意味がありますね。原因や理由を言いたいときに「ものですから」と使います。じゃあ最後にもう一回テープを聞いて終わりましょう。 （CDを聴く） それでは、ちょっと早いですけど、今日はこれで終わります。ありがとうございました。	ものですから、は、意味を聞くより、使い方として例文を作ってもらうほうが学生も分かりやすかったのではないか。

3. 授業分析

全体的に語尾を上げる、伸ばすクセが抜けないので、かなり意識していかないといけない。はじめに会話文の「飲みに行く」の意味を確認し忘れたので、どういう状況での会話か理解しているか疑問が残ってしまった。

今回の会話練習では、何を重視し、どういう流れで行うのか、私自身あいまいなままだったので、会話というより、音読の練習になってしまった。音読の練習であれば、ＣＤを聴く際、何に注意して聴くのかを伝え、複数回聴くことで自然なイントネーションや抑揚などに誘導していくなどの工夫が必要だった。また、会話を楽しむのであれば、ペアになって導入文型を使った会話文を作らせ発表していく方法もあった。授業には明確な目標が大事だと感じた。また、文法や語句を理解しているか確認するには、学生に例文を作らせるのが早い。

時間が足りないのではないかと気になり、急いで進め、結局７分も早く授業を終えてしまった。余った時間で、課題の会話文の意味を確認したり、苦手と思われる長音（デート）や促音（できたっていうから）の練習や、ただ読めるだけでなく、抑揚をつけたり文末の上げ下げなどを丁寧に指導すればよかった。最後まで学生が積極的に参加してくれたことで、いい雰囲気のまま終ることができた。

文型「～ようになります」の教壇実習

日本語教育人材養成コース　玉澤真貴子

1. 実習概要

【日時】2023 年 2 月 19 日（日）

【対象】学校法人湖東学園　専門学校　湖東カレッジ　日本語科　C クラス　初級 16 名

【目的】「～ようになります」の文型を理解して、文の中で正しく使う事ができる。

【教具】パワーポイント資料、ワークシート

2. 授業内容(45 分)

段階(時間)	内容
挨拶・導入(12 分)	自己紹介後、学生の通学手段や食事等、身近な話題で授業の導入をする。
展開 I (15 分)	「～ようになります」を使用した文を全員でリピートしたり 1 人 1 人に当てて答えてもらう。
展開 II (15 分)	ワークシートを配り、予め示してある普通形の動詞の選択肢を可能形に変換して「～ようになります」の形を作り、空欄を埋めて文を完成させてもらう。その後、全員で答え合わせ。
まとめ(3 分)	授業のまとめと挨拶。

3. 実際の授業(45 分)

段階(時間)	内容
挨拶・導入(12 分)	玉澤：はい、では授業を始めます。 皆：はい先生。 日直：皆さんで 皆：お願いします。 玉澤：はい座ってくださーい。えー、私も今日初めて皆さんに授業をします。 玉澤といいます。 学生：タマザワ先生 玉澤：よろしくお願いします。名前書きますね。 ★状況の振り返り 「私の」「を」が抜けたまま話してしまった。 黒板に向かいすぎている。時々、振り返ると良かった。 玉澤：ですね。玉澤　真貴子　と申します。よろしくお願いします。

	★状況の振り返り 「申します」「いいます」統一したほうが良かった。 玉澤：今日勉強するところは教科書の 40 ページです。「～ようになります」ですね。 教科書に書いてない文も、この画面に出しながら一緒に勉強していきたいと思いますので、よろしくお願いします。 皆：はい ★状況の振り返り 「画面」の意味が分かるかどうか確認するべきだった。 玉澤：皆さんはいつもどうやって学校に来ますか？ 学生：自転車。　勉強に。　自転車で。 ★状況の振り返り 「どうやって」＝学校で何をする　という意味に解釈した？　その場で説明すべきだった。 玉澤：自転車ですよね。雨のときも自転車で来ますか。 皆：はい、来ます。 玉澤：あ、レインコートとか着て？ 皆：はい 玉澤：は～、じゃ、雨のときは大変ですね。 皆：はい 玉澤：お天気の方がいいですね。 ★状況の振り返り 「いい天気の方がいい」または「天気がいい方がいい」または「晴れている方がいい」？ 天気が「いい」と比較の「いい」がわかりづらかったのではないか。「お」は不要か。 玉澤：今日はですね、あの、熊本の道は、あ、道路わかりますか？　道。道路。 皆：(首をかしげる) 玉澤：自転車で走っていく所、車が走っていく所。 ★状況の振り返り 何人か頷く様子あったが、英語に言い換えるなどした方が良かったか 玉澤：熊本の　今日　車がとっても少ないんですよ。どうしてかわかりますか？

	ドルマさん：雨だから 玉澤：あ、そう、雨だからもあり ★状況の振り返り 雨の日は逆に車は多くなる？丁寧に説明すると良かった 玉澤：あの、今日ねマラソンがあっているんですよ。マラソンわかりますか？ ？？？：わかりませんです。 ★状況の振り返り わかりません「です」を訂正したほうが良かった 玉澤：マラソンはですね、長い距離を走るスポーツです。 皆：ああ 玉澤：で、熊本で今日はマラソンがあっていて、 ？？？：マラソン 玉澤：マラソン。いつもは車が通る道をたくさんの人が走ります。 ？？？：ああ 玉澤：だから、車が今日は使えません。熊本城知ってますか？ 皆：はい、知っています 玉澤：皆さん行った事ある 皆：はい、行った事あります。 熊本城がマラソンのゴールになってます。 皆：ああ 玉澤：だから、皆さんが行った熊本城の二の丸広場に、今日はとってもたくさんの人が集まっています。 じゃあ自転車に戻りますね。 ★状況の振り返り 「じゃあ」ではなく「では」の方がよかった　※今後でてくる「じゃ」も同様 玉澤：自転車に　えー、乗れませんでした。 ★状況の振り返り 「えー」を挟んでしまった 皆：自転車に乗れませんでした ★状況の振り返り リピートか判然としない。しなくてよいというべきか 玉澤：自転車に乗れるようになりました 皆：自転車に乗れるようになりました

	玉澤：前は乗れませんでした ？？？：前 玉澤：前はね。今は乗れる、乗れます。 ★状況の振り返り 言い直してしまった ？？？：乗れる 玉澤：前は乗れませんでした。今は乗れます。前はできなかった事が今は出来るようになったときに「～ようになりました」を使います。可能形プラス… ？？？：ように 玉澤：そうですね、ようになりました　です。自転車に乗れるようになりました。 数名の学生：自転車に乗れるように… ★状況の振り返り パワーポイントの画面は見づらく、切り替わるので後に残らない。画面を遮るように手で指し示してしまった 玉澤：じゃ、次の絵です。これは何をしている所ですか？ 皆：食べて…　　ごはんを食べている　　はしで… 玉澤：お、そうです。先生聞こうと思っていました。何を使って食べていますか？ 皆：はしです。　はしを使って… 玉澤：はい、はしです。 サロズさん：はしとフォークを使ってラーメンを食べます。 玉澤：はい、そうですね。 ★状況の振り返り フォークは使っていないので、絵の内容を正しく説明するべきだった。 携帯鳴る ？？？：ごめんなさい スミトラさん：すいません、先生。 玉澤：はい。 ★状況の振り返り 授業中は携帯の音が鳴らないようにしておくようにとしっかり伝えるべきだった 玉澤：いいですか。そうですね、はしがうまく、あ、上手に。上手にはしが使えません。 ★状況の振り返り

	言い換えてしまった 玉澤：だから、フォークを使いたいなって思っているんですね。 上手にはしが使えませんでした。 ？？？：上手にはしが… ★状況の振り返り 間を開けてしまったので学生がリピートと勘違いした 玉澤：上手にはしが使えるようになりました。 皆：なりました。 玉澤：そうですね。上手にはしが使えるようになりました。前は使えませんでした。 ？？？：はい 玉澤：今は使えます。 サロズさん：使えます。 玉澤：そうですね、使えます。前はできなかった事が ？？？：今では 玉澤：今は出来るようになりました。そのときに「～ようになりました」を使います。 そうですね、可能形プラスようになりました。ですね。 ★状況の振り返り スライドを切り替え忘れていた。 玉澤：じゃ、次の絵です。　日本語が話せませんでした。 皆：日本語が話せませんでした。 玉澤：日本語が話せるようになりました。 皆：日本語が話せるようになりました。 ★状況の振り返り 学生がリピートをしている。指示がない時はしないように伝え、メリハリをつけた方が良かった 玉澤：皆さんここは何ですか？ ★状況の振り返り 「ここは何ですか？」は曖昧だった。「動詞は何形ですか」など具体的に質問すると良かった。 皆：可能形 玉澤：そうですね。可能形　プラスようになりました。 皆：プラスようになりました。

	玉澤：はい。日本語が話せるようになりました。
展開 I (15 分)	玉澤：じゃあ、次の絵を、ようになりました　で言ってみましょう。じゃあ、また私の後について言ってください。日本語の新聞が読めませんでした。 皆：日本語の新聞が読めませんでした。 玉澤：日本語の新聞が読めるようになりました。 皆：日本語の新聞が読めるようになりました。 玉澤：皆さんすごい揃ってますね。揃ってる分かります？　シン…何、シンクロ？　あれ、一緒に言えていて、すごいなと思います。 ★状況の振り返り 緊張のピークだった。正直、何を話したか覚えていなかった。ビデオを見て何を言っているか確認した。「声が」揃っているなどといった方が良かったか 玉澤：次でーす。えー、味噌汁が　飲め… 数名の学生：味噌汁が 玉澤：味噌汁が、はい、飲めませんでした。 皆：飲めませんでした。 玉澤：味噌汁が 皆：味噌汁が 玉澤：飲めるようになりました。 皆：飲めるようになりました。 ★状況の振り返り 間を開けてしまうので学生がリピートに入ってしまう。明確なキュー出しが出来ていない。 前の「日本語の新聞が読めるようになりました」と「味噌汁が」「飲めるようになりました」とで区切りを変えてしまった。 玉澤：味噌汁飲んだことありますか。 皆：はい、あります。 玉澤：ある人 数名の学生：手を挙げる。 玉澤：おいしい？ ドルマさん：ちょっと…(笑) 玉澤：ちょっと？(笑) ラクスマンさん：美味しいです、先生。 ？？？：美味しいです、先生。 玉澤：じゃあ、次ですね。上手に… 皆：上手に

	玉澤：絵が 皆：絵が 玉澤：描けませんでした。 玉澤：上手に 皆：上手に 玉澤：絵が 皆：絵が 玉澤：描けるようになりました。 ★状況の振り返り リピートのキュー出しが出来ていない。文を区切りすぎている。画面を見ていて、リピート中の学生の様子を見ることができていない。※この後の２題も同様。 玉澤：次でーす。早く… 皆：早く 玉澤：話せませんでした。 皆：話せませんでした。 玉澤：早く 皆：早く 玉澤：話せる 皆：話せる 玉澤：ようになりました。 皆：ようになりました。 玉澤：漢字が 皆：漢字が 玉澤：書けませんでした。 皆：書けませんでした。 玉澤：漢字が 皆：漢字が 玉澤：書ける 皆：書ける 玉澤：ようになりました。 皆：ようになりました。 玉澤:はい。じゃあ次の絵です。この絵は何をしている所か分かりますか？ サロズさん：歌 ？？？：歌です。 皆：歌を歌っています。 玉澤：歌を歌っている所ですね。はい。じゃあ、アセラさん、ようになりました　で言ってみましょうか。前は、上手に歌が歌えませんでした。アセラさん、今は…

	アセラさん：上手に、 玉澤：はい。 アセラさん：歌う… スミトラさん？：歌い アセラさん：歌、歌が、 玉澤：歌が アセラさん：歌うようになりました。 玉澤：お、 ？？？：歌える アセラさん：歌える、歌えるようになりました。 玉澤：あ、そうですね。はい。上手に歌が歌えるようになりました。 皆：歌が歌えるようになりました。 ★状況の振り返り 学生がリピートをしている。指示がない時はしないように伝え、メリハリをつけた方が良かった 玉澤：ですね。はい、ありがとうございます。じゃ、次の絵です。じゃあ、スミトラさん、ようになりました　で言ってみましょうか。 スミトラさん：はい、先生。 玉澤：はい。えー、前は、折り紙で鶴が折れませんでした。スミトラさん、今は… スミトラさん：今は、折りかみでつくるが折れるようになりました。 ★状況の振り返り 「折り紙」→「折りかみ」、「鶴」→「つくる」と言っている。よく聞いて、正しく訂正するべきだった。 玉澤：はい。そっ、失礼しました。 ★状況の振り返り スライドを切り替え忘れていた。 玉澤：はい、そうですね。折り紙で鶴が折れるようになりました。 ？？？：折り紙… ？？？：折れるようになりました。 玉澤：はい。 玉澤：それでは、今から、皆さん大丈夫そうですね。 皆：大丈夫。 玉澤：大丈夫そうです。 ★状況の振り返り 「大丈夫」は曖昧だった。「質問はありませんか」「わからない所はありま

	せんか」など具体的に確認すると良かった。
展開Ⅱ(15 分)	玉澤：はい、じゃ、今からあの、プリントを配りますので、そのプリントを解いてもらいたいと思います。 ★状況の振り返り 「プリントを解く」はわかりやすい言い方だったか 玉澤：後ろに回してください。 ドルマさん：はい。 玉澤:(プリントを各列の一番前の席の学生に渡して後ろに回してもらう) 玉澤：名前を書いてくださいね。 ？？？：はい。 スミトラさん：あ、一枚多いです。 玉澤:あ、一枚多い。あ、ありがとうございます。取りに行きます。(スミトラさんから余分のプリントを受け取る) 玉澤：じゃ、例をちょっと一緒にやってみますね。「日本語会話は、どうですか？」 皆:「日本語会話は、どうですか？」 ★状況の振り返り 学生がリピートをしている。指示がない時はしないように伝え、メリハリをつけた方が良かった 玉澤：日本語、会話。会話、何のことか分かりますか。 ？？？：はい、わかります。 ？？？：はい、わかります。 数名の学生：conversation. 玉澤：会話する。はい、話す。 ？？？：話す。 ★状況の振り返り 学生が英語に言い換えて答えていたのを気が付かなかった。気が付いていれば、理解しているとわかった。「話す」に言い換えたのは混乱させたか。 玉澤：ね。なので、下の四角の中から、話せます、会話は話す、話せますの事だなって分かります。で、それを、さっきの話せる…えー、ああ、失礼しました。話せます。えーと、ようになりましたの形にしますね。えーと、形は何でしたか。 ★状況の振り返り 答えを先に言ってしまった。 数名の学生：話せる

	玉澤：そうですね。可能形、話せるようになりました。 数名の学生：話せるようになりました。 ★状況の振り返り 学生から「可能形」という回答が出るように掘り下げて確認したほうが良かったか。 玉澤：ね、はい。他の問題もそういうふうにやってみてください。 ★状況の振り返り 「そういうふうに」→「同じように」などが分かりやすかったか。 「わからないところは質問してください」「答えが全部書けたら手を挙げてください」などを言っていなかった。 玉澤：(山下先生へ学生の回答の記述がひらがなでもよいか確認する。ひらがなでもよいと回答ある) 玉澤：(鮒田先生がサポートしてくださる) 机間支援で質問があった内容 ○6つの答えのうち、5つは書けていたが、1問空欄だった。5つは正答だった。 「答えがひとつ残っていませんか」と見直しを促すと、見つけることが出来、正しく書けていた。 ○（5）が書けていなかった。スーパーマーケットは何をするところか尋ねると、買い物に思い当たった。答えは正しく書けていた。 ○（6）が書けていなかった。予約は分かっていたが可能形の書き換えがわからなかった。（5）は正答だったので、「同じ形はないですか」と尋ねた所、見つけることが出来、正しく書けていた。 ○（5）（6）の回答が「買い物できれる」「予約できれる」になっていた。他の答えは正答だった。 他の答えが「ます」が「る」に変わって可能形になっている事を自分の書いた答えで見てもらうと、気が付いて正しく書き直していた。 ○「ように」が抜けていた。例と見比べてもらうと、気が付いて正しく書けていた。 サロズさん：先生、終わりました。 玉澤：はい、ちょっと待ってくださいね。 ※数名の学生と同様の会話ある。 ★状況の振り返り この間に少し板書の準備をするなど、先を考えて動くと良かった。 玉澤：皆さん出来てますね。 皆：はい、先生

	玉澤：大丈夫ですね。じゃあ…、じゃあ、前に出て書いてもらいたいと思います。 （回答を書けるように板書をする） ★状況の振り返り 見やすく、書きやすい板書の位置取りだったか。文字は正しく書けていたか。漢字に読み仮名は書いたか。 玉澤：じゃ、前に出て書いてもらいたいと思います。書きたい人。 ★状況の振り返り。 「前に出て答えを書ける人はいますか」など具体的に言うと良かった。 玉澤：えーと、さっき書いた人。さっき前で書…あ、江藤先生の…ときに サロズさん：あ、はい。さっきは、私が書きました。 玉澤：前で書いた…人は サロズさん：誰が、クリシャさんと、 玉澤：はい、 サロズさん：あと… パルルさん：マヤさんと サロズさん：マヤさんと、パルルさんが パルルさん：前で書きました。 玉澤：じゃあ、書いてない人にしましょう。えーと、ドルマさん。はい。と、マンズさん（？）。 と、スミトラさん。はい。と、じゃあ…じゃあ、パルルさん。 ★状況の振り返り 板書の３題に対して、４人を指名している？　実際に前に出たのは３人。椅子を引く音と重なり聞き取り難かった。前の授業でも板書したパルルさんを指名したのは何故だったか。 後方からの映像ではギリラズさんが挙手しているようにも見える。気が付かなかったか。 玉澤：はい、じゃあ書いて、じゃあ、書いてください。 玉澤：そうですね、じゃあ、えーと、２番をスミトラさん、パルルさん３番にいきましょうか。 ★状況の振り返り 学生から板書が見えづらくなる位置に立ってしまった。 「２番の答えをスミトラさんが書いてください」「パルルさんは３番の答えを書いてください」と具体的に言うとよかった。 玉澤：はい、ありがとうございます。

	★状況の振り返り 黒板の前を横切って往復しているので学生から板書が見えづらい。 板書をしていない学生の様子も見るべきだった。 数名の学生：のめる　めは、めは、あぶない　あぶない ★状況の振り返り スミトラさんの板書で、ひらがなの「め」が正しく書けていないと他の学生が教えてくれているらしい。「あぶない」は「うまく書けていない」「あぶなくまちがえるところだった」等の意味か。 玉澤：はい、ありがとうございます。えー、じゃ、皆さんで一緒に言ってみましょうか。えー、問題を読みます。 玉澤：日本語の新聞を 皆：日本語の新聞を 玉澤：読むのは 皆：読むのは 玉澤：まだ 皆：まだ 玉澤：難しいですか。 皆：難しいですか。 玉澤：じゃ、ドルマさん。 ドルマさん：はい。ええ、でも　かなり　よ、よめるようになりました。 玉澤：はい。ええ 皆：ええ 玉澤：でも 皆：でも 玉澤：かなり 皆：かなり 玉澤：読めるように 皆：読めるように 玉澤：なりました。 皆：なりました。 ★状況の振り返り 学生がリピートをしている。指示がない時はしないように伝え、メリハリをつけた方が良かった。 文を区切りすぎている。 ※他、５題も同様。

	玉澤：はい。合ってまーす。 ★状況の振り返り 「合ってます」→「正しい答えが書けています」などの言い方の方がよかったか。 丸を付ける位置は適切か。 玉澤：じゃあ、２番ですね。牛乳、嫌いだった？ 皆：牛乳、嫌いだった？ スミトラさん：最近　飲めるように　なったのよ ★状況の振り返り 指名しなくても回答を読んでくれたが、きちんと当てるべきだったか。※他４題も同様。 玉澤：最近 皆：最近 玉澤：飲めるように 皆：飲めるように 玉澤：なったのよ 皆：なったのよ 玉澤：はい、大丈夫です。 ★状況の振り返り 「大丈夫です」→「正しい答えが書けています」などの言い方の方がよかったか。 玉澤：じゃ、３番ですね。足のけがは 皆：足のけがは 玉澤：もう 皆：もう 玉澤：いいんですか。 皆：いいんですか。 パルルさん：えー、少し　歩けるように　なりました。 玉澤：はい。ええ 皆：ええ 玉澤：少し 皆：少し 玉澤：歩けるように 皆：歩けるように 玉澤：なりました 皆：なりました 玉澤：ありがとうございます。皆さん大丈夫ですね。

	皆：大丈夫です、先生。 ★状況の振り返り 「大丈夫」は曖昧だった。「質問はありませんか」「わからない所はありませんか」など具体的に確認すると良かった。 玉澤：えーと、まだ時間があるので、じゃあ、あの、4番、5番、6番も、やってみたいと思います。 ★状況の振り返り 「やってみたいと思います」→「前に出て答えを書いてもらいます」などの言い方がよかったか。 （回答を書けるように板書をする） ★状況の振り返り 見やすく、書きやすい板書の位置取りだったか。文字は正しく書けていたか。漢字に読み仮名は書いたか。 玉澤：じゃ、4番、5番、6番ですね。6番だけちょっと下に書いてます。えーと、書きたい人いますか。 ★状況の振り返り。 「前に出て答えを書ける人はいますか」など具体的に言うと良かった。 玉澤：はい、じゃあ…4番をサロズさん。 サロズさん：はい。 玉澤：えーと、5番をサヌジャヤさん、いってみましょうか。 ★状況の振り返り 「いってみましょうか」→「書いてみましょうか」などの言い方がよかったか。 玉澤：えーと、6番を、じゃあ、マンズさんお願いします。 ★状況の振り返り マンズさんが振り返って他の学生に何かジェスチャーをしている？ 板書をしていない学生の様子も見るべきだった。 玉澤：ありがとうございます。じゃ、一緒に言ってみたいと思います。4番ですね。子どものとき 皆：子どものとき 玉澤：好き嫌いが 皆：好き嫌いが

	玉澤：多かったんですか 皆：多かったんですか サロズさん:ええ　でも　今は　何でも　食べられる　ようになりました 玉澤：ええ 皆：ええ 玉澤：でも 皆：でも 玉澤：今は 皆：今は 玉澤：何でも 皆：何でも 玉澤：食べられるように 皆：食べられるように 玉澤：なりました 皆：なりました 玉澤：はい。合ってますね。食べられるようになりました。 ★状況の振り返り 「合ってます」→「正しい答えが書けています」などの言い方の方がよかったか。 丸を付ける位置は適切か。 玉澤：じゃ、5番です。近くのスーパーは 皆：近くのスーパーは 玉澤：24時間営業に 皆：24時間営業に 玉澤：なりましたか。 皆：なりましたか。 サヌジャヤさん：ええ　いつも　買い物できるように　なりました。 玉澤：いつ、いつでも。 サヌジャヤさん：いつでも 玉澤：はい。買い物できるように サヌジャヤさん：買い物できるように 玉澤：なりました サヌジャヤさん：なりました ★状況の振り返り 「いつも」は×、「いつでも」は○。板書するなどして違いを確認したほうがよかった。 玉澤：はい。ええ 皆：ええ

	玉澤：いつでも 皆：いつでも 玉澤：買い物できるように 皆：買い物できるように 玉澤：なりました 皆：なりました 玉澤：はい、大丈夫です。 ★状況の振り返り 「大丈夫です」→「正しい答えが書けています」などの言い方の方がよかったか。 玉澤：じゃ、6番ですね。コンサートのチケットを 皆：コンサートのチケットを 玉澤：予約したいのですが 皆：予約したいのですが 玉澤：どうすればいいですか 皆：どうすればいいですか マンズさん：インターネットで　予約でくるように　なりましたよ。 ★状況の振り返り マンズさんとスミトラさんを人違いしてしまった。 玉澤：予約、で…　予約、できる、予約 マンズさん：予約　できるように 玉澤：できるように、はい、なりましたよ。はい。 ★状況の振り返り 「でくる」は×、「できる」は○。板書するなどして違いを確認したほうがよかった。 玉澤：インターネットで 皆：インターネットで 玉澤：予約できるように 皆：予約できるように 玉澤：なりましたよ。 皆：なりましたよ。 玉澤：合ってます。 ★状況の振り返り 「合ってます」→「正しい答えが書けています」などの言い方の方がよかったか。 丸を付ける位置は適切か。

まとめ(3 分)	玉澤：皆さん「～ようになりました」は大丈夫ですか。 皆：大丈夫です。 ★状況の振り返り 「大丈夫」は曖昧だった。「質問はありませんか」「わからない所はありませんか」など具体的に確認すると良かった。 玉澤：はい。よかったです。じゃあ、少し早いですけど、これで授業を終わります。 皆：はい、先生。 日直：皆さんで、 皆：ありがとうございました。

4. 授業の反省

【良かった点】

非常に緊張したが、大きな声でゆっくりと話す事が出来た。学生の身近な話題でコミュニケーションが取れた。学生が大きな声でリピートやコーラスをしてくれたり、文を一所懸命、読み上げる様子が見られて、教える側としてとても励みになった。

【悪かった点】

初めての教壇実習だったので立ち位置が分からず、何度もテレビ画面や板書を学生の視野から遮ってしまった。予め、学生の座る位置からの視点を確認し、自分の立ち位置をある程度決めておくと良かった。反対に板書の時は黒板に向かい過ぎて、こちらが学生の様子を全然見ていなかった。時々、振り返るなどすれば良かった。学生の既習語彙を把握していなかった為、説明に自信が持てず、曖昧な表現をしたり、学生にわかりやすい言い方ができていなかった。学生は英語は理解できるという情報を前もって聞いていたので、予測できる質問や説明が必要な語句の英語を調べておく等、学生に理解しやすくする工夫と準備をしておくべきだった。リピートの際、キュー出しが上手く出来ていなかったので、効果的なリピートになっていなかった。後半は「一緒に言ってみましょう」等の声掛けをしたが、全体的にメリハリが無かった。今後は明確なキュー出しを行い、学生がテンポよく文を読めるようにしたい。映像で振り返ると、学生の発言や誤用に気付くことが出来た。授業中に取り上げて話を広げたり、全員で共有して正しく覚えたりすることができていたら良かった。１つの授業の中で学生は多くの事を発信してくれていると分かったので、それを見逃さないように丁寧な授業を心掛けたいと感じた。

「１週３回」をどのように訂正するか

日本語教育人材養成コース　江藤誠子

本文　（インドネシア人学習者）

私の家族

1.　私の家族は４人います。両親と妹がパスル
(22)私は４人家族です　(9)両親と妹は

2. アンに住んでいます。妹は中学校で勉強して
(23) 妹は中学生です

3. います。妹はスポーツが好きですから、１週
(10)　(24) 週に

4. ３回バスケットボールをします。年を取った
3回　(3)(25) 大人になったら、

5. ら(　)たい いくかんを作りたいです。
体いく館を作りたいと言っています

6.　母はしんせつで(　)きれいで、料理を上手
(3)親切　(11)料理が上手

7. です。母は私が料理を教えてもらいます、と
(12) 私は母に料理を教えてもらいます

8. ても( )たのしいです。大学を卒業したら、
(3)楽しい

9. 日本レストランを作るつもりです。毎日母は
(13)

10. そうじして、せんたくして、料理を作りま

11. す。私はやきざかなが好きです、ときどき
(3) (5)やき魚

12. 母は好な料理を作ります。とてもおいしい
(6)好きな(14)料理を作ってくれます　(15)

13. ですから、好な料理がたくさん食べます。
(6)好きな(16)料理をたくさん食べます

14.　今年(　)父は 49 さいになります。父は私
(26)父は

15. の家族で一番元気です。
家族で一番元気です

16. 父は魚が( )かいます、家でいろいろな魚が
(17)父は家でいろいろな魚をかっています

17. あります。「arwana」が一番好きです。父は
(18)父は

18. えんげいが趣味だ、公園で花をさいばいし
えんげいも趣味です (19)公園で花をさいば

19. ます。私は「らん」が一番好きです。父の
いしています　(7) (20)父

20. たんじょびで好きな料理を作りたいです。
のたんじょうびに好きな料理を作りたいです

21.　毎年１回は祖母の家へ行きます。彼女は

22. 14 さいで結婚して、８人の子どもをそだ

23. て、今は 18 人の孫がいます。祖母はこんな	25. してまちがえません。全員があつまった
24. にたくさんの子どもや孫の名前とかおを決 (21)	26. ら、とてもにきやかになります。 (8)にぎやか

原文

私の家族

私の家方矣は4人います。両親と妹がパスルアンに住んでいます。
妹は中学校で勉強しています。妹はスポーツが好矣ですから、1週3回
バスケットボールをします。年を取ったらたいやくがんを作りたいです。

母はしんせつで、きれいで、米料理を上手です。母は私が料理を教えて
もらいます、とてもたのしいです。大学を卒業したら、日本レストランを作るつもりです。
毎日母はそうじして、せんたくして、料理を作ります。私はやさいが好矣です、
ときどき母は好な料理を作ります。とてもおいしいですから、好な米料理が
たくさん食べます。

今年父は49さいになります。父は私の家方矣で一番元気です。
父は魚がかいます、家でいろいろな魚がいます。「arwana」が一番好矣です。
父はえんげいが趣味だ、公園で花をさいばいします。私は「らん」が一番好矣です。
父のたんじょびで好矣な料理を作りたいです。

毎年1回は祖母の家へ行きます。彼女は14さいで結婚して、
8人の子どもをそだて、今は18人の孫がいます。祖母はこんなにたくさんの子ども
や孫の名前とかおを決してまちがえません。全員があつまったら、とてもにぎやか
になります。

【誤用分析担当者の所見】

作文からは、仲の良い家族であることが感じられた。いくつか意味を推測しなければならず、また、格助詞「が」「を」の使い分けの間違いや恩恵の授受表現、「～ています」ができていないことから、作者は日本語初級レベルだと思われる。よって、表現としては多少たどたどしさがあっても、基本文型に沿って作られている文に関しては指摘を控えることにする。

作文中の「１週３回」は明らかに誤用であり、「週３回」、「週に３回」または「１週間に３回」のような言い方となる。この数字を用いた頻度表現をどのように直すか考えてみた。

誤用分析

【文字の大きさ】（本文波線部）

（１）1.1、2、6、8、15、18、21、22　原稿用紙に書いたものではないので、全体的に文字の大きさがバラバラである。漢字はひらがなより多少大きくてもいいが、画数の多い漢字は、ひらがなの２倍ほどの大きさになっているのでバランスよく書くよう指導する。

【空間】（本文（　）カッコ部分）

（２）1.5、6、14、16　一マス分ほどのスペースが空いている。読点代わりとも思うが、別の箇所ではきちんと読点が使われている。原稿用紙であったらスペースは空けないであろう。詰めて書くよう指導する。

【表記】（本文囲み線）

行	本文	訂正	考察
1. 1、3、5、6、7、8、12、14、16、18、20、22		い	1 画目が「し」のようになっているので、鋭角に跳ねるよう指導する。2 画目は点に近いのでもう少し下げて長く書くよう指導する。
1. 16		ろ	2 画目はひらがなの「つ」を意識して、右上がりに書くよう指導する。

【漢字】（本文網掛け部）

（３）両親、卒業、一番、趣味、公園、祖母、結婚など、下線部はN4以上の漢字だが熟語としてセットで使用している。よって、次のN4レベルの言葉も漢字で書くよう指導する。

1.5 たいいくかん → 体育館（育はＮ３レベルだが、３文字一緒に教える）　1.6 しんせつ → 親切

1.8 たのしい → 楽しい　1.22 そだて　→　育て（体育館の育の訓読みとして教える）

1.25 あつまったら　→　集まったら　1.11 やきざかな＝1.16 では、魚と漢字で書いているのに、ここではひらがなになっている。漢字に訂正する。

【読点】（本文太線部分）

（４）1.7、11、16、18　句点にすべき箇所に、読点を使っている。読点の前後に因果関係があるから区切りたくなかったのかとも考えたが、全体的には読点・句点をきちんと使っているので、読点を使った

理由は確認するが、句点に訂正する。

【語句】（本文傍線部）

（5）l.11　私はやきざかなが好きです

やきざかなが、焼き＋魚（さかな）の複合語であり、形態素の先頭の無声子音が有声子音に変化する連濁が起こっていることを理解している。

（6）l.12　 l.13　好な料理　⇒　好きな料理

他の行（l.11、17、19、20）では、送り仮名の「き」が入っているが、この2カ所だけ「き」が抜けている。また、l.13の「好な」は、l.12の「好な」の繰り返しになるので不要であると指導する。

（7）l.19　たんじょび　⇒　たんじょうび

単に「う」が抜けただけなのか、長音が分かっていないのか確認する必要がある。

（8）l.26　にきやか　⇒　にぎやか

単に濁点を付け忘れたのか、「き」と「ぎ」を同じ音でとらえているのか確認する必要がある。

【文法】（本文二重線）

（9）l.1　両親と妹がパスルアンに住んでいます　⇒　両親と妹はパスルアンに住んでいます

家族のことは先に出てきており、読み手が4人家族という情報を持っている、すなわち既知（旧情報）なので、助詞には「は」を用いる。また、作者は別の所に住み、両親と妹はパスルアンに住んでいるという対比にもなるので、助詞は「は」が適している。

（10）l.3　スポーツが好きですから

「スポーツが好きで」、に訂正することを考えたが、好きですからの、からは、用言や助動詞の終止形につき、後件に述べる事柄の理由であることを表す助詞なので間違いではない。よってこのままにする。

（11）l.6　料理を上手です。　⇒　料理が上手です。

格助詞「を」は動作（動き）の対象を表す（料理を作る。料理を習う）。「上手」はナ形容詞なので「を」は使用しない。上手の目的語である料理に、主格「が」を用いる。

（12）l.7　母は私が料理を教えてもらいます　⇒　①.私は母に料理を教えてもらいます。

⇒　②.母は私に料理を教えてくれます。

母は、の「は」はトピックを表しているので、文法的には間違えではない。だが、日本語の表現としてこなれていないので、恩恵の授受表現を指導し、上記のどちらかに修正する。

「～は～に～を～てもらう」／「～は～に～を～てくれる」

（13）l.9　母はそうじして、せんたくして、料理を作ります

初級の基本文で「～て、～て、～ます」があり、基本文にならって作成しているのでこのままでも良

い。しかし、「母はそうじやせんたく、料理をします」のほうが、より自然な表現になるため、並列助詞「や」を用いた表現を教える。

(14) l.12　好な料理を作ります　⇒　好な料理を作ってくれます

誰の好きな料理を作るのか分からないが、文脈からすると、作者の好きな料理（焼き魚）だと推測する。「作ってくれる」とすれば、母親が作者の好きな料理を作ることが読み取れる。

(15) l.12　おいしいですから

1.3 同様「おいしいので」に訂正することを考えたが、文法上の間違いはないので、このままにする。

(16) l.13　好な料理がたくさん食べます　⇒　好きな料理をたくさん食べます

「が」、「を」どちらも対象を表す格助詞だが、動作（動き）の対象を表す場合は、「を」使うので「を」に修正する。

(17) l.16　父は魚が　かいます、家でいろいろな魚があります

⇒　父は家でいろいろな魚をかっています

2 文を 1 文にする。格助詞「が」を、動作（動き）の対象を表す「を」に訂正する。作者は、「が」と「を」の使い分けができていないのかと思ったが、他の箇所では使い分けていた（作文中、「～が～」の文は 10 個あり、そのうち「を」にすべき箇所は l.13、l.16 の 2 カ所。「～を～」の文は 11 個あり、そのうち「が」にすべき箇所は 1.6 の 1 カ所だけであった)。

「かいます」は動作の時点。かってから、ずっと魚がいるので、状態の継続または繰り返しを表す「～ている」の表現に修正する。原文では、魚がありますとなっているが、魚がいますが正しい。「ある」「いる」は存在を表す動詞であるが、人や動物の存在を表す際は、「いる」を用いるよう指導する。

(18) l.18　父はえんげいが趣味だ　⇒　父はえんげいも趣味です

父が魚を飼っている話の次なので、格助詞は「が」ではなく、追加・列挙を表す「も」にするよう指導する。ここだけ文末が「だ」なので、「です」にそろえることも指摘する。

(19) l.18　公園で花をさいばいします　⇒　公園で花をさいばいしています

「さいばいします」を、状態の継続または繰り返しを表す「～ている」表現に訂正する。個人が公園で花をさいばいすることが可能なのか内容には疑問が残る。公園とは、庭のことかもしれない。

(20) l.19　父のたんじょびで好きな料理を作りたいです。

⇒　父のたんじょうびに好きな料理を作りたいです。

格助詞「で」は、動き（動作・変化）の行われる場所を表すが、「誕生日」は場所ではない。父の誕生日のときに料理を作りたいので、時を表す「に」に訂正する。

(21) l. 24　名前とかおを決してまちがえません

「決して」のあとは、打ち消しの「ない」が来ることを理解し使用している。

【言い回し】（本文点線部）

（22）1．1　私の家族は４人います。　⇒　私は４人家族です。

文法としては間違えではないが、家族の人数を言う場合、通例、自分を含めて「○人家族」と言う。私の家族は４人です、と言うと本人を含めて４人なのか、本人以外に４人いるか迷うので、「○人家族」という言い方を教える。

（23）1．2　妹は中学校で勉強しています。　⇒　妹は中学生です（中学○年生です）。

上記同様、文法上は誤りではないが、わざわざ“中学校で勉強する”とは言わないので、通例、妹は中学生です、のような言い方をすることを教える。

（24）1．3　１週３回　⇒　１週間に３回

１週３回という言い方はない。期間（秒、分、時間、日、週、月、年）に○回という定型表現に訂正する。基本構文は「期間＋に＋○回」であるが、実際には言い方が３パターンある（週３回／週に３回／１週間に３回）。このパターンを基に次の視点から頻度の表現を考察してみた。

①.「～間」が付くとき付かないとき

②.「に」が必要かどうか

③. 期間の１が省略できるか否か

	「1」あり								「1」が省略できるか否か							
	「間」/「に」あり		「間」なし「に」あり		「間」あり「に」なし		「間」なし「に」なし		「間」/「に」あり		「間」なし「に」あり		「間」あり「に」なし		「間」なし「に」なし	
秒	1秒間に5回	○	1秒に5回	○	1秒間5回	×	1秒5回	×	秒間に5回	×	秒に5回	×	秒間5回	×	秒5回	×
	10秒間に5回	○	10秒に5回	○	10秒間5回	×	10秒5回	×								
分	1分間に5回	○	1分に5回	○	1分間5回	×	1分5回	×	分間に5回	×	分に5回	×	分間5回	×	分5回	×
	10分間に5回	○	10分に5回	○	10分間5回	×	10分5回	×								
時間	1時間に5回	○	1時に5回	×	1時間5回	×	1時5回	×	時間に5回	×	時に5回	×	時間5回	×	時5回	×
	10時間に5回	○	10時に5回	×	10時間5回	×	10時5回	×								
日	1日間に5回	×	1日に5回	○	1日間5回	×	1日5回	○	日間に5回	×	日に5回	○	日間5回	×	日5回	×
	10日間に5回	○	10日に5回	○	10日間5回	×	10日5回	×								
週	1週間に5回	○	1週に5回	×	1週間5回	×	1週5回	×	週間に5回	×	週に5回	○	週間5回	×	週5回	○
	10週間に5回	○	10週に5回	×	10週間5回	×	10週5回	×								
月	1カ月間に5回	○	1カ月に5回	○	1カ月間5回	×	1カ月5回	○	月間に5回	×	月に5回	○	月間5回	×	月5回	○
	10カ月間に5回	○	10カ月に5回	○	10カ月間5回	×	10カ月5回	×								
年	1年間に5回	○	1年に5回	○	1年間5回	×	1年5回	×	年間に5回	×	年に5回	○	年間5回	○	年5回	○
	10年間に5回	○	10年に5回	○	10年間5回	×	10年5回	×								

週、月、年と期間が長くなると言い方のバリエーションが増えるが、その規則性は一概には言えない。よって、作者のような初級段階の学生には、「期間＋に＋○回」の言い回しを教える。

（25）1.4　年を取ったら　たいいくかんを作りたいです

⇒　大人になったら、体育館を作りたいようです

主語がはっきりしないが、文脈から「（妹は）大人になったら、体育館を作りたいようです」という意

味だと推測する。「年を取ったら」がインドネシア語で大人になるという表現に値するのか google 翻訳を使ってみた。日本語→インドネシア語、インドネシア語→日本語の両方試したが、
大人になったら＝Saat Anda dewasa
年を取ったら（年をとると）＝Ketika Anda bertambah tua
と、別の言い方であった。

(26) l.14　父は私の家族で一番元気です。　⇒　父は家族で一番元気です。
ずっと家族のことを紹介しているので、「私の」は不要である。

訂正しない作文添削

日本語教育人材養成コース　玉澤真貴子

【本文】

ポルトガル語母語話者

ゲームが大好きです

ラファエラサンタナ

1. 子どもの時から、私のし味はゲームをする
(1)趣味
2. ことです。その時、ゲームをしたために、毎
(2)その頃
3. 日おそくおきました。でも、大学に入学した
(3)毎日おそくおきていました。(4)大学に入学したあとで
4. のあとで、ゲームをするの好きすぎるのに、
(5)ゲームをするのが大好きなのに
5. 時間があるので、ゲームをしません。
(6)時間がない
6. この間、大学の友だちは新しいテンテンドの
(7)ニンテンドー
7. ゲームを買いました。たとえば、マリオ３Ｄ
8. ランドとか、ゼルダとか、ポケモンとか。。
(8)…
9. 。そして、彼は「ひまな時、私の家にあそび
10. に来てください」と言いました。私はしあわ
11. せになりました。夏休みと中、友だちの家に
(9)夏休み中
12. 何度も行きました。そこで彼といっしょに食
13. 事をしたり、映画を見たり、ゲームをしすぎ
(10)たくさんした
14. たりしました。ゲームをしすぎたのに、疲れ
(11)たくさんした
15. ませんでした。ああ。。。とても楽しい日々
(12)…
16. でした。でも、夏休みのおわった時、ふたび
(13)ふたたび
17. 時間がありませんでした。とてもいそがしく
(14)時間がなくなりました。
18. なりました。

19. 私はゲームをするの本当に好きすぎるので、
(15)ゲームをするのが本当に大好きなので
20. 毎日私は「ひまな時、友だちの家にあそびに
(16)毎日私は「ひまな時、友だちの家にあそびに
21. 行きました。」と思います。
行きたい」と思います。

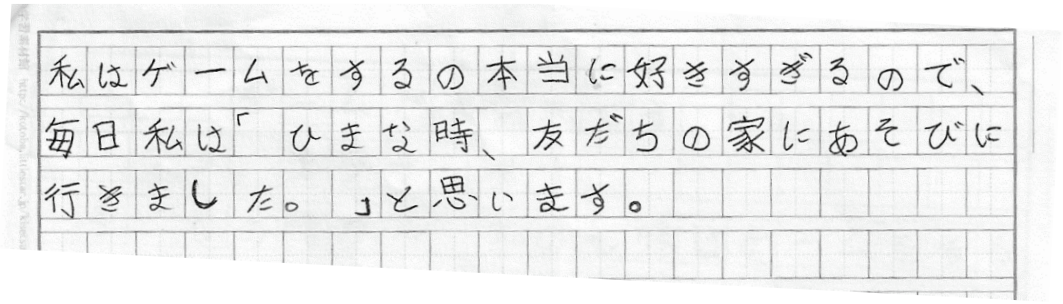
【原文】

ゲームが大好きです

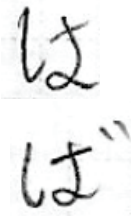
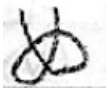
ラファエラサンタナ

子どもの時から、私のし味はゲームをすることです。その時、ゲームをしたために、毎日おそくおきました。でも、大学に入学したのあとで、ゲームをするの好きすぎるのに、時間があるので、ゲームをしません。

この間、大学の友だちは新しいテンテンドのゲームを買いました。たとえば、マリオ3Dランドとか、ゼルダとか、ポケモンとか。。。そして、彼は「ひまな時、私の家にあそびに来てください」と言いました。私はしあわせになりました。夏休みと中、友だちの家に何度も行きました。そこで彼といっしょに食事をしたり、映画を見たり、ゲームをしすぎたりしました。ゲームをしすぎたのに、疲れませんでした。ああ。。。とても楽しい日々でした。でも、夏休みのおわった時、ふたび時間がありませんでした。とてもいそがしくなりました。


私はゲームをするの本当に好きすぎるので、
毎日私は「ひまな時、友だちの家にあそびに
行きました。」と思います。

【表記】本文囲み部分

行	本文	訂正	考察
題		好	つくり「子」の横棒が書かれていない。14「好きすぎる」の「好」は正しく書けているので、ケアレスミスか。
1、6、7、		は ば	書き終わりが上にはねたようになっている。下向きで止める方がよい。
5、7、10、12、14 17、18、21		ま	書き終わりが上にはねたようになっている。下向きで止める方がよい。
2、4、5、14、20		の	書き終わりが隣接する画に接着し、或いは接近して、適切な空間が空いていない。書き終わりを巻き込み過ぎないよう、適切な位置で止める方がよい。
2		め	書き終わりが隣接する画に接着し、或いは接近して、適切な空間が空いていない。書き終わりを巻き込み過ぎないよう、適切な位置で止める方がよい。
3		お	書き終わりが隣接する画に接着し、或いは接近して、適切な空間が空いていない。書き終わりを巻き込み過ぎないよう、適切な位置で止める方がよい。
13		画	4画目の縦棒が1画目と接していない。「田」のようになっている。1画目と接して書く方がよい。または、「由」

			の漢字が既習ならば、「田」と比較して違いを確認してもらう。
16		ふ	1画目がやや右寄り、2画目が左上寄りになり、3画目は2画目の下に入り込む形になっている。1画目と2画目を縦の並びで中央に配置し、3、4画目を 2 画目の左右に書くようにした方がよい。
18		な	4画目が巻く様に始まり、左下に斜めに書かれているため、数字の「2」の様になっている。書き始めはまっすぐ下に向けた方がよい。

【誤用分析担当者の所見】

第一印象では、とても丁寧な字を書く筆者だと感じた。バランスの難しい平仮名や画数の多い漢字も丁寧に書かれている。文法や語句も単純なミスや、母語と日本語の翻訳の相違による誤用、日本語母語話者であるから感じてしまう多少の違和感はあるものの、概ね意味の通じる文章に仕上がっている。筆者の日本語の習熟度は高いと思われ、今後は小さなミスや誤解の原因を確認し、改めて正しく理解してもらう指導が必要になると感じた。

【語句】本文下線部分

(1) 1. 1　し味　→　趣味

「ゅ」が抜けている。「しゅ」と「し」は発音でも混同しやすい為、自身が話すように表記したものか。発音を確認し「ゅ」を入れるか「趣」の漢字をおぼえてもらう。

(2) 1. 2　その時　→　その頃

「その時」は子どもの時の意味だと思うが、後の文脈としっくり来ない。

その時　前述のある時点を指す語。
その頃　話題にとりあげている、その時期

(Weblio 辞書)

ポルトガル語では「その時」と「その頃」の使い分けは無い様で、どちらも naquela hora と翻訳された。後述の「毎日」との繋がりから見ても、日本語では「その頃」の方が自然か。

(6) 1. 5　時間がある　→　時間がない

前後の文が　～のに(逆説の接続助詞)、～ので（原因・理由を表す接続助詞)、
～ない（否定の助動詞)。という構成である事からも、「時間がない」の誤用と思われる。1. 17 では正しいニュアンスで文を作る事が出来ているので、単純な勘違いか。「時間をとる」の誤用である可能性も

あるため、確認が必要である。また、筆者とは別のポルトガル語母語話者の方よりアドバイスがあり、「como eu tenho HORA」を表現したかった可能性が高いとの事。ポルトガル語ではよく「eu tenho hora」という言葉が使われ、直訳すると「時間がある」だが、本当の意味は「予定がある」となるそうだ。つまり「ゲームが好きすぎるのに、予定があるので、ゲームをしません。」(翌日は大学の予定があるので、遅くまでゲームができません) を表現したかったのだろうとの分析であった。

(7) 1. 6　テンテンド　→　ニンテンドー (任天堂)

公式ホームページでの表記も「ニンテンドウ」ではなく「ニンテンドー」である。ゲームの専門用語の可能性もあるので検索したが、該当するものは無かった。

(8) (12) 1. 8〜9、1. 15　。。。　→　…

三点リーダの誤用かと考えたが、文章校正の専門サイトによると

> 三点リーダーは、約物の一種で点を３つ横に並べた記号になります。
> (※約物とは、文字・数字以外の記号・符号の総称。句読点や括弧なども約物になります)
>
> 表記が「三点リーダー」もしくは「三点リーダ」と音引きの有無でバラつくことがありますが、JIS X 0208 では、「三点リーダ」と表記され、語の後ろに音引きはつきません。
>
> ①使用ルールは、企業や媒体、個人によって違ってきます。どの使用でも問題ありませんが、使用する際は、表記がバラつかないように注意しましょう。
> また公的な文書やビジネスシーンなどでは、明確な表現が求められるため、基本的に三点リーダーを使用しません。
>
> ②和文の場合には、三点リーダーの代わりとして、中黒の半角や全角、句点が使用されることもあります。
>
> …　　三点リーダー
> ･･･　　半角中黒が３つ
> ・・・　全角中黒が３つ
> 。。。　　句点が３つ
>
> これらは一般的には誤用とされますが、くだけた文章などでは見た目を考慮して意図的に使用されることがあります。使用する場面によっては間違いとも言えません。
>
> ③三点リーダーの使い方は特に限定されていませんが、文章中では次のような場面で主に使用されます。
>
> 1. 会話の間／無言の状態を表す

2. 余韻を残す
3. 文の省略
4. 関連する語や項目をつなぐ　など

（Tokyo 校正視点　用語解説記事）

となっていた。

①②③の下線を引いた内容の点からも、一概に誤用とは言えない様である。
筆者の意図を確認してみたい。

(9) l. 11　夏休みと中　→　夏休み中

「途中」は
①目的地へ向かっていく間。「東京へ行く―」
②物事を始めてまだ終わらないうち。中途。「話の―」

（旺文社国語辞典）

の意味で、②と言えないこともないが、私的な観点ではあるが、「夏休みと中」は夏休み期間中のあるポイント（点）、「夏休み中」は夏休みの全期間（幅）を表している様に感じられ、後述の「何度も行きました」からも「夏休み中」の方が自然であると考える。筆者とは別のポルトガル語母語話者の方によると、当時はよく「漢字が分からない場合でも、できるだけ漢字を使おう」という指導を受けていたので、「と中」（途中）の可能性はあるとの事。また、当時は作文を書くのに緊張していたので、「夏休み中」と「夏休みの中」と表現したかったという解釈も可能だと思われるとの事だった。

(13) l. 16　ふたび　→　ふたたび

(14) l. 17　時間がありませんでした　→　時間がなくなりました

Google 翻訳で、日本語→ポルトガル語では
時間がありませんでした　→　não tive tempo
時間がなくなりました　→　estou sem tempo
と翻訳されたが、ポルトガル語→日本語では、どちらも「時間がありませんでした」と翻訳された。「時間がなくなる」という言い回しに該当するポルトガル語が無い可能性もあるか。日本語文では、「時間がなくなりました」のほうが自然か。

【文法】本文二重下線部分

(3) l. 3　毎日おそくおきました。→　毎日おそくおきていました。

【語句】(2)の点からも、ある時期（期間）の状況を記述するなら、繰り返し起こることを表す、「-ている」　を使って「おきていました」とする方が、前述の「毎日」とも合うか。只、「その時（中略）毎日おそくおきました」でも意味は通じる為、必ずしも訂正は必要ないかもしれない。

(4) l. 3〜4　大学に入学したのあとで　→　大学に入学したあとで
助詞「の」を付けてしまっている。名詞＋「 - のあとで」の用法と混同したと思われる。

(5) l. 4　ゲームをするの好きすぎるのに
→　ゲームをするのが大好きなのに
(15) l. 19　ゲームをするの本当に好きすぎるので
→　ゲームをするのが本当に大好きなので

「好きすぎる」の対象である体言には格助詞「が」が必要である為、挿入した方が良いと思うが、「好きすぎる」にはあまり違和感を感じない。「-すぎる」　は過度の状態を表すという点からも誤用とも言い切れない。「KOTONOHA 現代日本語書き言葉コーパス　少納言」で「好きすぎる」と「飲みすぎる」を調べた所、「好きすぎる」は 2005 年からの表示で主に SNS で使用され、「飲みすぎる」は 1994 年からの表示で、新聞・書籍・インターネット等、様々なジャンルで使われていた。この年代は「KOTONOHA 現代日本語書き言葉コーパス　少納言」の運用開始年も関係しており、勿論「飲みすぎる」はそれよりも以前から使われていたはずだ。この事からも、以前は「-すぎる」は、どちらかというとネガティブな表現で使われることが多かった様だが、最近では「美しすぎる」「優しすぎる」の様にポジティブな表現でも定着していると考えられる。文章の個性としてありのままに残すのも面白いか。題と内容の関係性から見ても、筆者は「大好き」と「好きすぎる」は同じ意味を表すと理解している様子であり「大好き」と「好きすぎる」を使い分ける基準は何か確認してみたい。

(11) l. 13〜14　しすぎた　→　たくさんした
あえて訂正するなら上記の通りかと思うが、l. 4　(4)と同じく、「しすぎた」は正しくないかも知れないが、実感があってユーモラスであり、筆者の個性がよく出ている。活かした方がよいか。

(16) l. 20　毎日私は「ひまな時、友だちの家にあそびに行きました。」と思います。
→毎日私は「ひまな時、友だちの家にあそびに行きたい。」と思います。
「『あそびに行きました。』と思います。」　は過去形なので、夏休みの思い出を振り返っている様な印象になる。意味が通らないことは無いのでその可能性もあるか。「『あそびに行きたい。』と思います。」に訂正すると、「-たい」　は行為の実現に対する欲求、強い願望を表す助動詞なので、文脈としては自然である。また、ポルトガル語の不完全過去で「時間があったら友達の家に行くんだけどな」と表現したかった所を、日本語に翻訳した際、表記の形になったものをそのまま使用した可能性もある。

【まとめ】
ゲームが「好きすぎる」自身の事を書いた作文で、タイトルに忠実な内容と素直な文章で、筆者の気持ちが読み手によく伝わってきた。特に筆者が友達の家に何度も行き一緒に過ごしてゲームを「しすぎた」と綴る夏休みのくだりでは、その光景が目に浮かぶようだった。適切な表現ではないかも知れないが、小学生の夏休みの絵日記を読んだような微笑ましさと爽快感がある。
この独特の感覚を読み手にもたらすのは、ゲームに関する自身の気持ちや行動を「-すぎる」と表した

筆者の言葉の用い方にあるのではないかと考える。この作文を読ませてもらった当初から、「-すぎる」は正しくないと思うが、とても実感があってユーモラスであり、誤用として訂正してしまうのは惜しいという悩ましさを覚えた。誤用分析の為に色々と調べた結果、「-すぎる」が正しいという確信を得られたわけではないが、誤用であるという根拠もまた見つからなかった。この為、誤用分析者としては、文章の個性としてありのままに残すのも面白いと判断したい。

人種・国籍を問わず、文章や美術、音楽、スポーツのプレースタイルまで、個人が創出するものには何某かの個性が表れると考える。この個性が受け手の感受性を刺激し、心を動かすものなのではないだろうか。この筆者は今後、更に日本語の学習と理解を深め、殆ど誤用の無い文章を作成することが可能になるだろうが、同時に自身の個性も大切にしてもらいたいと思う。

今回の日本語分析を通して、適切な添削から正しい作文の書き方を学ぶ事は勿論大切だが、訂正しないことが生む価値もあるという発見をする事が出来た。

【参考文献】

グループ・ジャマシイ『教師と学習者の為の日本語文型辞典』くろしお出版（1998 年）
原沢伊都夫『考えて、解いて、学ぶ　日本語教育の文法』スリーエーネットワーク（2010 年）

【参考 URL】

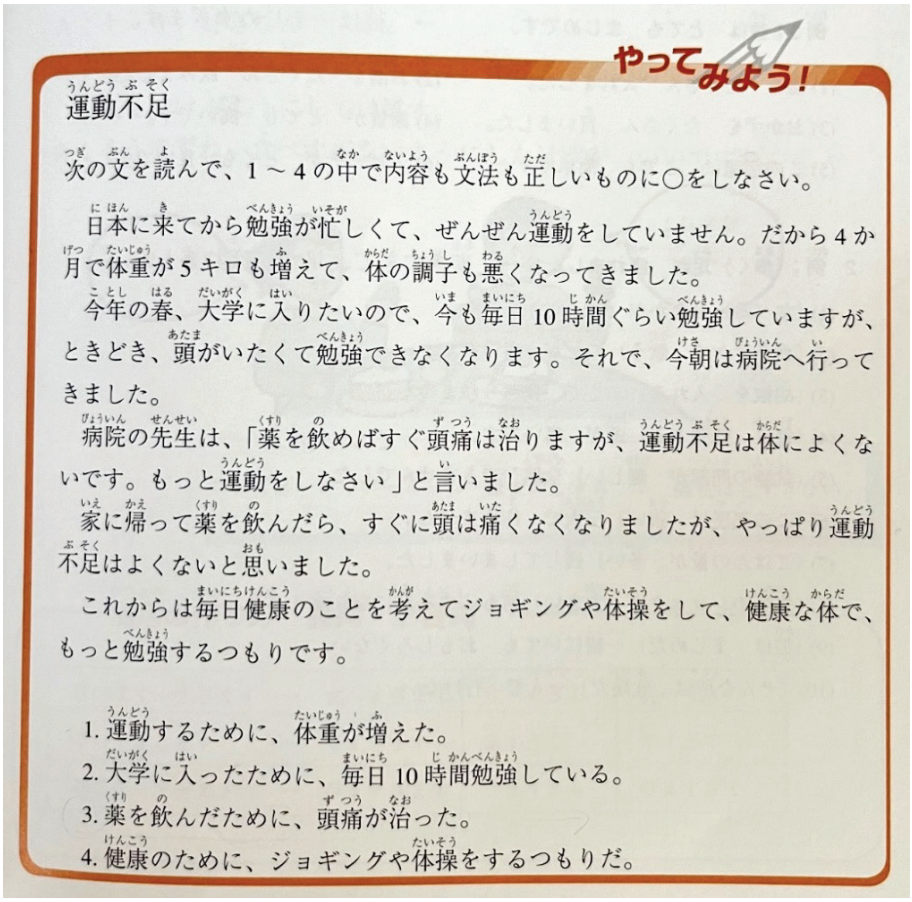
『Google 検索』https://www.google.com
『KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」少納言』
https://shonagon.ninjal.ac.jp
『Tokyo 校正視点』https://kousei.club
『Weblio 辞書』https://www.weblio.jp

「薬を飲んだために、頭痛が治った。」は○か×か

日本語教育人材養成コース　江藤誠子

0. はじめに

『学ぼう！にほんご』初級 2・第 29 課のｐ. 79「やってみよう！」に以下の問題があります。



やってみよう！

運動不足

次の文を読んで、1 ～ 4 の中で内容も文法も正しいものに○をしなさい。

日本に来てから勉強が忙しくて、ぜんぜん運動をしていません。だから 4 か月で体重が 5 キロも増えて、体の調子も悪くなってきました。

今年の春、大学に入りたいので、今も毎日 10 時間ぐらい勉強していますが、ときどき、頭がいたくて勉強できなくなります。それで、今朝は病院へ行ってきました。

病院の先生は、「薬を飲めばすぐ頭痛は治りますが、運動不足は体によくないです。もっと運動をしなさい」と言いました。

家に帰って薬を飲んだら、すぐに頭は痛くなくなりましたが、やっぱり運動不足はよくないと思いました。

これからは毎日健康のことを考えてジョギングや体操をして、健康な体で、もっと勉強するつもりです。

1. 運動するために、体重が増えた。
2. 大学に入ったために、毎日 10 時間勉強している。
3. 薬を飲んだために、頭痛が治った。
4. 健康のために、ジョギングや体操をするつもりだ。

「～ために、…。」の用法を問いており、日本語母語話者であれば 4 番を選ぶでしょう。1 番は文に整合性がなく、2 番は内容が合いません。では、3 番の「薬を飲んだために、頭痛が治った。」はどうでしょうか。内容は合いますが、違和感を覚えます。日本語教育関係者の間でも、「これは文法的に×である」「違和感はあるけど、×とまでは言い切れない」「はっきりしない」などさまざまな意見があります。学習者から、3 番は間違いかと質問されたら何と答えたらいいのか、選択肢 3 番への違和感は何なのか考えてみました。

1. 文型の確認

当課「～ために、…。」では基本構文として、以下の 4 つが掲載されています。

1　健康のために、　毎朝　ジョギングを　しています。　⇒　N＋のために／目的を表す

2　大学に　入るために、　アルバイトを　しています。　⇒　V（辞書形）＋ために／目的を表す

3　事故のために　電車が　遅れました。　⇒　N＋のために／原因・理由を表す

4　電車が　遅れたために、　学校に　遅刻してしまいました。

⇒　V（た形）＋ために／原因・理由を表す

つまり、動詞の辞書形＋「ために」は目的、動詞のた形＋「ために」は原因・理由、名詞＋「のために」は目的または原因・理由を表しています。

上記選択肢3の「薬を飲んだために、頭痛が治った。」は動詞（た形）＋「ために」で、基本構文の4と同じ構造であり、文型は間違いではありません。また、前件で原因・理由を表し、後件で結果を述べる使用法も合っています。

2.「た形＋ために」の用例

次に「薬を飲んだために」という前件の過去時制に着目し、過去形で使う際の例文を考えてみました。

・大雨が降ったために、サッカーの試合が中止になった。
・資料を忘れて来たために、大変怒られてしまった。
・世論を見誤ったために、支持率が低下した。

主観ではありますが、あまり良くない事態の例文ばかり浮かんできます。そこで「前件が過去形＋ために」の場合、後件はネガティブあるいは不都合なことを表すのではないか。よって、「頭痛が治った」という良い結果になる使い方はしないのではないか、という仮説をもとに、ＫＯＴＯＮＯＨＡ「現代日本語書き言葉均衡コーパス」少納言で用例を探してみました。

すると、書籍、教科書、雑誌、新聞、Yahooブログ・知恵袋の2430件のうち、「過去形＋ために」の用例は69件あり、後件がネガティブあるいは不都合ではないと思われる用例も18件ありました。用例は少ないですが「過去形＋ために」が必ずネガティブあるいは不都合なことを述べるとは限らないのかもしれません。以下、その用例のいくつかを挙げます。

・安い外国産の牛肉が自由に輸入できるようになったために、ぶた肉、にわとりとくらべて、牛肉をたべる量が大きくふえてきています（書籍）
・安定した政治がおこなわれたために，小麦や大麦など主要作物の生産が向上し，（教科書）
・このベースとなる技術を持っていたために、たんぱく質チップ事業には入りやすかったですね（雑誌）

3.「ために」の文法的見地

いくつかの文法書から、原因・理由を表す「ために」についての記述を確認してみました。

「ため（に）」は動詞・イ形容詞の非過去形・過去形、ナ形容詞の語幹＋「な／だった／である／であった」、名詞＋「の／だった／である／であった」に接続する。

・電車が脱線したために、ダイヤが乱れた。
・忙しかったために、練習を欠席した。　〈以上、前件が過去形のもののみ抜粋〉

～　中略　～

①「ため（に）」は「から／ので」に比べると、ややかたい文体で使用される。②客観的な事実を伝える新聞などで好まれ、日常会話では現れにくい。

『現代日本語文法6　第11部複文』

接続辞「ため（に）」は従属節の事態が限定された範囲の可能世界で成立することを表示し、主として原因節の形成に使用される。

・強風が吹いたため（に）、屋根瓦が飛んだ。

・地球が温暖化したため（に）、経済が不況に陥った。

・食料が尽きたため（に）、スパルタ軍は撤退した。

③「ため（に）」を理由節に使用すると、不適格だと判断される。

×仕事が終わったため、私は帰る。

×勉強したため、太郎は試験に合格できた。

『日本語文法総解説』

原因を表す「～ために」は日常生活のなかで、すでに習慣となっていることには使うことがでず、④プラスのことであれ、マイナスのことであれ非日常的な結果を招いた、非日常的な原因を表す場合に使われる。

～　中略　～

⑤「～ために」がマイナスの出来事に多用されるのは、おそらく「非日常的な原因」を表すというのが、真相であると思われるが、結果が当然の成り行きになる場合に使うと、言い訳めいて聞こえるか、感情を交えないニュートラルな話し方をする車内や場内アナウンスのように響くので、むしろ「～から／～ので」を使うほうが無難である。

『日本語類義表現使い分け辞典』

「薬を飲んだために、頭痛が治った。」を再考してみると、まず、「薬を飲んだ」は、「頭痛が治った」の原因・理由のうちの理由であり、「ために」を理由節に使用するのは不適格でした（下線③）。また、ややかたい文体で使用される（下線①）とあるので、「ために」を使用するコミュニケーションの相手は不特定多数や公共の場、または書き言葉での使用であり、プライベートな相手にはあまり使わないのかもしれません。さらに、日常会話では現れにくく（下線②）、プラスのことであれ、マイナスのことであれ非日常的な結果を招いた、非日常的な原因を表す場合に使われる（下線④）という点も「薬を飲んだために―」の文には当てはまりません。

そして、始めに「前件が過去形＋ためにの場合、後件はネガティブあるいは不都合なことを表すのではないか」と考えたのは、「ために」が非日常的な原因を表すため、マイナスの出来事に多用されることに起因していました（下線④）。日本語母語話者は、これらのことを無意識に認識しているので、「薬を飲んだために、頭痛が治った。」に違和感を覚えるのではないでしょうか。

以上を踏まえ、学習者には何と説明したらいいのか。初級段階の学習者には、典型的な例だけを教えないと混乱してしまいます。したがって、原因・理由の「ために」は、事故や電車が遅れるなど日常的ではない状況に使い、悪い結果になったことを表すことが多い、と説明するのが分かりやすいと思います。そして、選択肢3番は「薬を飲んだので、頭痛が治った。」がふさわしいとします。

4. まとめ

初級の学習者にとって、文型が基本構文と同じで意味が通る文を間違いだと判断するのは、とても難

しく紛らわしいです。接続や意味にさまざまなバリエーションがある場合は、学習者に合わせて、教えることを絞っていくことも大事だと感じました。

【参考文献】

町田 健『日本語文法総解説』2021、研究社
日本語記述文法研究会『現代日本語文法６　第 11 部複文』2008、くろしお出版
泉原省二『日本語類義表現使い分け辞典』2007、研究社
沖森卓也『日本語文法百科』2021、朝倉書店

【参考ＵＲＬ】

ＫＯＴＯＮＯＨＡ「現代日本語書き言葉均衡コーパス」少納言　https://shonagon.ninjal.ac.jp

「だけ」「しか」と訳される英語と「しか」の否定的な意味以外の使い方について

日本語教育人材養成コース　玉澤真貴子

0.　はじめに

日本語の文型「だけ」と「しか」について、何を調べたら良いか取り掛かりを探しながら、まずは他の人は「だけ」と「しか」をどの様に捉えているのか知りたいと思い、少人数ではあるが、筆者の職場の同僚にアンケートを行った。その回答を読んでいるうちに、ふたつの事が気になってきた。

①「だけ」と「しか」に訳される英語は only だけなのか。(回答下線部分)

②「しか」を否定的な表現以外で使ってもよいのか。(回答二重下線部分)

である。気になったこの２点を調べてみることにした。

1.　アンケート内容

対象者：筆者の職場の同僚 10 名（内、7 名が回答）の男女。全員日本語母語話者。

年齢：30 代～70 代

職種：事務職、介護支援専門員、生活相談員、広報課職員、経理課職員、管理職

回答方法：設問を読み自由記述で回答する。

設問と回答　※同内容の回答が複数の場合は代表を１つ記載。

1）あなたが考える「だけ」と「しか」の類似点、相違点は何ですか？

類似点

・数が関係する事象、量等において多量の選択が用意されている中で少量のみを指す際に使用する。

・指し示す内容を限定した表現として使用。

・どちらも英語で言う「only」であり、少なさを強調する単語。

・うまく言い表せないが似ていると思う。

相違点

・「だけ」は指し示す内容がそれ以上ある場合もあるが、「しか」はその内容以上ない（上限)。

・「だけ」は少なさを強調して印象付ける。「しか」は少なさを強調してネガティブな印象付けをする。

・「だけ」は特別な者や人にポジティブな意味で使う。「しか」はそれ以外に使う。

・「だけ」は、肯定文・否定文ともに使用できる。「しか」は、否定文のみの使用となる。

・「だけ」は全体的、「しか」は一部限定。

2）これまでにあなたが実際に「だけ」または「しか」を使って言った言葉（文）を教えてください。また、自分の中で使い分ける基準があれば教えてください。

言葉（文）

「お菓子は今は 1 個だけよ、残りは後でみんなで食べようね」

「あなただけに話すんだけど、実は最近ゴルフにはまっているの」

「そういう考えしか、無いのかな？もっと頭柔らかくしようよ」

「4 時間だけ寝る事が出来た」または「4 時間しか寝る事が出来なかった」

「これだけを覚えてください」または「これしか覚えられない」

使い分ける基準

「だけ」

・指し示す内容を限定して指すとき等（複数ある時など)。限定の強調。
・限定した表現をする際に使用。
・選択肢のある中で限定するものを指す時に使う。
・一つの事という意味を強調したい時に使う。

「しか」

・物事が、これ以上ないとき（これ以上できない時など)。
・ネガティブな表現の場合「しか」を使う事が多い。
・限定した表現で、同時に否定的な意味合いとして伝えたい時に使用。
・他に選択肢がない場合に使う。
・一つの事以外を否定するネガティブな意味を含んでいる時に使う。

3）もし、日本語学習者から「『だけ』と『しか』はどう違うんですか？」と質問されたら
あなたはどの様に説明しますか？

・「だけ」も「しか」も、どちらも限られたものや人を強く表現したいときにつかう言葉です。普段の使い分けではあまり意識しなくてもいいがどちらかというと「だけ」はポジティブで肯定的で前向きなイメージで、「しか」はネガティブで否定的な場面で使います。
・「だけ」「しか」に共通して選択肢、数から一部しか選べなかった際に使用することが多い。
・「だけ」は自身が選べる選択肢の中から選んだ結果の表現で使用することが多い。「しか」は対象の選択以外選べなかった場合など後ろ向きな表現で主に使用する。
・「だけ」は前向きな表現、「しか」は後ろ向きで否定的な表現で使われる事が多いが、必ずしもそうでない場合も存在する。
・「だけ」「しか」ともに、限定する表現ではあるが、「しか」の場合は、同時に否定的な意味合いも含んだ場合に使用することが多い。
・どちらも限定されたものを伝えるときに使用しますが、他に選択肢がない時には「しか」、選択肢がある中で限定したものを指す場合には「だけ」を使用します。
・「だけ」は限定。只の状態説明。「しか」はちょっと否定的な限定。マイナスの気持ちが伝わる。

「だけ」と「しか」について、『教師と学習者の為の日本語文型辞典』には下記の様に記載されている。

「だけ」
[N(＋助詞＋)だけ]
[N/Na　なだけ]
[A/V　だけ]
それ以外のものはないという限定を表す。節に付く場合は普通体に続く。「が」「を」には「N だけが」「N だけを」のように接続する。「品物なんかいりません。お気持ちだけいただきます」のように「が」「を」を省略することもある。「に」「から」などは「N だけに」「N にだけ」のように 2 通りの接続のしかたがある。ただし、次のような使い分けがある場合もある。

（例）身分は保険証でだけ証明できる。(他の手段ではできない)
（例）身分は保険証だけで証明できる。(保険証以外のものは要らない)

「しか」
しか…ない
N(＋助詞)しか…ない
否定表現と共に使い、ひとつの事だけを取り上げて、他を排除するのに用いる。
（例）かれは自然のものだけしか食べない。
（例）今月はもうこれだけしかない。
のように「だけ」と共に使い、意味をいっそう強調することもある。

（教師と学習者の為の日本語文型辞典）

2. 「だけ」と「しか」に訳される英語について

Google 翻訳では、下記のように表示された。

「だけ」⇒“only”
「それ　しか」⇒“only that”
「しか　ない」“I have no choice”
※「しか」で入力すると動物の「鹿」の「deer」と表示された為、「それ」と「ない」を合わせた。

確かに“only”はどちらにも表示されるが、それ以外の単語を使用した表現もある様だった。英会話や英語表現に関するホームページを見ていくと、主に下記の単語を使用した表現が「だけ」「しか」を使用した日本語訳にしても差し支えない様だと分かった。

“only” ⇒ 「それ以外にない」や「他にない」
“just” ⇒ 「ある基準や程度にぴったり合う」
“all”⇒「ある物や事の全て」

Only Japanese people are allowed to enter.
日本人だけが入ることができる。(日本人以外は入れない)
I just have 5 dollars.
5 ドルしか持っていない。(ちょうど 5 ドル持っている)
That’s all I remember.
私が覚えているのはそれだけだ。(それが私の覚えている全てだ)

筆者自身も「だけ」「しか」＝“only”と単純に思い込んでいたが、様々な表現があると知る事が出来た。また、量の程度を表す三つの単語が「だけ」と「しか」の訳に対応するのは面白いと感じた。英語は日本語の様に同じ事を表す多彩な表現は無くシンプルだと考えていたが、状況に応じて表現を使い分

け、細かなニュアンスを伝えている様だと分かった。

3. 「しか」の否定的な表現以外の使い方について

最近聞かれるようになった言葉ではあるかも知れないが、筆者はスポーツのインタビュー等で、選手が「ここまで来たら、もう優勝しかないです」や「チームメイトと両親には感謝しかありません」と表現するのを、特に違和感なくむしろ肯定的に聞いていた。しかし今回のアンケートを実施してみて、「しか」は否定的、後ろ向き、ネガティブ、マイナスの表現をする時に使う、という回答が多数だった。「しか」は否定的な表現以外の使い方はできないのか調べていくと、日本語の乱れとして指摘したり、本来以外の使い方を不適切な言葉で否定するサイトも多く、自分の感覚がおかしいのかと悩んでいたが、国立国語研究所の運営するホームページに下記の記事が掲載されていた。「しかない」の持つ「限定」の2つの側面が肯定的な気持ちが強いことを表しうるのに関わっているという考え方がわかりやすく、筆者自身も読んで腑に落ちる所のあるものだった為、やや長文となるが引用する。

「感謝しかありません」という表現に違和感を持つ人は少なくないようです。感謝の表現としては礼を失しているように感じる、「○○しかない」という表現自体が一種の流行語になっているのではないかと思う、などの意見がインターネット上でも見られます。

この表現の何がそのように感じさせるのでしょうか。(中略)「○○しかない」と言う文の型そのものなのでしょうか。それとも「感謝」と結びつくからなのでしょうか。

まず、「しか」という表現について考えてみましょう。「しか」は「だけ」や「ばかり」などと並んで、「限定」の意味を持つ「副助詞」と言われています。「しか」はもっぱら否定表現と共に使われるという点が、「だけ」や「ばかり」と違うところです。(中略)

「A しか～ない」=「～のは A だけだ」

「だけ」と共に現れる否定述語は否定の意味を表しますが、肯定形と共に現れることがない「しか」は、「しか～ない」で肯定の「だけ」と同じ意味になるのです。(中略)

このような否定と共に使われる「しか」は少なくとも近世江戸語資料にはその存在が確認されていて、その時点で現代語のシカと同じように否定形式とセットで使われるという特徴があったようです(宮地朝子「日本語否定文と文法化―シカ類の変化と変異を中心に―」、p. 174)。(中略)

最近生まれたばかりの日本語表現というわけではないので、違和感の原因は「しか～ない」という文の型にあるわけではなさそうです。

次に、「しかない」あるいは「しかありません」が「感謝」のような名詞に直接続く「[名詞]＋しかない」という表現をみてみましょう。これも、古くからある表現ですが、おもしろいことに、昭和の時代までの書き言葉の文章では、

今夜喰う食物しかない貧乏人の手から國家は未納税を取り上げる。(末広一雄(1917)「獨斷獨語」『太陽』1917 年 14 号、日本語歴史コーパスより)

（中略）のように、数量や規模などが少ない・小さいことを暗示する例が多いようです。

「〇〇［名詞］しかない」という表現に「〇〇がわずかである」のような含みがあるとすると、相手への溢れんばかりの感謝の気持ちの表現には不適当ということになりますね。違和感の原因はこのあたりにありそうです。

それでは、「感謝しかありません」のように言う人は「感謝がわずかである」ことを伝えようとしているのでしょうか。そんなはずはありませんよね。インターネット上で配信されているニュースやブログで見られた最近の例を見てみましょう。（中略）

自分一人では気づけなかった事がたくさんあり、それに気づかせてくださった矢柴さんには本当に感謝しかありません。（テレビ朝日「仮面ライダーリバイス」キャストブログ、https://www.tv-asahi.co.jp/reading/revice/1090/、2022 年 06 月 19 日 09:25 投稿分）

「マジで」「本当に」などの強調する表現と共に感謝の気持ちの強さが表されています。

なぜ、「〇〇がわずかである」という含みを持つ「しかない」が感謝の気持ちが強いことを表しうるのでしょうか。そこには、「しかない」の持つ「限定」の 2 つの側面が関わっていると考えられます。

一つは「〇〇以外に該当するものがない」（図 A）ということです。（中略）「しか」によって限定されるものが何か（大きなもの）と暗に比較される場合に「〇〇しか」は「〇〇が｛少ない・小さい｝」というような含みを持つようです。

もう一つは、「〇〇だけで占められている」（図 B）ということです。「感謝しかない」ではこちらの方が際立つと考えられます。（中略）「矢柴さんには本当に感謝しかありません」は共演者の矢柴さんに対する気持ちが「感謝」だけであると解釈されます。自分では気づかなかったことを気づかせてくれたということですから、役者の先輩として厳しく指導され、「いやだな」「面倒くさいな」などの、ややマイナスな感情を抱く可能性もありそうですが、そういう感情が入り込む余地はなく「感謝」で埋め尽くされているということを表しています。その結果、心が（他でもない）「感謝」でいっぱいだという極上の表現になるのです。（中略）

もちろん、いつもいい感情で占められるわけではなく、「違和感しかない」という言い方もよく聞きますね。この表現にも違和感を持つ人が少なくないようですが、この場合は「違和感以外の感情がない」→「心が違和感で占められている」ということになり、強い不信感の表明になります。

十分な文脈がなく唐突に「感謝しかない」と言われると、図A のようにとってしまい、なんとなく落ち着きが悪く感じてしまうのでしょう。

ひところ話題になった 日米のプロ野球で活躍したイチロー選手の現役引退時の会見（AERA dot.「イチロー引退【会見全文・後編】」、https://dot.asahi.com/dot/2019032200008.html?page=3 より）のように、「ホームゲームのたびにおにぎりを握ってくれた」などの妻弓子さんへの思いや、「老犬の一弓が毎日懸命に生きている姿を見て頑張らなきゃと思った」などのエピソードの後に、「本当に妻と一弓には感謝の思いしかないですね」とくると、図B のように解釈するのにそれほど違和感はないのではないでしょうか。

（ことば研究館　ことばの疑問　よくあることばの質問回答記事）

この記事を読んで、「しか」を否定的な表現以外で使うには、単独で唐突に使うのではなく、そこに込められた意図が伝わる為の十分な文脈が必要であると分かった。また、「「感謝しかありません」のように言う人は「感謝がわずかである」ことを伝えようとしているのでしょうか。そんなはずはありませんよね」や、「ややマイナスな感情を抱く可能性もありそうですが、そういう感情が入り込む余地はなく「感謝」で埋め尽くされているということを表しています。その結果、心が（他でもない）「感謝」でいっぱいだという極上の表現になるのです」と書かれている点から、「しか」を否定的な表現以外で使ってもよいのではないかと考えることが出来た。

4. まとめ

今回の自由研究を通じて、「だけ」と「しか」という日本語について色々と調べたり考えた事が新鮮だった。また今回は職場の同僚にアンケートを行い、少数ではあったが自分以外の日本語母語話者の意見や考えを聞く事が出来、日本語を話題にして通常の仕事以外のコミュニケーションを取れた事が良かった。筆者を含め殆どの人が、普段何気なく使っている日本語をそこまで意識して考えた事は無かったと話していた。英語訳については、筆者の英語への固定観念の様なものが少し変化した。英語はシンプルではっきりしていて、日本語の様な微妙なニュアンスは無いと考えていたが、どんな言語も単純で簡素な部分と複雑で繊細な部分を併せ持っているのだろうと思うようになった。「しか」の否定的な表現以外の使い方については、使ってもよいという確信を自分の中で得られた事は良かったが、調べる過程で、既存の表現以外の使い方に対する受け止め方は人それぞれだと改めて感じた。私的な意見ではあるが、日本語のあるべき使い方はとても大切だと思う一方で、言葉の多様性や可能性を尊重し、今までにない使い方や新しい表現にも寛容であってほしいと思った。

【参考文献】

グループ・ジャマシイ『教師と学習者の為の日本語文型辞典』くろしお出版（1998 年）

【参考 URL】

『Google 翻訳』

https://translate.google.co.jp

『Uniwords English』

https://uniwords-english.com > all-usage

『aitem-english.jp』

https://aitem-english.jp

『ことば研究館』

https://kotobaken.jp